叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 里格尔附近(out Around Rigel) 000001

2. 里格尔附近(out Around Rigel) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

里格尔附近(Out Around Rigel)
第1/2页

[-] [noʊts] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [baɪ] [[ˌtiː'ɛn] - #] .
Transcriber's notes are indicated in the text by [TN - #] .
转录员的 笔记 是 表明的 在 这 文本 经过 [田纳西州 - #] .

文本中用 [TN-#] 表示转录者的注释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['seɪfti] .
I caught his hand and pulled him to safety .
我 捕捉 他的 手 和 拉 他 到 安全 .

我抓住他的手，把他拉到安全的地方。

[aʊt] [ə'raʊnd] ['raigəl; 'ridʒəl]
Out Around Rigel
出去 大约 里格尔

里格尔附近

[baɪ] ['rɑːbərt] [eɪtʃ] . ['wɪlsn]
By Robert H . Wilson
经过 罗伯特 H . 威尔逊

作者：罗伯特·H·威尔逊

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [luː'nɛəriənz] - ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntər'stelər]
An astounding chronicle of two Lunarians ' conquest of time and interstellar
一个 惊人 编年史 的 二 月人 - 征服 的 时间 和 星际穿越
[speɪs] .
space .
空间 .

这是一部关于两位月球人征服时间和星际空间的惊人编年史。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [griː'mɑːldi] [plæ'toʊ] ,
The sun had dropped behind the Grimaldi plateau ,
这 太阳 有 掉落 在后面 这 格里马尔迪 高原 ,

太阳已经落到了格里马尔迪高原的后面。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] ['twaɪlaɪt] [wʊd] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊ'siənəs] [ˌproʊsə'lɛrəm] .
although for a day twilight would linger over the Oceanus Procellarum .
虽然 为了 一个 天 暮 会 萦绕 超过 这 海洋 风暴洋 .

虽然暮色会在风暴洋上停留一天。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪzi] [bluː] , [ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [diːpər] ['tɪntɪd] [weɪvz] [ðə; ði] [fʊl]
The sky was a hazy blue , and out over the deeper tinted waves the full
这 天空 曾是 一个 朦胧 蓝色的 , 和 出去 超过 这 更深 有色 波浪 这 满的
[ɜːrθ] [swʌŋ] .
Earth swung .
地球 摇摆 .

天空呈朦胧的蓝色，在更深色调的波浪之上，整个地球在摇曳。

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hæf] - [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ɪts] [laɪt]
All the long half - month it had hung there above the horizon , its light
全部 这 长的 一半 - 月 它 有 悬挂 那里 多于 这 地平线 , 它是 光
[dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
dimmed by the sunshine ,
调暗 经过 这 阳光 ,

整整半个月，它都悬挂在地平线上方，阳光使它的光芒黯淡无光。

['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [dɪsk] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [ðæt]
growing from a thin crescent to its full disk three times as broad as that
生长 从 一个 薄的 新月 到 它是 满的 磁盘 三 时代 作为 广阔 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['setɪŋ] .
of the sun at setting .
的 这 太阳 在 环境 .

日落时，太阳从一弯细细的月牙形逐渐变成一个完整的圆盘，其宽度是太阳的三倍。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər][læmp] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][nɑ:rdoʊz] ,
Now in the dusk it was a great silver lamp hanging over Nardos ,
现在 在 这 黄昏 它 曾是 一个 伟大的 银 灯 绞刑 超过 纳尔多斯 ,

暮色降临，纳尔多斯城上空悬挂着一盏巨大的银灯。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪti] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .
the Beautiful , the City Built on the Water .
这 美丽的 , 这 城市 建造 在 这 水 .

美丽的水上之城。

[ðə; ði] [laɪt] ['glɪməd] ['oʊvər]
The light glimmered over
这 光 闪烁 超过

光芒闪烁着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] ['taʊərz] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ten] - [maɪl] - [lɔ:ŋ] [ˌædə'mæntaɪn] [brɪdʒ] ['rʌnɪŋ]
the tall white towers , over the white ten - mile - long adamantine bridge running
这 高的 白色的 塔楼 , 超过 这 白色的 十 - 英里 - 长的 金刚石 桥 跑步
[frʌm; frəm][nɑ:rdoʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
from Nardos to the shore ,
从 纳尔多斯 到 这 支撑 ,

高耸的白色塔楼，横跨从纳尔多斯延伸到海岸的十英里长的白色金刚石桥。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,
and lit up the beach where we were standing ,
和 点燃向上 这 海滩 在哪里 我们 是 常设 ,

照亮了我们站立的海滩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ðæt] [ʌv; əv] [deɪ] .
with a brightness that seemed almost that of day .
和 一个 亮度 那 似乎 几乎 那 的 天 .

亮度几乎和白天一样明亮。

" [wʌns] [mɔ:r] , [gɑ:rθ] , " [aɪ] [sed] .
" Once more , Garth , " I said .
" 一次 更多的 , 加思 , " 我 说 .

"再说一遍，加思，"我说。

" [aɪl] [get] [ðæt] [trɪk] [jet] .
" I'll get that trick yet .
" 患病的 得到 那 诡计 然而 .

"我总有一天会学会那个技巧的。"

" [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [ber] [tʃest] [stɪl] [smɑːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n]

"	The	skin	of	my	bare	chest	still	smarted	from	the	blow	of	his	wooden
"	这	皮肤	的	我的	裸	胸部	仍然	聪明	从	这	吹	的	他的	木制的

['fensɪŋ] [sɔːrd] .

fencing	sword	.
击剑	剑	.

"他用木制击剑剑砍在我裸露的胸膛上，皮肤仍然隐隐作痛。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [tuː] - ['hændɪd] [luː'neəriən] ['duːəlɪŋ] [sɔːrd] ,

If	it	had	been	the	real	two	-	handed	Lunarian	dueling	sword	,
如果	它	有	到过	这	真实的	二	-	递交	月神	决斗	剑	,

如果那是真正的月神双刃决斗剑，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['terəb(ə)l] [mæs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kɜːrvd] ['reɪzər] [edʒ] ,

with	its	terrible	mass	behind	a	curved	razor	edge	,
和	它是	糟糕的	大量的	在后面	一个	弯曲	剃刀	边缘	,

它那可怕的庞大身躯背后，隐藏着一道弧形的锋利边缘。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kʌt] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊn] .

the	blow	would	have	produced	a	cut	deep	into	the	bone	.
这	吹	会	有	生产	一个	切	深的	进入	这	骨	.

这一击会在骨头上留下很深的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['evər] [sɪns] [gɑːrθ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fenst] [æz; əz] [bɔɪz]

It	was	always	the	same	,	ever	since	Garth	and	I	had	fenced	as	boys
它	曾是	总是	这	相同的	,	曾经	自从	加思	和	我	有	围栏	作为	男孩们

[wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [lɑːðz] .

with	crooked	laths	.
和	歪	木条	.

自从我和加思还是孩子的时候就用歪斜的木条打剑以来，情况一直都是这样。

[bæk] [tuː; tə] [bæk] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Back	to	back	,	we	could	beat	the	whole	school	,	but	I	never	had	a
后退	到	后退	,	我们	可以	打	这	所有的	学校	,	但	我	绝不	有	一个

[tʃæns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

chance	against	him	.
机会	反对	他	.

如果连续作战，我们能打败全校，但我从来没有机会战胜他。

[pər'hæps] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [ten] —

Perhaps	one	time	in	ten	—
也许	一	时间	在	十	—

或许十次中就有一次——

" [ɑːn] [gɑːrd] !

"	On	guard	!
"	在	警卫	!

"警惕！

" [ðə; ði] ['silvəd] [swɔːdz] [wɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪt] .

"	The	silvered	swords	whirled	in	the	Earth	-	light	.
"	这	银色	剑	旋转	在	这	地球	-	光	.

"银剑在地球之光中旋转。"

[aɪ] [nɪkt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wʌn] [rɪst] ,

I	nicked	him	on	one	wrist	,
我	偷窃	他	在	一	手腕	,

我划破了他的一只手腕，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʌk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [waɪld] [swɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] .

and	had	to	duck	to	escape	his	wild	swing	at	my	head	.
和	有	到	鸭子	到	逃脱	他的	荒野	摇摆	在	我的	头	.

我不得不低头躲开他朝我头部猛挥来的拳头。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bleɪdz] [wɜːr; wər] [naʊ] [lɔkt] [baɪ][ðə; ði] [hɪlt] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

The	wooden	blades	were	now	locked	by	the	hilts	above	our	heads	.
这	木制的	刀片	是	现在	已锁定	经过	这	剑柄	多于	我们的	头部	.

木制刀刃现在被我们头顶上方的刀柄锁住了。

[wen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [get] [friː] , [aɪ] [lʌndʒd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

When	he	stepped	back	to	get	free	,	I	lunged	and	twisted	his	weapon	.
什么时候	他	步	后退	到	得到	自由的	,	我	猛扑	和	扭曲	他的	武器	.

当他后退试图挣脱时，我猛扑过去，扭断了他的武器。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ræbələ] , [gɑːrθs] [sɔːrd] [seɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

In	a	beautiful	parabola	,	Garth's	sword	sailed	out	into	the	water	,
在	一个	美丽的	抛物线	,	加思的	剑	航行	出去	进入	这	水	,

加思的剑划出一道美丽的抛物线，飞入水中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] .

and	he	dropped	to	the	sand	to	nurse	his	right	wrist	.
和	他	掉落	到	这	沙	到	护士	他的	正确的	手腕	.

他倒在沙滩上，捂着受伤的右手腕。

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['reslɪŋ] , ['duːnəl] .

"	Confound	your	wrestling	,	Dunal	.
"	混杂	你的	摔角	,	沙丘	.

“杜纳尔，别再摔跤了。”

[ɪf] [juːv] ['broʊkən][maɪ][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] — "

If	you've	broken	my	arm	on	the	eve	of	my	flight	—	"
如果	你已经	破碎的	我的	手臂	在	这	前夕	的	我的	航班	—	"

如果你在我登机前一天打断了我的胳膊——”

" [ɪts] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spreɪn] .

"	It's	not	even	a	sprain	.
"	它是	不是	甚至	一个	扭伤	.

“这甚至都不是扭伤。”

[jʊr; jər] [rɪsts] [ɑːr; ər] [wiːk] .

Your	wrists	are	weak	.
你的	手腕	是	虚弱的	.

你的手腕无力。

[ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

And	I	supposed	you've	always	been	considerate	of	me	?
和	我	据称	你已经	总是	到过	周到	的	我	?

我想你一直都很体贴我吧?

[θriː] ['broʊkən][rɪbz] ! "

Three	broken	ribs	!	"
三	破碎的	肋骨	!	"

三根肋骨断了!

" [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][sent] —

"	For	half	a	cent	—
"	为了	一半	一个	中心	—

“只要半美分——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

"	He	was	on	his	feet	,	and	then	Kelvar	came	up	and	laid	her	hand	on
"	他	曾是	在	他的	脚	,	和	然后	-	来了	向上	和	铺设	她	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

“他站了起来，然后凯尔瓦走过来，把手放在他的肩膀上。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Until	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**she**	**had**	**been**	**swimming**	**in**	**the**	**surf**	**,**	**watching**	**us**	**.**
直到	一个	很少	分钟	前	她	有	到过	游泳	在	这	冲浪	,	观看	我们	.

就在几分钟前，她还在海浪里游泳，看着我们。

[ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪt] ['ʃɪməd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [skɪn] , [stɪl] ['feɪntli] [mɔɪst] ,

The	**Earth**	**-**	**light**	**shimmered**	**over**	**her**	**white**	**skin**	**,**	**still**	**faintly**	**moist**	**,**
这	地球	-	光	闪闪发光	超过	她	白色的	皮肤	,	仍然	淡淡的	潮湿	,

地球的光芒在她白皙的肌肤上闪烁，肌肤还带着淡淡的水润。

[ænd; ənd] [bleizd] [aʊt][ɪn] [bluː] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brestpleɪt]

and	**blazed**	**out**	**in**	**blue**	**sparkles**	**from**	**the**	**jewels**	**of**	**the**	**breastplates**
和	燃烧的	出去	在	蓝色的	闪光	从	这	珠宝	的	这	胸甲

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] .

and	**trunks**	**she**	**had**	**put**	**on**	**.**
和	树干	她	有	放	在	.

她穿上的胸甲和长裤上的珠宝闪耀着蓝色的光芒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [gɑːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ,

When	**she**	**touched**	**Garth**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**,**
什么时候	她	感动	加思	,	和	他	微笑	,

当她触碰加思时，他笑了。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [smæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'zɜːrv]

I	**wanted**	**to**	**smash**	**in**	**his**	**dark**	**face**	**and**	**then**	**take**	**the**	**beating**	**I**	**would**	**deserve**
我	通缉	到	粉碎	在	他的	黑暗的	脸	和	然后	拿	这	殴打	我	会	应得

.

:

.

我想狠狠揍他那张黑脸，然后再承受我应得的毒打。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm] — [[ˌtiː'ɛn] - [wʌn]] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn]

Yet	**,**	**if**	**she**	**preferred**	**him**	**—**	**[**	**TN**	**-**	**1**	**]**	**And**	**the**	**two**	**of**	**us**	**had**	**been**
然而	, 如果		她	首选	他	—	[	田纳西州	-	1	]	和	这	二	的	我们	有	到过

[frendz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

friends	**before**	**she**	**was**	**born**	**.**
朋友们	前	她	曾是	出生	.

然而，如果她更喜欢他—— [TN-1]而且在她出生之前，我们俩就已经是朋友了。

[aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hænd] .

I	**put**	**out**	**my**	**hand**	**.**
我	放	出去	我的	手	.

我伸出手。

" [wət'evər] ['hæpənz] , [gɑːrθ] , [wiːl] [stɪl] [biː; bi] [frendz] ? "

"	**Whatever**	**happens**	**,**	**Garth**	**,**	**we'll**	**still**	**be**	**friends**	**?**	**"**
"	任何	发生	,	加思	,	出色地	仍然	是	朋友们	?	"

“无论发生什么，加思，我们还会是朋友吗？”

" [wət'evər] ['hæpənz] .

"	**Whatever**	**happens**	**.**
"	任何	发生	.

无论发生什么。

" [wiː; wi] [klɑːspt] [hændz] .

"	**We**	**clasped**	**hands**	**.**
"	我们	紧握	双手	.

我们紧紧握住了手。

" [gɑːrθ] , " - [sed] , " [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

"	**Garth**	**,**	**"**	**Kelvar**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**getting**	**dark**	**.**
"	加思	,	"	-	说	,	"	它是	获得	黑暗的	.

“加思，”凯尔瓦尔说，“天黑了。”

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] . "

Show	**us**	**your**	**ship**	**before**	**you**	**go**	**.**	**"**
展示	我们	你的	船	前	你	去	.	"

临走前，让我们看看你的船。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] — [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ] , [ðə; ði][nekst]

"	**He**	**had**	**always**	**been**	**like**	**that**	**—**	**one**	**minute**	**in**	**a**	**black**	**rage**	**,**	**the**	**next**
"	他	有	总是	到过	喜欢	那	—	一	分钟	在	一个	黑色的	愤怒	,	这	下一个

['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] .

perfectly	**agreeable**	**.**
完美	同意	.

“他一直都是这样——前一秒还怒不可遏，下一秒就变得非常和善。”

[hiː; hi] [naʊ] [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [klɪf] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

He	**now**	**led**	**the**	**way**	**up**	**to**	**a**	**cliff**	**hanging**	**over**	**the**	**sea**	**.**
他	现在	引领	这	方式	向上	到	一个	悬崖	绞刑	超过	这	海	.

他带头向上攀登，来到一座悬于海面之上的悬崖边。

" [ðer; ðər] , " [sed] [gɑːrθ] , " [ɪz][ðə; ði]['kɑːmɪt] .

"	**There**	**,**	**"**	**said**	**Garth**	**,**	**"**	**is**	**the**	**Comet**	**.**
"	那里	,	"	说	加思	,	"	是	这	彗星	.

“那就是彗星，”加思说。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [step] [ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] ['dɪstəns] .

Our	**greatest**	**step**	**in**	**conquering**	**distance**	**.**
我们的	最	步	在	征服	距离	.

我们在征服距离方面迈出了最伟大的一步。

['æftər] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

After	**I've**	**tried**	**it**	**out**	**,**	**we**	**can**	**go**	**in**	**a**	**year**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**
后	我已经	尝试	它	出去	,	我们	能	去	在	一个	年	到	这	结尾	的	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	**.**
宇宙	.

等我试过之后，我们一年之内就能到达宇宙的尽头。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] , [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'raʊnd]['raigəl; 'ridʒəl][ɪn]

But	**,**	**for**	**a**	**starter**	**,**	**how**	**about**	**a**	**thousand**	**light**	**-**	**years**	**around**	**Rigel**	**in**
但	,	为了	一个	起动机	,	如何	关于	一个	千	光	-	年	大约	里格尔	在

[sɪks] [mʌnθs] ?

six	**months**	**?**
六	几个月	?

但作为入门，六个月内绕着参宿七飞行一千光年怎么样?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'faɪr] .

"	**His**	**eyes**	**were**	**afire**	**.**
"	他的	眼睛	是	着火	.

“他双眼燃烧着火焰。”

[ðen] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] .

Then	**he**	**calmed**	**down**	**.**
然后	他	平静下来	向下	.

然后他平静了下来。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?

"	**Anything**	**I**	**can**	**show**	**you**	**?**
"	任何事物	我	能	展示	你	?

有什么我可以给你看的吗?

" ['ɛdɪtɝz] [noʊt] : [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] ,

" **Editor's** **Note** **:** **The** **manuscript** **,** **of** **which** **a** **translation** **is** **here** **presented** **,**

" 编辑的 笔记 : 这 手稿 , 的 哪个 一个 翻译 是 这里 呈现 ,

编者按：本文所附手稿译文如下：

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [ʃɪp] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

was **discovered** **by** **the** **rocket** **-** **ship** **expedition** **to** **the** **moon** **three** **years** **ago** **.**

曾是 发现 经过 这 火箭 - 船 远征 到 这 月亮 三 年 前 .

是三年前搭乘火箭飞船登月任务发现的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ɪts][bɑːks][baɪ][ðə; ði][læst] ['krʌmblɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ]

It **was** **found** **in** **its** **box** **by** **the** **last** **crumbling** **ruins** **of** **the** **great** **bridge**

它 曾是 成立 在 它是 盒子 经过 这 最后的 摇摇欲坠 废墟 的 这 伟大的 桥

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .

mentioned **in** **the** **narrative** **.**

提及 在 这 叙述 .

它是在故事中提到的那座大桥最后残破的遗址旁，从盒子里发现的。

[ɪts]['faɪn(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

Its **final** **translation** **is** **a** **tribute** **at** **once** **to** **the** **philological** **skill** **of** **the** **Earth**

它是 最终的 翻译 是 一个 贡 在 一次 到 这 语文学 技能 的 这 地球

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['dɪkʃəneri] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['duːnəl] ,

and **to** **the** **marvelous** **dictionary** **provided** **by** **Dunal** **,**

和 到 这 奇妙 字典 假如 经过 沙丘 ,

最终译本既是对地球语言学造诣的致敬，也是对杜纳尔提供的精妙词典的赞颂。

[ðə; ði][luː'neəriən] .

the **Lunarian** **.**

这 月神 .

月人。

[stɑːrz][ænd; ənd]['luːnər][ləu'kælitiz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɜːrθ] [neɪmz] ; [ænd; ənd]

Stars **and** **lunar** **localities** **will** **be** **given** **their** **traditional** **Earth** **names** **;** **and**

星星 和 月球 地方 将要 是 给定 他们的 传统的 地球 姓名 ; 和

['meʒərz] [ʌv; əv][taɪm] ,

measures **of** **time** **,**

措施 的 时间 ,

恒星和月球位置将沿用地球上的传统名称；时间计量单位也将如此。

[weɪt] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] , [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] , [tuː; tə] [tə'restriəl]

weight **,** **and** **distance** **have** **been** **reduced** **,** **in** **round** **numbers** **,** **to** **terrestrial**

重量 , 和 距离 有 到过 减少 , 在 圆形的 数字 , 到 陆地

[ɪk'wɪvələnts] .

equivalents **.**

等价物 .

重量和距离都已简化为与陆地上相同的数值。

[ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði]['kɑːmɪt] , [noʊ] [treɪs] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

Of **the** **space** **ship** **described** **,** **the** **Comet** **,** **no** **trace** **has** **been** **found** **.**

的 这 空间 船 描述 , 这 彗星 , 不 痕迹 有 到过 成立 .

所描述的宇宙飞船"彗星号"至今没有找到任何踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ]

It **must** **be** **buried** **under** **the** **rim** **of** **one** **of** **the** **hundreds** **of** **nearby**

它 必须 是 埋葬 在下面 这 轮缘 的 一 的 这 数百 的 附近

['luːnər]['kreɪtərz] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Lunar **craters** **—** **the** **result** **,**

月球 陨石坑 — 这 结果 ,

它必定埋藏在附近数百个月球陨石坑之一的边缘之下——结果是，

[æz; əz][sʌm; səm] [ə'strɔnəməz] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sə'spektɪd] [ænd; ənd][æz; əz] - ['stɔ:ri] ['verifaiz] ,

as	some	astronomers	have	long	suspected	and	as	Dunal's	story	verifies	,
作为	一些	天文学家	有	长的	怀疑	和	作为	-	故事	验证	,

正如一些天文学家长期以来所怀疑的那样，也正如杜纳尔的故事所证实的那样，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [swɔ:rm][ʌv; əv] ['mi:ti:əz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] , ['erləs] [mu:n] .

of	a	great	swarm	of	meteors	striking	the	unprotected	,	airless	moon	.
的	一个	伟大的	蜂群	的	流星	引人注目	这	未受保护	,	无气	月亮	.

一大群流星撞击毫无遮蔽、没有空气的月球。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['kɑ:mɪt] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət]['nevər][soʊ][kloʊz] .

I	had	seen	the	Comet	before	,	but	never	so	close	.
我	有	已见	这	彗星	前	,	但	绝不	所以	关闭	.

我以前见过这颗彗星，但从未如此近距离地看过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['hi:lioʊ] - [bə'rɪliəm] — [ðə; ði] [nu:] [laɪt] , [ɪn'æktɪv] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	hull	of	shining	helio	-	beryllium	—	the	new	light	,	inactive	alloy	of	a
和	一个	船体	的	灼灼	赫利奥	-	铍	—	这	新的	光	,	不活跃	合金	的	一个

['met(ə)l][ænd; ənd]

metal	and
金属	和

船体采用闪亮的铍合金制成——这是一种新型的轻质、惰性金属合金——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	297	]
[	页	-	]

[第297页]

[ə; eɪ][gæs] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [baɪ] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn][daɪ'æmɪtər]

a	gas	—	the	ship	was	a	cylinder	about	twenty	feet	long	,	by	fifteen	in	diameter
一个	气体	—	这	船	曾是	一个	圆柱	关于	二十	脚	长的	,	经过	十五	在	直径

,

,

,

一艘气态飞船——它呈圆柱形，长约20英尺，直径约15英尺。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [noʊz] [stretʃt] [faɪv] [fi:t] ['fɑ:rðər] [æt; ət] [i:tʃ] [end] .

while	a	pointed	nose	stretched	five	feet	farther	at	each	end	.
尽管	一个	尖	鼻子	拉伸	五	脚	更远	在	每个	结尾	.

而尖尖的鼻子两端又分别延伸了五英尺。

[fɪkst] [ɪn] [i:tʃ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [lenz] ,

Fixed	in	each	point	was	a	telescopic	lens	,
固定的	在	每个	观点	曾是	一个	伸缩式	镜片	,

每个点上都固定有一个望远镜透镜，

[waɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪndoʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] — [ɔ:l] [meɪd] , [gɑ:rθ]

while	there	were	windows	along	the	sides	and	at	the	top	—	all	made	,	Garth
尽管	那里	是	视窗	沿着	这	侧面	和	在	这	顶部	—	全部	制成	,	加思

[ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] ,

informed	us	,
知情的	我们	,

加思告诉我们，虽然侧面和顶部都有窗户，但都是人工建造的。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɔɪ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [oʊ'peɪk] [və'raɪəti] .

of	another	form	of	the	alloy	almost	as	strong	as	the	opaque	variety	.
的	其他	形式	的	这	合金	几乎	作为	强的	作为	这	不透明	种类	.

另一种合金的强度几乎与不透明合金一样强。

['rʌnɪŋ] [hæf] - [wei] [aʊt] [iːtʃ] [end][wɜːr; wər] [fɔːr] " [fɪnz] " [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['paʊər]
Running half - way out each end were four " fins " which served to apply the power
跑步 一半 - 方式 出去 每个 结尾 是 四 " 鳍 " 哪个 服务 到 申请 这 力量
['draɪvɪŋ][ðə; ði][krɑːft] .
driving the craft .
驾驶 这 工艺 .

船体两端各延伸一半距离处有四个"鳍"，用于施加驱动船只的动力。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,
A light inside showed the interior to be a single room ,
一个 光 里面 显示 这 内部的 到 是 一个 单身的 房间 ,

里面的灯光显示，这是一个单间。

[ten] [fiːt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l] [flɔːr] .
ten feet high at the center of its cylindrical ceiling , with a level floor .
十 脚 高的 在 这 中心 的 它是 圆柱体 天花板 , 和 一个 等级 地面 .

圆柱形天花板中心高十英尺，地面平坦。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bɑːtəm] ?
" How do you know this will be the bottom ?
" 如何 做 你 知道 这 将要 是 这 底部 ?

"你怎么知道这就是底部？"

" [aɪ] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ə; eɪ] [ʃʌv] [tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" I asked , giving the vessel a shove to roll it over .
" 我 问 , 给予 这 血管 一个 推 到 卷 它 超过 .

我一边问，一边推了推船，让它翻过来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] .
But it would not budge .
但 它 会 不是 预算 .

但它纹丝不动。

[gɑːrθ] [læft] .
Garth laughed .
加思 笑了 .

加思笑了。

" [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]['mɜːrkjəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [ɑːr; ər]['ʌndər] [ðæt] [flɔːr] ,
" Five hundred pounds of mercury and the disintegrators are under that floor ,
" 五 百 磅 的 汞 和 这 分解器 是 在下面 那 地面 ,

"地板下面有500磅汞和分解器，"

[waɪl] [aʊt][ɪn] [speɪs] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] ['grævəti]['endʒɪn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] [ðer; ðər] . "
while out in space I have an auxiliary gravity engine to keep my feet there . "
尽管 出去 在 空间 我 有 一个 辅助的 重力 引擎 到 保持 我的 脚 那里 . "

"在太空中，我还有一个辅助重力引擎来固定我的双脚。"

" [juː; jʊ] [siː] , [sɪns] [jʊr; jər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [frendz] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər][aɪ'dentɪk(ə)l] ['fɔrmjələz] [fɔːr; fər]
" You see , since your mathematical friends derived their identical formulas for
" 你 看 , 自从 你的 数学 朋友们 衍生的 他们的 完全相同的 公式 为了
['grævəti][ænd; ənd][ɪˌlektroʊ'mægnətɪzəm] ,
gravity and electromagnetism ,
重力 和 电磁学 ,

"你看，既然你的数学家朋友们推导出了引力和电磁力的相同公式，

[maɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['prɪti] ['iːzi] .
my job was pretty easy .
我的 工作 曾是 漂亮的 简单的 .

我的工作很简单。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As **you** **know** **,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
a **falling** **body** **follows** **the** **line** **of** **least** **resistance** **in** **a** **field** **of** **distortion** **of**
一个 坠落 身体 跟随 这 线 的 至少 反抗 在 一个 场地 的 失真 的
[speɪs] [kɔːzd] [baɪ] [mæs] .
space **caused** **by** **mass** **.**
空间 导致 经过 大量的 .

下落的物体会沿着阻力最小的路径运动，这是由于质量引起的空间扭曲场造成的。

[aɪ][bend] [speɪs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [fiːld] [baɪ][ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [miːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪt] [flaɪz]
I **bend** **space** **into** **another** **such** **field** **by** **electromagnetic** **means** **,** **and** **the** **Comet** **flies**
我 弯曲 空间 进入 其他 这样的 场地 经过 电磁 方法 , 和 这 彗星 苍蝇
[daʊn] [ðə; ði] [træk] .
down **the** **track** **.**
向下 这 追踪 .

我利用电磁手段将空间弯曲成另一个这样的场，彗星沿着轨道飞驰而下。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['mɜːrkjəri] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [æt; ət] [fʊl] ['paʊər] ,
Working **the** **mercury** **disintegrators** **at** **full** **power** **,**
在职的 这 汞 分解器 在 满的 力量 ,

让汞分解器全功率运转，

[aɪ][kæn; kən][get][æn; ən][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər]['sekənd] ,
I **can** **get** **an** **acceleration** **of** **two** **hundred** **miles** **per** **second** **,**
我 能 得到 一个 加速度 的 二 百 英里 每 第二 ,

我可以达到每秒两百英里的加速度，

[wɪtʃ] [wɪl] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][trɪp][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [fɔːr]
which **will** **build** **up** **the** **speed** **at** **the** **midpoint** **of** **my** **trip** **to** **almost** **four**
哪个 将要 建造 向上 这 速度 在 这 中点 的 我的 旅行 到 几乎 四
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] .
thousand **times** **that** **of** **light** **.**
千 时代 那 的 光 .

这将使我旅程中途的速度达到光速的近四千倍。

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [sloʊɪŋ] [daʊn] ,
Then **I'll** **have** **to** **start** **slowing** **down** **,**
然后 患病的 有 到 开始 减速 向下 ,

那我就得开始放慢速度了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [spiːd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] . "
but **at** **the** **average** **speed** **the** **journey** **will** **take** **only** **six** **months** **or** **so** **.** **"**
但 在 这 平均的 速度 这 旅行 将要 拿 仅有的 六 几个月 或者 所以 . "

但按平均速度计算，这段旅程大约只需要六个月。

" [bʌt; bət][kæn; kən] ['eniwʌn] [stænd] [ðæt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ?
" **But** **can** **anyone** **stand** **that** **acceleration** **?**
" 但 能 任何人 站立 那 加速度 ?

但谁能承受这种加速呢?

" - [æskt] .
" **Kelvar** **asked** **.**
" - 问 .

凯尔瓦问道。

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][felt] ['nʌθɪŋ] .
" **I've** **had** **it** **on** **and** **felt** **nothing** **.**
" 我已经 有 它 在 和 毛毡 没有什么 .

“我戴过它，但没有任何感觉。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɪg'zɔːst] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] ,

With	a	rocket	exhaust	shoving	the	ship	,	it	couldn't	be	done	,
和	一个	火箭	排气	推搡	这	船	,	它	不能	是	完毕	,

火箭尾气推着飞船，这根本不可能做到。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] [ə'trækts] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]

but	my	gravitational	field	attracts	the	occupant	of	the	Comet	just	as	much
但	我的	引力	场地	吸引	这	居住者	的	这	彗星	只是	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪt'self] . "

as	the	vessel	itself	.	"
作为	这	血管	本身	.	"

但是我的引力场对彗星上的乘员的吸引力，与对飞船本身的吸引力一样大。"

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði]

"	You're	sure	,	"	I	interrupted	,	"	that	you	have	enough	power	to	keep	up	the
"	你是	当然	,	"	我	中断	,	"	那	你	有	足够的	力量	到	保持	向上	这

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ? "

acceleration	?	"
加速度	?	"

"你确定，"我打断道，"你有足够的动力来保持加速吗？"

" ['iːzəli] .

"	Easily	.
"	容易地	.

"容易地。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːrd] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] . "

There's	a	two	-	thirds	margin	of	safety	.	"
有	一个	二	-	三分之一	利润	的	安全	.	"

安全边际有三分之二。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get]['hɑːrdər][tuː; tə] [pʊʃ] ?

"	And	you	haven't	considered	that	it	may	get	harder	to	push	?
"	和	你	还没有	经过考虑的	那	它	可能	得到	更难	到	推	?

"难道你没考虑过，推动这件事可能会变得越来越难吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [mæs] [wɪð; wɪθ][və'lɑːsəti] .

You	know	the	increase	of	mass	with	velocity	.
你	知道	这	增加	的	大量的	和	速度	.

你知道质量随速度的增加而增加。

[juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] ['θiːəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

You	can't	take	one	-	half	of	the	relativity	theory	without	the	other	.
你	不能	拿	一	-	一半	的	这	相对论	理论	没有	这	其他	.

相对论不能只看其中一半而不看另一半。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['æktʃuəli] ['meʒərd] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [weɪt] [ɪn][æn; ən][ɪ'lektrɑːn] . "

And	they've	actually	measured	the	increase	of	weight	in	an	electron	.	"
和	他们有	实际上	测量	这	增加	的	重量	在	一个	电子	.	"

他们实际上已经测量出了电子重量的增加。

" [ðə; ði] [ɪ'lektrɑːn] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['refrəns] [pɔɪnts] .

"	The	electron	never	knew	it	;	it's	all	a	matter	of	reference	points	.
"	这	电子	绝不	知道	它	;	它是	全部	一个	事情	的	参考	积分	.

"电子对此一无所知；这一切都只是参照点的问题。"

[aɪ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [mæθ] ,

I	can't	follow	the	math	,
我	不能	跟随	这	数学	,

我看不懂这数学题。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛˌlɛktrɑ:nz] ['stændərdz][ˌaɪ 'ti:] [steɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

but	I	know	that	from	the	electron's	standards	it	stayed	exactly	the	same
但	我	知道	那	从	这	电子的	标准	它	入住	确切地	这	相同的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

但我知道，从电子的角度来看，它的重量完全保持不变。

['eniθɪŋ] [els] [ɪz] ['nɑ:nsens] . "

Anything	else	is	nonsense	.	"
任何事物	别的	是	废话	.	"

其他都是无稽之谈。

" [wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪv] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:]

"	Well	,	there	may	be	a	flaw	in	the	reasoning	,	but	as	they've	worked	it
"	出色地	,	那里	可能	是	一个	缺陷	在	这	推理	,	但	作为	他们有	工作	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“嗯，这个推理可能存在缺陷，但正如他们所解释的那样，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][goʊ]['fæstər][ðæn; ðən] [laɪt] .

nothing	can	go	faster	than	light	.
没有什么	能	去	快点	比	光	.

没有任何速度能超过光速。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [və'lɑ:səti] , [ðə; ði] [mæs] [ki:ps] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

As	you	approach	that	velocity	,	the	mass	keeps	increasing	,
作为	你	方法	那	速度	,	这	大量的	保持	增加	,

随着速度的接近，质量会持续增加。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['enərdʒi][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'kri:s] [ɪn] [spi:d]

and	with	it	the	amount	of	energy	required	for	a	new	increase	in	speed
和	和	它	这	数量	的	活力	必需的	为了	一个	新的	增加	在	速度

.

:
.

以及随之而来的速度提升所需的能量。

[æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] [mæs] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnət] ,

At	the	speed	of	light	,	the	mass	would	be	infinite	,
在	这	速度	的	光	,	这	大量的	会	是	无限	,

以光速运动时，质量将是无限的。

[ænd; ənd] [hens] [noʊ]['faɪnaɪt]['enərdʒi][kʊd; kəd][get][ju:; jʊ]['eni] ['fɜ:rðər] . "

and	hence	no	finite	energy	could	get	you	any	further	.	"
和	因此	不	有限	活力	可以	得到	你	任何	更远	.	"

因此，再多的能量也无法让你走得更远。

" ['meɪbi] [soʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

It	won't	take	long	to	find	out	.
它	惯于	拿	长的	到	寻找	出去	.

很快就会知道了。

" [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:rz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

"	A	few	of	the	brightest	stars	had	begun	to	appear	.
"	一个	很少	的	这	最亮的	明星	有	开始	到	出现	.

“一些最亮的星星开始显现出来。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv][ə'raiən; ɔ:-] , [wɪð; wɪθ] [red] [bɛtəlgi:z] [æt; ət]

We	could	just	see	the	parallelogram	of	Orion	,	with	red	Betelguese	at
我们	可以	只是	看	这	平行四边形	的	猎户座	,	和	红色的	参宿四	在

[wʌn]['kɔ:rnər] ,

one	corner	,
一	角落	,

我们只能看到猎户座的平行四边形，其中一个角是红色的参宿四。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['raigəl; 'ridʒəl] , ['sɪntələnt] [laɪk][ə; eɪ] [blu:] ['daɪmənd] .

and	across	from	it	Rigel	,	scintillant	like	a	blue	diamond	.
和	穿过	从	它	里格尔	,	闪烁体	喜欢	一个	蓝色的	钻石	.

与它相对的是参宿七，它像一颗闪闪发光的蓝色钻石。

" [si:] , " [gɑ:rθ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	See	,	"	Garth	said	,	pointing	at	it	.
"	看	,	"	加思	说	,	指向	在	它	.

“你看，”加思指着它说。

" [θri:] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ðæts] [wer] [aɪl] [bi:; bi] .

"	Three	months	from	now	,	that's	where	I'll	be	.
"	三	几个月	从	现在	,	那就是	在哪里	患病的	是	.

“三个月后，我就会在那里。”

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [derd] [tu:; tə][seɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] . "

The	first	man	who	dared	to	sail	among	the	stars	.	"
这	第一的	男人	WHO	敢于	到	帆	之中	这	明星	.	"

第一个敢于航行于星际之间的人。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəunt][let] ['eniwʌn] [els] [ʃer] [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] . "

"	Only	because	you	don't	let	anyone	else	share	the	glory	and	the	danger	.	"
"	仅有的	因为	你	不	让	任何人	别的	分享	这	荣耀	和	这	危险	.	"

“只是因为你不让别人分享荣耀和危险。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] , ['eniweɪ] . "

But	you	wouldn't	go	,	anyway	.	"
但	你	不会	去	,	反正	.	"

但反正你也不会去。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] ?

"	Will	you	let	me	?
"	将要	你	让	我	?

你会让我这么做吗?

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	I	had	him	there	.
"	我	有	他	那里	.

“我把他带到那儿去了。”

" [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

"	On	your	head	be	it	.
"	在	你的	头	是	它	.

“就让它落在你头上吧。”

[ðə; ði]['kɑ:mɪt][kʊd; kəd][hoʊld] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

The	Comet	could	hold	three	or	four	in	a	pinch	,
这	彗星	可以	抓住	三	或者	四	在	一个	捏	,

彗星号在紧急情况下可以容纳三到四个人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .
and I have plenty of provisions .
和 我 有 很多 的 条款 .

我储备充足。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] — "
If you really want to take the chance — "
如果 你 真的 想 到 拿 这 机会 — "

如果你真的想冒险——

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [wiːv] ['teɪkən] [tə'geðər] . "
" It won't be the first we've taken together . "
" 它 惯于 是 这 第一的 我们已经 已采取 一起 . "

“这不会是我们第一次一起服用。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wiːl] [stɑːrt][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
We'll start in ten minutes .
出色地 开始 在 十 分钟 .

我们十分钟后开始。

" [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
" He went inside the ship .
" 他 去 里面 这 船 .

他进入了船舱。

" [dəunt][goʊ] , " - ['wɪspəd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːməts] ['ʃædoʊ] .
" Don't go , " Kelvar whispered , coming into the Comet's shadow .
" 不 去 , " - 低声说道 , 未来 进入 这 彗星的 阴影 .

“别走,”凯尔瓦尔低声说道，走进了彗星的阴影中。

" [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dəunt][goʊ] . "
" Tell him anything , but don't go . "
" 告诉 他 任何事物 , 但 不 去 . "

“你可以告诉他任何事，但不要走。”

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
" I've got to .
" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

[aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ɑːn][maɪ][wɜːrd] .
I can't go back on my word .
我 不能 去 后退 在 我的 单词 .

我不能食言。

['hiːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] . "
He'd think I was afraid . "
他会 思考 我 曾是 害怕的 . "

他会以为我很害怕。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" Haven't you a right to be ? "
" 还没有 你 一个 正确的 到 是 ? "

难道你没有权利这样做吗?

" [gɑːrθ] [ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" **Garth** **is** **my** **friend** **and** **I'm** **going** **with** **him** **.** "
" 加思 是 我的 朋友 和 我是 去 和 他 . "

"加思是我的朋友，我要和他一起去。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
But **I** **wish** **you** **wouldn't** **.**
但 我 希望 你 不会 .

但我希望你不要这样做。

" [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] .
" **From** **inside** **came** **the** **throb** **of** **engines** **.**
" 从 里面 来了 这 搏动 的 发动机 .

"车内传来引擎的轰鸣声。"

" - , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [wen] ['oʊnli] [gɑːrθ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "
" **Kelvar** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **didn't** **worry** **when** **only** **Garth** **was** **going** **.** **"**
" - , " 我 说 , " 你 没有 担心 什么时候 仅有的 加思 曾是 去 . "

"凯尔瓦，"我说，"只有加思要走的时候，你并不担心。"

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [les] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] . "
" **And** **there's** **less** **danger** **with** **two** **to** **keep** **watch** **.** **"**
" 和 有 较少的 危险 和 二 到 保持 手表 . "

"两个人互相警戒，危险性也更低。"

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] . . . . "
" **I** **know** **,** **but** **still** **.** **.** **.** **.** **"**
" 我 知道 , 但 仍然 . . . . "

我知道，但是.....

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" **You** **are** **afraid** **for** **me** **?** **"**
" 你 是 害怕的 为了 我 ? "

你担心我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I** **am** **afraid** **for** **you** **.**
" 我 是 害怕的 为了 你 .

我为你感到害怕。

" [maɪ][ɑːrm] [slɪpt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" **My** **arm** **slipped** **around** **her** **,** **there** **in** **the** **shadow** **.**
" 我的 手臂 滑倒了 大约 她 , 那里 在 这 阴影 .

"我的手臂悄悄地搭在了她身上，就在阴影里。"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - , [wiːl] [biː; bi] ['mærid] ?
" **And** **when** **I** **come** **back** **,** **Kelvar** **,** **we'll** **be** **married** **?**
" 和 什么时候 我 来 后退 , - , 出色地 是 已婚 ?

"等我回来的时候，凯尔瓦，我们就结婚了？"

" [ɪn] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" **In** **answer** **,** **she** **kissed** **me** **.**
" 在 回答 , 她 亲吻 我 .

她回应我的是吻。

[ðen] [gɑːrθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt] .

Then	Garth	was	standing	in	the	doorway	of	the	Comet	.
然后	加思	曾是	常设	在	这	门口	的	这	彗星	.

然后，加思站在了彗星号的门口。

" ['duːnəl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Dunal	,	where	are	you	?
"	沙丘	,	在哪里	是	你	?

“杜纳尔，你在哪里？”

" [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	We	separated	and	came	out	of	the	shadow	.
"	我们	分开	和	来了	出去	的	这	阴影	.

我们分开了，走出了阴影。

[aɪ] [went] [ʌp][ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	went	up	the	plank	to	the	door	,	kicking	it	out	behind	me	.
我	去	向上	这	板	到	这	门	,	踢	它	出去	在后面	我	.

我沿着木板走到门前，然后一脚把门踢开。

- [weɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Kelvar	waved	,	and	I	called	something	or	other	to	her	.
-	挥手	,	和	我	称为	某物	或者	其他	到	她	.

凯尔瓦挥了挥手，我朝她喊了些什么。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] .

Then	the	door	clanged	shut	.
然后	这	门	叮当作响	关闭	.

然后门砰的一声关上了。

['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Seated	before	the	control	board	at	the	front	of	the	room	,
坐着	前	这	控制	木板	在	这	正面	的	这	房间	,

坐在房间前方控制面板前，

[gɑːrθ] [held] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [prəd'ʒektəz] .

Garth	held	the	switch	for	the	two	projectors	.
加思	握住	这	转变	为了	这	二	投影仪	.

加思拿着两个投影仪的开关。

" [bəuθ] [tɜːrnd] [ʌp] , " [hiː; hi] [jeld] ['oʊvər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

"	Both	turned	up	,	"	he	yelled	over	the	roar	of	the	generators	.
"	两个都	转向	向上	,	"	他	大喊	超过	这	吼	的	这	发电机	.

“两人都来了！”他对着发电机轰鸣声大喊。

[hɪz; ɪz][hændz] [swʌŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə]

His	hands	swung	over	and	the	noise	died	down	,	but	nothing	else	seemed	to
他的	双手	摇摆	超过	和	这	噪音	死亡	向下	,	但	没有什么	别的	似乎	到

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

他的双手挥了过来，噪音也随之消失了，但似乎没有发生其他事情。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

I	turned	back	again	to	look	out	the	little	window	fixed	in	the	door	.
我	转向	后退	再次	到	看	出去	这	小的	窗户	固定的	在	这	门	.

我又转过身，看向门上的小窗户外。

[daʊn] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

Down	far	below	,
向下	远的	以下	,

在很远的下方，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][nɑːrdoʊz][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [waɪt] [brɪdʒ] ,

I	could	see	for	a	moment	the	city	of	Nardos	with	its	great	white	bridge	,
我	可以	看	为了	一个	片刻	这	城市	的	纳尔多斯	和	它是	伟大的	白色的	桥	,

我瞥见了纳尔多斯城，以及它那座巨大的白色大桥。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] - .

and	a	spot	that	might	be	Kelvar	.
和	一个	点	那	可能	是	-	.

以及一个可能是凯尔瓦的地方。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [laɪt] , ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] ,

Then	there	was	only	the	ocean	,	sparkling	in	the	Earth	-	light	,	growing	smaller	,
然后	那里	曾是	仅有的	这	海洋	,	闪闪发光	在	这	地球	-	光	,	生长	较小的	,

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

然后就只剩下海洋了，在地球的光芒下闪闪发光，越来越小。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	then	we	had	shot	out	of	the	atmosphere	into	the	glare	of	the
和	然后	我们	有	射击	出去	的	这	气氛	进入	这	强光	的	这

[sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][stɑːrz] .

sun	and	a	thousand	stars	.
太阳	和	一个	千	明星	.

然后我们就冲出了大气层，进入了耀眼的太阳和繁星点点的天空。

[ɑːn][ænd; ənd][ʌp][wiː; wi][went] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kres(ə)nt][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ə'raʊnd]

On	and	up	we	went	,	until	the	moon	was	a	crescent	with	stars	around
在	和	向上	我们	去	,	直到	这	月亮	曾是	一个	新月	和	明星	大约

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们继续向上攀登，直到月亮变成一弯新月，周围环绕着繁星。

[ðen] [gɑːrθ] [θruː] [ðə; ði]['paʊər]['fɔːrwərd] .

Then	Garth	threw	the	power	forward	.
然后	加思	扔	这	力量	向前	.

然后加思把球传给了大前锋。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɜːrn][ɪn] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	Might	as	well	turn	in	,	"	he	told	me	.
"	可能	作为	出色地	转动	在	,	"	他	讲述	我	.

“还是回去睡觉吧，”他告诉我。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][aɪ]

"	There'll	be	nothing	interesting	until	we	get	out	of	the	solar	system	and	I
"	将会	是	没有什么	有趣的	直到	我们	得到	出去	的	这	太阳的	系统	和	我

[kæn; kən][pʊt][ɑːn]['riːəl] [spiːd] .

can	put	on	real	speed	.
能	放	在	真实的	速度	.

“在我们离开太阳系之前，不会有什么有趣的事情发生，我才能真正加速。”

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [trɪk] . "

I'll	take	the	first	trick	.	"
患病的	拿	这	第一的	诡计	.	"

我来接第一个任务。

" [haʊ] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd] ? "

"	How	long	watches	shall	we	stand	?	"
"	如何	长的	手表	将	我们	站立	?	"

我们要守望多久？

" [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊərz] [ɔːt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] .
" **Eighteen hours ought to match the way we have been living .**
" 十八 小时 应该 到 匹配 这 方式 我们 有 到过 活的 .

“18 小时应该符合我们一直以来的生活方式。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈprefrəns] — "
If you have another preference — "
如果 你 有 其他 偏爱 — "

如果您有其他偏好——

" [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **No , that will be all right .**
" 不 , 那 将要 是 全部 正确的 .

“不，那没关系。”

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ɪn][sʌm; səm] [sliːp] [naʊ] .
And I suppose I might as well get in some sleep now .
和 我 认为 我 可能 作为 出色地 得到 在 一些 睡觉 现在 .

我想我最好现在就睡一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈsliːpi] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [deɪzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
" **I was not really sleepy , but only dazed a little by the adventure .**
" 我 曾是 不是 真的 困 , 但 仅有的 茫然 一个 小的 经过 这 冒险 .

“我其实并不困，只是被这次冒险经历弄得有点晕乎乎的。”

[aɪ] [fɪkst] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
I fixed some things on the floor by one of the windows and lay down ,
我 固定的 一些 事物 在 这 地面 经过 一 的 这 视窗 和 躺 向下 ,

我在一扇窗户旁的地板上整理了一些东西，然后躺了下来。

[ˈswɪtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
switching out the light .
交换 出去 这 光 .

换灯。

[θruː] [ə; eɪ][tɑːp] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈslæntɪd] [daʊn] [tuː; tə][fɔːl] [əˈraʊnd] [gɑːrθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
Through a top window the sunlight slanted down to fall around Garth , at his
[ˈɪnstrəmənt] [bɔːrd] ,
instrument board ,
通过 一个 顶部 窗户 这 阳光 倾斜的 向下 到 落下 大约 加思 , 在 他的
乐器 木板 ,

阳光透过顶楼的窗户斜射下来，洒在加思的乐器板周围。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈglɔːri] .
in a bright glory .
在 一个 明亮的 荣耀 .

在耀眼的光辉中。

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [stɑːrz] .
From my window I could see the Earth and the gleaming stars .
从 我的 窗户 我 可以 看 这 地球 和 这 闪闪发光 明星 .

从我的窗户可以看到地球和闪烁的星星。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
The Earth was smaller than I had ever seen it before .
这 地球 曾是 较小的 比 我 有 曾经 已见 它 前 .

地球比我以前见过的都要小。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [[ˌtiː'ɛn] - [ˌtuː'tuː]] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr]

It	seemed	to	be	moving	backward	a	little	[	TN	-	2	]	,	and	even	more
它	似乎	到	是	移动	落后	一个	小的	[	田纳西州	-	2	]	,	和	甚至	更多的

, [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪz] .

,	to	be	changing	phase	.
,	到	是	变化	阶段	.

它似乎在向后移动[TN-2]，甚至似乎在改变相位。

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , ['sliːpɪli] , [ðə; ði] [braɪt] ['eriə]

I	closed	my	eyes	,	and	when	I	opened	them	again	,	sleepily	,	the	bright	area
我	关闭	我的	眼睛	,	和	什么时候	我	打开	他们	再次	,	昏昏欲睡地	,	这	明亮的	区域

[wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['smɔːlər] .

was	perceptibly	smaller	.
曾是	明显地	较小的	.

我闭上眼睛，当我再次睡眼惺忪地睁开眼睛时，那片明亮的区域明显缩小了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [ə'gen] .

If	I	could	stay	awake	long	enough	,	there	would	be	only	a	crescent	again	.
如果	我	可以	停留	醒	长的	足够的	,	那里	会	是	仅有的	一个	新月	再次	.

如果我能保持清醒足够长的时间，天上恐怕又只会剩下一轮新月了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [ə'weɪk] — [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . . . .

If	I	could	stay	awake	—	But	I	could	not	.	.	.	.
如果	我	可以	停留	醒	—	但	我	可以	不是	.	.	.	.

如果我能保持清醒——但我做不到.....

['oʊnli][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [gɑːrθ] [prɪ'perd] ['brekfəst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

Only	the	rattling	of	dishes	as	Garth	prepared	breakfast	brought	me	back	to
仅有的	这	嘎嘎作响	的	菜肴	作为	加思	准备	早餐	带来	我	后退	到

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

只有加思准备早餐时碗碟碰撞的叮当声才让我回过神来。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ['ʃiːpɪʃli] .

I	got	to	my	feet	sheepishly	.
我	得到	到	我的	脚	羞怯地	.

我羞怯地站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	299	]
[	页	-	]

[第299页]

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [slept] ? "

"	How	long	have	I	slept	?	"
"	如何	长的	有	我	睡着了	?	"

我睡了多久？

" ['twenti] ['aʊərz] [streɪt] .

"	Twenty	hours	straight	.
"	二十	小时	直的	.

连续工作二十个小时。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [fər'evər] .

You	looked	as	if	you	might	have	gone	on	forever	.
你	看起来	作为	如果	你	可能	有	已消失	在	永远	.

你看上去好像会一直讲下去。

[its] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [taɪm] .

It's	the	lack	of	disturbance	to	indicate	time	.
它是	这	缺少	的	干扰	到	表明	时间	.

时间的流逝并非依靠干扰来判断。

[aɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] , [wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː]['soʊlər] ['sɪstəm] .

I	got	in	a	little	myself	,	once	we	were	out	of	the	solar	system	.
我	得到	在	一个	小的	我	,	一次	我们	是	出去	的	这	太阳的	系统	.

当我们飞出太阳系后，我也稍微参与了进去。

" [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][wʌn][hænd] , [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ðiː]['ves(ə)l] .

"	A	sandwich	in	one	hand	,	I	wandered	over	the	vessel	.
"	一个	三明治	在	一	手	,	我	漫步	超过	这	血管	.

我一手拿着三明治，在船上漫步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] .

It	was	reassuringly	solid	and	concrete	.
它	曾是	令人安心	坚硬的	和	具体的	.

它给人一种安心的坚实感。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

And	yet	there	was	something	lacking	.
和	然而	那里	曾是	某物	缺乏	.

然而，似乎还缺少些什么。

" [gɑːrθ] , " [aɪ] [æskt] , " [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sʌn] ? "

"	Garth	,	"	I	asked	,	"	what's	become	of	the	sun	?	"
"	加思	,	"	我	问	,	"	是什么	变得	的	这	太阳	?	"

“加思，”我问，“太阳怎么了？”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .

"	I	thought	you'd	want	to	know	that	.
"	我	想法	你会	想	到	知道	那	.

我想你会想知道这件事。

" [hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] [rɪr] ['telɪskoʊp] .

"	He	led	me	to	the	rear	telescope	.
"	他	引领	我	到	这	后部	望远镜	.

他领着我来到后方的望远镜旁。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] . "

"	But	I	don't	see	anything	.	"
"	但	我	不	看	任何事物	.	"

但我什么也没看到。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːt] [ɑːn] [jet] .

"	You	haven't	caught	on	yet	.
"	你	还没有	捕捉	在	然而	.

你还没明白呢。

[siː] [ðæt] [braɪt] ['jeloʊɪʃ] [stɑːr][ɑːn][ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n]['skɔːrpioʊ] .

See	that	bright	yellowish	star	on	the	edge	of	the	constellation	Scorpio	.
看	那	明亮的	淡黄色	星星	在	这	边缘	的	这	星座	天蝎座	.

请看天蝎座边缘那颗明亮的黄色星星。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [aɪ] [gɑːspt] .

"	Involuntarily	,	I	gasped	.
"	不由自主	,	我	倒吸一口气	.

我不由自主地倒吸了一口气。

" [ðen] — [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	Then	—	how	far	away	are	we	?	"
"	然后	—	如何	远的	离开	是	我们	?	"

“那么——我们离目的地还有多远？”

" [aɪ][pʊt][ɑːn] [fʊl] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ˌfɪfˈtiːn] ['aʊərz][ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi] [pæst] ['neptjuːnˌneptuːn] ,
" I put on full acceleration fifteen hours ago , when we passed Neptune ,
" 我 放 在 满的 加速度 十五 小时 前 , 什么时候 我们 通过了 海王星 ,

“十五小时前，当我们经过海王星时，我全力加速。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['kʌvərd] ['θɜːrti] ['bɪljən] [maɪlz] — [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
and we have covered thirty billion miles — three hundred times as far as
和 我们 有 涵盖 三十 十亿 英里 — 三 百 时代 作为 远的 作为
[frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
from the moon to the sun ,
从 这 月亮 到 这 太阳 ,

我们已经行进了300亿英里——相当于从月球到太阳距离的300倍。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][hæf][ʌv; əv][wʌn][pər] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] .
but only one half of one per cent of a light - year .
但 仅有的 一 一半 的 一 每 中心 的 一个 光 - 年 .

但只有光年的0.5%。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [gɑːrθ] [led][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] .
" I was speechless , and Garth led me back to the control board .
" 我 曾是 无言 , 和 加思 引领 我 后退 到 这 控制 木板 .

“我当时哑口无言，加思领着我回到了控制台前。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][kən'troʊl] , [naʊ] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ɪts][læst] [nɑːtʃ] ['fɔːrwərd] ;
He pointed out the acceleration control , now turned up to its last notch forward ;
他 尖 出去 这 加速度 控制 , 现在 转向 向上 到 它是最后的 缺口 向前 ;

他指着加速控制杆，现在已经调到了最前面的档位；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['daiəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]
he also showed me the dials which were used to change our
他 还 显示 我 这 拨号盘 哪个 是 用过的 到 改变 我们的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

他还向我展示了用来改变航向的旋钮。

" [dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [her] .
" Just keep that star on the cross hairs .
" 只是 保持 那 星星 在 这 叉 头发 .

“只需将那颗星对准十字准星即可。”

[its] [paɪ][ɔː'raɪənɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,
It's Pi Orionis , a little out of our course ,
它是 π 猎户座 , 一个 小的 出去 的 我们的 课程 ,

这是猎户座π星，稍微偏离了我们的航线。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['tɑːrgɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] .
but a good target since it is only twenty - five light - years away .
但 一个 好的 目标 自从 它 是 仅有的 二十 - 五 光 - 年 离开 .

但由于它距离地球只有25光年，所以是一个很好的目标。

[hæf][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [dɪ'flektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [skriːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['foʊtoʊ] - [ɪ'lektrɪk] [sel] [æt; ət]
Half the light is deflected on this screen , with a delicate photo - electric cell at
一半 这 光 是 偏转 在 这 屏幕 , 和 一个 精美的 照片 - 电的 细胞 在
[ɪts] ['sentər] .
its center .
它是 中心 .

一半的光线被这个屏幕反射，屏幕中心有一个精密的电子光电管。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][slɪps] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
The instant the light of the star slips off it ,
这 立即的 这 光 的 这 星星 滑倒 离开 它 ,

当星光从它身上消失的那一刻，

[ə; eɪ] ['ri:leɪ] [ɪz] ['stɑ:rtɪd] [wɪtʃ] [laɪts] [ə; eɪ] [red] [læmp] [hɪr] ,

a	**relay**	**is**	**started**	**which**	**lights**	**a**	**red**	**lamp**	**here**	**,**
一个	中继	是	开始	哪个	灯	一个	红色的	灯	这里	,

继电器启动，这里的红灯亮起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [saʊndz] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [bel] .

and	**in**	**a**	**minute**	**sounds**	**a**	**warning**	**bell**	**.**
和	在	一个	分钟	声音	一个	警告	钟	.

一分钟后，警报声响起。

[ðæt] ['ɪndɪkeɪtər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ʃoʊz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di] .

That	**indicator**	**over**	**there**	**shows**	**our**	**approach**	**to**	**any**	**body**	**.**
那	指标	超过	那里	演出	我们的	方法	到	任何	身体	.

那边的那个指示器显示了我们对待任何人的态度。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɛkts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'dʒektər] ,

It	**works**	**by**	**the**	**interaction**	**of**	**the**	**object's**	**gravitational**	**field**	**with**	**that**	**of**	**my**	**projector**	**,**
它	作品	经过	这	相互作用	的	这	对象的	引力	场地	和	那	的	我的	投影仪	,

它的工作原理是利用物体引力场与我的投影仪引力场的相互作用。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [spɑ:t] ['eniθɪŋ] ['saɪzəbl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] .

and	**we**	**can**	**spot**	**anything**	**sizable**	**an**	**hour**	**away**	**.**
和	我们	能	点	任何事物	相当大的	一个	小时	离开	.

而且我们能看到一小时车程外任何体型较大的目标。

[ʃʊr] [ju:v] [gɑ:t] ['evriθɪŋ] ?

Sure	**you've**	**got**	**everything**	**?**
当然	你已经	得到	一切	?

你确定所有东西都带齐了吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [klɪr] .

"	**It**	**all**	**seemed**	**clear**	**.**
"	它	全部	似乎	清除	.

一切都很清楚了。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [θri:] [klɑ:k] - [laɪk] ['daiəlz] ; [wʌn] [tu:; tə] [ri:d] [deɪz] ,

Then	**I**	**noticed**	**at**	**the**	**top**	**three**	**clock**	**-**	**like**	**dials**	**;**	**one**	**to**	**read**	**days**	**,**
然后	我	注意到	在	这	顶部	三	钟	-	喜欢	拨号盘	;	一	到	读	天	,

然后我注意到顶部有三个类似钟表的表盘；一个用来显示日期，

[ə'nʌðər] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] [spi:dz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [tu:; tə] [mɑ:rk] [laɪt] - ['jɪrz] ['trævld] .

another	**to**	**record**	**the**	**speeds**	**of**	**light**	**,**	**and**	**the**	**third**	**to**	**mark**	**light**	**-**	**years**	**traveled**	**.**
其他	到	记录	这	速度	的	光	,	和	这	第三	到	标记	光	-	年	旅行	.

另一个用于记录光速，第三个用于标记已行进的光年数。

" [ði:z] [kɑ:nt] ['ri:əli] [wɜ:rk] ?

"	**These**	**can't**	**really**	**work**	**?**
"	这些	不能	真的	工作	?

“这些真的行不通吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [tʃek] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [wɪð; wɪθ]['aʊtər] [speɪs] . "

"	We	have	no	way	to	check	our	speed	with	outer	space	.	"
"	我们	有	不	方式	到	查看	我们的	速度	和	外	空间	.	"

“我们没有办法利用外太空来检验我们的速度。”

" [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Not	directly	.
"	不是	直接地	.

不直接。

[ðɪs] [ɪz] [gɪrd] [wɪð; wɪθ] ['klɑːkwɜːrk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]

This	is	geared	with	clockwork	to	represent	an	estimate	based	on	the
这	是	齿轮	和	发条装置	到	代表	一个	估计	基于	在	这

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

acceleration	.
加速度	.

这是通过精密的机械装置来表示基于加速度的估算值。

[ɪf] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] [raɪt] , [ðen] [ðə; ði]['daiəlz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] . "

If	your	theory	is	right	,	then	the	dials	are	all	wrong	.	"
如果	你的	理论	是	正确的	,	然后	这	拨号盘	是	全部	错误的	.	"

如果你的理论是对的，那么所有的旋钮都错了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "

"	And	how	long	do	you	expect	to	go	ahead	without	knowing	the	truth	?	"
"	和	如何	长的	做	你	预计	到	去	前方	没有	会心	这	真相	?	"

“你们打算在不了解真相的情况下继续下去多久？”

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][paɪ][ɔː'raɪənɪs] .

"	Until	we	ought	to	be	at	Pi	Orionis	.
"	直到	我们	应该	到	是	在	π	猎户座	.

“直到我们应该到达猎户座π星。”

[æt; ət] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [laɪt] - ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði]['daiəlz] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] [ðer; ðər]

At	two	weeks	and	twenty	-	five	light	-	years	by	the	dials	,	if	we	aren't	there
在	二	周	和	二十	-	五	光	-	年	经过	这	拨号盘	,	如果	我们	不是	那里

[wiːl] [stɑːrt] [bæk] .

we'll	start	back	.
出色地	开始	后退	.

根据指针指示，两周零二十五光年后，如果我们还没到达目的地，我们将重新开始。

[baɪ][jʊr; jər] ['figəriŋ] , [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [jet] [wʌn] [laɪt] - [jɪr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

By	your	figuring	,	we	shouldn't	be	yet	one	light	-	year	on	the	way	.
经过	你的	计算	,	我们	不应该	是	然而	一	光	-	年	在	这	方式	.

按你的计算，我们现在应该还不到一光年的路程。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "

Anything	more	?	"
任何事物	更多的	?	"

还有什么吗?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	I	think	I	can	manage	it	.	"
"	不	,	我	思考	我	能	管理	它	.	"

“不，我想我可以做到。”

" [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [rɔːŋ] .

"	Wake	me	if	anything's	wrong	.
"	唤醒	我	如果	任何东西	错误的	.

“如果有什么不对劲，请叫醒我。”

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɑːrk] [stɑːrz] .

And	look	out	for	dark	stars	.
和	看	出去	为了	黑暗的	明星	.

还要留意暗色的星星。

" [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˈtroʊlz] .

"	Then	he	had	left	me	there	at	the	controls	.
"	然后	他	有	左边	我	那里	在	这	控制	.

“然后他就把我一个人留在驾驶座上了。”

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

In	five	minutes	he	was	asleep	and	the	whole	ship	was	in	my	hands	.
在	五	分钟	他	曾是	睡着了	和	这	所有的	船	曾是	在	我的	双手	.

五分钟后他就睡着了，整艘船都掌握在我手中。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .

For	hours	nothing	happened	.
为了	小时	没有什么	发生	.

几个小时过去了，什么也没发生。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [streɪt] [əˈhed] .

Without	any	control	of	mine	,	the	ship	went	straight	ahead	.
没有	任何	控制	的	矿	,	这	船	去	直的	前方	.

不受我控制，船径直向前驶去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈweðər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

I	could	get	up	and	walk	about	,	with	a	weather	eye	on	the	board	,
我	可以	得到	向上	和	走	关于	,	和	一个	天气	眼睛	在	这	木板	,

我可以起身四处走走，同时密切关注天气预报板。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] [laɪt] .

and	never	was	there	the	flash	of	a	danger	light	.
和	绝不	曾是	那里	这	闪光	的	一个	危险	光	.

而且始终没有闪过危险警示灯。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ˈkɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

But	I	was	unable	to	feel	confident	,	and	went	back	to	look	out	through	the	glass	.
但	我	曾是	无法	到	感觉	自信的	,	和	去	后退	到	看	出去	通过	这	玻璃	.

但我始终无法感到安心，于是又回到窗边，透过玻璃向外望去。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [ɪnˈkredəbli] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	stars	were	incredibly	bright	and	clear	.
这	明星	是	难以置信	明亮的	和	清除	.

星星非常明亮清晰。

[raɪt] [əˈhed] [wɜːr; wər] [bɛtəlgiːz] [ænd; ənd] [ˈraigəl; ˈridʒəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnebjələ] [ʌv; əv] [əˈraiən; ɔː-] [stɪl] [bɪˈjɑːnd] .

Right	ahead	were	Betelguese	and	Rigel	,	and	the	great	nebula	of	Orion	still	beyond	.
正确的	前方	是	参宿四	和	里格尔	,	和	这	伟大的	星云	的	猎户座	仍然	超过	.

正前方是参宿四和参宿七，更远处是猎户座大星云。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [stɑːr] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈstedi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	was	no	twinkling	,	but	each	star	a	bright	,	steady	point	of	light	.
那里	曾是	不	闪烁	,	但	每个	星星	一个	明亮的	,	稳定的	观点	的	光	.

没有闪烁，每颗星星都是明亮、稳定的光点。

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːrθs] ['ɪndɪkeɪtərz][wɜːr; wər] [kə'rekt] ,
And **if** **Garth's** **indicators** **were** **correct** **,**
和 如果 加思的 指标 是 正确的 ,

如果加思的判断是正确的，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [naʊ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv]
we **were** **moving** **toward** **them** **at** **a** **speed** **now** **seventy** **-** **five** **times** **that** **of**
我们 是 移动 朝向 他们 在 一个 速度 现在 七十 - 五 时代 那 的
[laɪt] [ɪt'self] .
light **itself** **.**
光 本身 .

我们正以光速的七十五倍的速度向他们前进。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'rekt] . . . .
If **they** **were** **correct** **.** **.** **.** **.**
如果 他们 是 正确的 . . . .

如果他们的说法正确.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **300** **]**
[页 -]

[第300页]

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tuː] [wiːks] [wɜːr; wər]['oʊvər] ?
How **could** **one** **know** **,** **before** **the** **long** **two** **weeks** **were** **over** **?**
如何 可以 一 知道 , 前 这 长的 二 周 是 超过 ?

在漫长的两周结束之前，谁又能知道呢?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni][plæn] ,
But **before** **I** **could** **begin** **to** **think** **of** **any** **plan** **,**
但 前 我 可以 开始 到 思考 的 任何 计划 ,

但还没等我开始考虑任何计划，

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [red] [læmp] ['flæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
my **eye** **was** **caught** **by** **the** **red** **lamp** **flashing** **on** **the** **panel** **.**
我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 红色的 灯 闪烁 在 这 控制板 .

我的目光被面板上闪烁的红灯吸引住了。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm][kʊd; kəd] [rɪŋ] ,
I **pressed** **the** **attention** **button** **before** **the** **alarm** **could** **ring** **,**
我 按下 这 注意力 按钮 前 这 警报 可以 戒指 ,

我在警报响起之前按下了注意按钮。

[ðen] ['stɑːrtɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['straɪkɪŋ] .
then **started** **looking** **for** **the** **body** **we** **were** **in** **danger** **of** **striking** **.**
然后 开始 寻找 为了 这 身体 我们 是 在 危险 的 引人注目 .

然后开始寻找我们可能撞到的尸体。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['ɪndɪkeɪtərz] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
The **position** **indicators** **pointed** **straight** **ahead** **,** **but** **I** **could** **see** **nothing** **.**
这 位置 指标 尖 直的 前方 , 但 我 可以 看 没有什么 .

位置指示器指向正前方，但我什么也看不见。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][saɪn] .
For **ten** **minutes** **I** **peered** **through** **the** **telescope** **,** **and** **still** **no** **sign** **.**
为了 十 分钟 我 窥视 通过 这 望远镜 , 和 仍然 不 符号 .

我透过望远镜观察了十分钟，仍然没有发现任何踪迹。

[ðə; ði]['daiəlz][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [naʊ] ,
The **dials** **put** **the** **thing** **off** **a** **degree** **or** **so** **to** **the** **right** **now** **,**
这 拨号盘 放 这 事物 离开 一个 程度 或者 所以 到 这 正确的 现在 ,

现在这些旋钮让指针向右偏了大约一度左右。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] .

but	that	was	too	close	.
但	那	曾是	也	关闭	.

但那太惊险了。

[ɪn] [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] [aɪ] [wʊd] [swɪŋ] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

In	five	more	minutes	I	would	swing	straight	up	and	give	whatever	it	was	a	wide	berth	.
在	五	更多的	分钟	我	会	摇摆	直的	向上	和	给	任何	它	曾是	一个	宽的	泊位	.

再过五分钟，我就会猛地向上荡去，远远地避开它。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .

I	looked	out	again	.
我	看起来	出去	再次	.

我又向外望去。

[ɪn] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krɔːs] [her] , ['wɔznt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] ?

In	the	angle	between	the	cross	hairs	,	wasn't	there	a	slight	haze	?
在	这	角度	之间	这	叉	头发	,	不是	那里	一个	轻微	阴霾	?

十字准星之间的夹角处，是不是有一层淡淡的雾气?

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] .

In	a	moment	it	was	clear	.
在	一个	片刻	它	曾是	清除	.

瞬间，一切都明了了。

[ə; eɪ] ['kɑːmɪt] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

A	comet	,	apparently	,	the	two	of	us	racing	toward	each	other	.
一个	彗星	,	显然	,	这	二	的	我们	赛车	朝向	每个	其他	.

就像一颗彗星，我们俩正朝着彼此飞驰而来。

[bɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , ['hɜːrtl] ['fɔːrwərd] .

Bigger	it	grew	and	bigger	,	hurtling	forward	.
大	它	生长	和	大	,	疾驰	向前	.

它越长越大，越长越大，向前疾驰。

[wʊd] [wiː; wi] [hɪt] ?

Would	we	hit	?
会	我们	打	?

我们会击中吗?

[ðə; ði] ['daiəlz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

The	dials	put	it	up	a	little	and	far	off	to	the	right	,
这	拨号盘	放	它	向上	一个	小的	和	远的	离开	到	这	正确的	,

旋钮把它调高了一些，而且向右偏了很多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

but	it	was	still	frightening	.
但	它	曾是	仍然	令人恐惧	.

但仍然很可怕。

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ɑːn] , [tuː] ,

The	other	light	had	come	on	,	too	,
这	其他	光	有	来	在	,	也	,

另一盏灯也亮了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['kɑːməts]

and	I	saw	that	we	had	been	pulled	off	our	course	by	the	comet's
和	我	锯	那	我们	有	到过	拉	离开	我们的	课程	经过	这	彗星的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

我发现我们被彗星的引力拉离了航线。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði][noʊz]['oʊvər] , [pæst][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][fɔːr; fər] ['liːweɪ] ,

I	threw	the	nose	over	,	past	on	the	other	side	for	leeway	,
我	扔	这	鼻子	超过	,	过去的	在	这	其他	边	为了	余地	,

我猛地把机头甩了过去，从另一侧飞过，留出了一些余地。

[ðen] ['streɪtnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][saɪd] - ['dɪstəns] ['daɪəl] [geɪv] [ə; eɪ][bɪg][dʒʌmp] [ə'weɪ] .

then	straightened	up	as	the	side	-	distance	dial	gave	a	big	jump	away	.
然后	拉直	向上	作为	这	边	-	距离	拨号	给予	一个	大的	跳	离开	.

然后，随着侧向距离调节旋钮突然大幅跳开，车身也随之直立起来。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gæsiəs] [gloʊb] , ['teɪlləs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

Though	the	gaseous	globe	,	tailless	of	course	away	from	the	sun	,
尽管	这	气态	地球	,	无尾	的	课程	离开	从	这	太阳	,

虽然这个气体球体没有尾巴，当然，它远离太阳，

[ʃoʊd] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ɜːrθ] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .

showed	as	big	as	the	full	Earth	,	the	danger	was	past	.
显示	作为	大的	作为	这	满的	地球	,	这	危险	曾是	过去的	.

图像显示它像整个地球一样大，危险已经过去。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði]['kɑːmɪt] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

As	I	watched	,	the	comet	vanished	from	the	field	of	the	telescope	.
作为	我	观看	,	这	彗星	消失了	从	这	场地	的	这	望远镜	.

我看着，彗星从望远镜的视野中消失了。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['deɪndʒər] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Five	minutes	,	perhaps	,	with	the	red	danger	light	flickering	all	the	time	.
五	分钟	,	也许	,	和	这	红色的	危险	光	闪烁	全部	这	时间	.

或许五分钟，红色危险指示灯会一直闪烁。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [fler] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['wɪndoʊz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst]

Then	,	with	a	ghastly	flare	through	the	right	hand	windows	,	it	had	passed
然后	,	和	一个	阴森	耀斑	通过	这	正确的	手	视窗	,	它	有	通过了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后，一道可怕的闪光从右侧窗户射入，它从我们身边掠过。

[gɑːrθ] [sæt] [streɪt] [ʌp] .

Garth	sat	straight	up	.
加思	卫星	直的	向上	.

加思直起身子。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [jeld] .

"	What	happened	?	"	he	yelled	.
"	什么	发生	?	"	他	大喊	.

“发生什么事了？”他喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

"	Just	a	comet	.
"	只是	一个	彗星	.

“只是一颗彗星。”

[aɪ][gɑːt][baɪ][ɔːl] [raɪt] .
I got by all right .
我 得到 经过 全部 正确的 .

我勉强应付过去了。

" [hiː; hi] ['setld] [bæk] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['skersli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd]
" He settled back , having been scarcely awake , and I turned to the board
" 他 定居 后退 , 拥有 到过 几乎 醒 , 和 我 转向 到 这 木板
[ə'gen] .
again .
再次 .

“他刚睡醒不久就躺了回去，我又转过身去看棋盘。”

[ðə; ði]['deɪndʒər] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ]
The danger light had gone out , but the direction indicator was burning
这 危险 光 有 已消失 出去 , 但 这 方向 指标 曾是 燃烧
.
:
.

危险指示灯熄灭了，但转向指示灯仍然亮着。

[ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪt][hæd; həd] [θroʊn] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [baɪ] ['sevrəl]
The near approach of the comet had thrown us off our course by several
这 靠近 方法 的 这 彗星 有 抛掷 我们 离开 我们的 课程 经过 一些
[dɪ'griːz] .
degrees .
学位 .

彗星的近距离接近使我们偏离了航线几度。

[aɪ] ['streɪtnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] ['iːzəli] ,
I straightened the ship up easily ,
我 拉直 这 船 向上 容易地 ,

我轻而易举地就把船扶正了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .
and had only a little more difficulty in stopping a rocking motion .
和 有 仅有的 一个 小的 更多的 困难 在 停止 一个 摇滚 运动 .

只是在停止摇晃动作方面稍微遇到了一些困难。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['empti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːrz] .
Then again the empty hours of watching , gazing into the stars .
然后 再次 这 空的 小时 的 观看 , 凝视 进入 这 明星 .

然后又是那些空荡荡的时光，凝视着星空。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , [gɑːrθ] [ə'weɪkənd] ,
Precisely at the end of eighteen hours , Garth awakened ,
恰恰 在 这 结尾 的 十八 小时 , 加思 觉醒 ,

十八个小时后，加思醒了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['prɑːsesɪz] [hæd; həd]
as if the consummation of a certain number of internal processes had
作为 如果 这 圆房 的 一个 肯定 数字 的 内部的 流程 有
[set] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
set off a little alarm clock in his brain .
放 离开 一个 小的 警报 钟 在 他的 脑 .

仿佛某些内部过程的完成触发了他大脑中的一个小闹钟。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['fɔːrti] - [wʌn]['aʊərz] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər] ,
We were forty - one hours out , with a speed , according to the indicator ,
我们 是 四十 - 一 小时 出去 , 和 一个 速度 , 根据 到 这 指标 ,

我们当时距离目的地还有41个小时，根据指示器显示，航速为：

[ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

of	one	hundred	and	twenty	-	eight	times	that	of	light	,
的	一	百	和	二十	-	八	时代	那	的	光	,

是光强的128倍，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['dɪstəns] ['kʌvərd] [ʌv; əv] ['slaɪtli] ['oʊvər][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] - [jɪr] .

and	a	total	distance	covered	of	slightly	over	one	quarter	of	a	light	-	year	.
和	一个	全部的	距离	涵盖	的	轻微地	超过	一	四分之一	的	一个	光	-	年	.

总行程略超过四分之一光年。

[ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [stretʃ] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] - [laɪt] - ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .

A	rather	small	stretch	,	compared	to	the	466	light	-	years	we	had	to	go	.
一个	相当	小的	拉紧	,	比较的	到	这	-	光	-	年	我们	有	到	去	.

与我们必须跋涉的 466 光年相比，这只是很小的一部分。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['telɪskoʊp] ,

But	when	I	went	back	for	a	look	out	of	the	rear	telescope	,
但	什么时候	我	去	后退	为了	一个	看	出去	的	这	后部	望远镜	,

但当我再次使用后置望远镜观察时，

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [stɑːrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

the	familiar	stars	seemed	to	have	moved	the	least	bit	closer	together	,
这	熟悉的	明星	似乎	到	有	已搬	这	至少	少量	更近	一起	,

那些熟悉的星星似乎稍微靠近了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][noʊ] [braitə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	sun	was	no	brighter	than	a	great	number	of	them	.
和	这	太阳	曾是	不	更亮	比	一个	伟大的	数字	的	他们	.

而且太阳的亮度并不比它们中的许多人更高。

[aɪ] [slept] [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] , [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [trɪk] [wʌz; wəz] [duː] .

I	slept	like	a	log	,	but	awakened	a	little	before	my	trick	was	due	.
我	睡着了	喜欢	一个	日志	,	但	觉醒	一个	小的	前	我的	诡计	曾是	到期的	.

我睡得像死猪一样，但在表演开始前不久醒了过来。

[ɪg'zæktli][ɑːn] ['skedʒuːl] , [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['aʊərz]['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ɔːf]

Exactly	on	schedule	,	fourteen	days	and	some	hours	after	we	had	started	off
确切地	在	日程	,	十四	天	和	一些	小时	后	我们	有	开始	离开

, [wiː; wi] [pæst] [paɪ][ɔː'raɪənɪs] .

,	we	passed	Pi	Orionis	.
,	我们	通过了	π	猎户座	.

完全按照计划，在我们出发十四天零几个小时后，我们飞越了猎户座π星。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

For	long	there	had	been	no	doubt	in	my	mind	that	,	whatever	the	explanation
为了	长的	那里	有	到过	不	怀疑	在	我的	头脑	那	,	任何	这	解释

,

,

,

长久以来，我一直毫不怀疑，无论是什么解释，

['aʊər; ɑːr][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ['stedi] .

our	acceleration	was	holding	steady	.
我们的	加速度	曾是	保持	稳定的	.

我们的加速度保持稳定。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][ðə; ði][stɑːr] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

In	the	last	few	hours	the	star	swept	up	to	the	brilliance	of	the	sun	,
在	这	最后的	很少	小时	这	星星	扫荡	向上	到	这	辉煌	的	这	太阳	,

在过去的几个小时里，这颗恒星的亮度迅速提升至与太阳相当的水平。

[ðen] ['feɪdɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [braitə] [ðæn; ðən] ['viːnəs] .

then	faded	again	until	it	was	no	brighter	than	Venus	.
然后	褪色	再次	直到	它	曾是	不	更亮	比	金星	.

然后亮度再次减弱，直到与金星的亮度相当。

['viːnəs] !

Venus	!
金星	!

金星！

['aʊər; ɑːr] [sʌn] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [dɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ['telɪskoʊp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Our	sun	itself	had	been	a	mere	dot	in	the	rear	telescope	until	the	change	in
我们的	太阳	本身	有	到过	一个	仅仅	点	在	这	后部	望远镜	直到	这	改变	在

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

our	course	threw	it	out	of	the	field	of	vision	.
我们的	课程	扔	它	出去	的	这	场地	的	想象	.

直到我们改变航向，太阳才从后部望远镜的视野中消失，此前它只是太阳的一个小点。

[æt; ət] ['sɪksti] - [faɪv] [laɪt] - ['jɪrz] , ['twenti] - [θriː] [deɪz] [aʊt] , ['beɪtə] ['ɛrɪdəˌnaɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

At	sixty	-	five	light	-	years	,	twenty	-	three	days	out	,	Beta	Eridani	was	almost
在	六十	-	五	光	-	年	,	二十	-	三	天	出去	,	Beta	埃里达尼	曾是	几乎

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [fɔːr; fər] ['raigəl; 'ridʒəl] .

directly	in	our	path	for	Rigel	.
直接地	在	我们的	小路	为了	里格尔	.

距离我们 65 光年，23 天后，波江座 β 星几乎正好位于我们前往参宿七的航线上。

['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] , [ɪn] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði]

Slightly	less	than	a	third	of	the	distance	to	the	midpoint	,	in	over	half	the
轻微地	较少的	比	一个	第三	的	这	距离	到	这	中点	,	在	超过	一半	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

不到中点距离的三分之一，用时超过一半。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] - [maɪlz] [ə; eɪ]

But	our	speed	was	still	increasing	200	miles	a
但	我们的	速度	曾是	仍然	增加	-	英里	一个

但我们的速度仍在以每小时200英里的速度增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	301	]
[	页	-	]

[第301页]

['sekənd] ['evri] ['sekənd] , ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

second	every	second	,	almost	four	times	the	speed	of	light	in	an	hour	.
第二	每一个	第二	,	几乎	四	时代	这	速度	的	光	在	一个	小时	.

每秒钟的速度，几乎是光速的四倍。

['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mə'nɑːtəni] .

Our	watches	went	on	with	a	not	altogether	disagreeable	monotony	.
我们的	手表	去	在	和	一个	不是	共	令人不快的	单调	.

我们的手表继续运转，发出一种并不完全令人厌烦的单调声响。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [stɑːr] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

There	was	no	star	to	mark	the	middle	of	our	journey	.
那里	曾是	不	星星	到	标记	这	中间	的	我们的	旅行	.

旅途中没有星星标记中点。

['oʊnli] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɑːtʃɪz] ,

Only	,	toward	the	close	of	one	of	my	watches	,
仅有的	,	朝向	这	关闭	的	一	的	我的	手表	,

只是，在我其中一块手表快要走完的时候，

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [keɪm] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]['daiəlz] ,

a	blue	light	which	I	had	never	noticed	came	on	beside	the	indicator	dials	,
一个	蓝色的	光	哪个	我	有	绝不	注意到	来了	在	旁	这	指标	拨号盘	,

指示灯旁边亮起了一盏我以前从未注意到的蓝灯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] - [laɪt] - ['jɪrz] , [hæf][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] ['dɪstəns]

and	I	saw	that	we	had	covered	233	light	-	years	,	half	the	estimated	distance
和	我	锯	那	我们	有	涵盖	-	光	-	年	,	一半	这	估计的	距离

[tuː; tə]['raigəl; 'ridʒəl] .

to	Rigel	.
到	里格尔	.

我看到我们已经飞行了 233 光年，是到参宿七估计距离的一半。

[ðə; ði] [spiːd] ['mɑːrkər]['ɪndɪkeɪtɪd] - [taɪmz][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	speed	marker	indicated	3975	times	the	speed	of	light	.
这	速度	标记	表明的	-	时代	这	速度	的	光	.

速度标记显示速度为光速的3975倍。

[aɪ] ['weikənd] [gɑːrθ] .

I	wakened	Garth	.
我	醒来	加思	.

我叫醒了加思。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , ['sliːpɪli] , " [bʌt; bət][aɪ]

"	You	could	have	done	it	yourself	,	"	he	complained	,	sleepily	,	"	but	I
"	你	可以	有	完毕	它	你自己	,	"	他	抱怨	,	昏昏欲睡地	,	"	但	我

[sə'poʊz] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

suppose	it's	just	as	well	.
认为	它是	只是	作为	出色地	.

"你本来可以自己做的，"他睡眼惺忪地抱怨道，"不过我想这样也好。"

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ['grævəti]

"	He	went	over	to	the	board	and	started	warming	up	the	rear	gravity
"	他	去	超过	到	这	木板	和	开始	变暖	向上	这	后部	重力

[prə'dʒektər] .

projector	.
投影仪	.

他走到控制面板前，开始预热后置重力投影仪。

" [wiːl] [tɜːrn][wʌn][ɔːf][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊz][ɑːn] .

"	We'll	turn	one	off	as	the	other	goes	on	.
"	出色地	转动	一	离开	作为	这	其他	去	在	.

"我们会一边关闭一个，一边开启另一个。"

[iːtʃ] [teɪk] [wʌn][kən'troʊl] , [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Each	take	one	control	,	and	go	a	notch	at	a	time	.
每个	拿	一	控制	,	和	去	一个	缺口	在	一个	时间	.

每人控制一个旋钮，一次调整一格。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] , " [wʌn] , [tuː] , [θriː] . . .

"	He	began	counting	,	"	One	,	two	,	three	.	.	.
"	他	开始	计数	,	"	一	,	二	,	三	.	.	.

他开始数数，"一、二、三....."

" [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [kaʊnt] , [maɪ]['daɪəl][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['zɪroʊ] , [hɪz; ɪz][ʌp][tuː; tə]['mæksɪməm]

"	On	the	twentieth	count	,	my	dial	was	down	to	zero	,	his	up	to	maximum
"	在	这	第二十	数数	,	我的	拨号	曾是	向下	到	零	,	他的	向上	到	最大限度

[ˌdiːselə'reɪʃn] ,

deceleration	,
减速	,

"数到第二十的时候，我的减速表指针已经降到零，而他的减速表指针已经升到最大。"

[ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [swɪʧ] .

and	I	pulled	out	my	switch	.
和	我	拉	出去	我的	转变	.

我掏出了我的Switch。

[gɑːrθ] [snæpt] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ]['levər][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɪndɪkeɪtərz] .

Garth	snapped	sideways	a	lever	on	the	indicators	.
加思	啪啪	侧身	一个	杠杆	在	这	指标	.

加思把转向灯上的一个拨杆掰断了。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [spiːd] ['daɪəl] [wʊd] [kriːp]

Though	nothing	seemed	to	happen	,	I	knew	that	the	speed	dial	would	creep
尽管	没有什么	似乎	到	发生	,	我	知道	那	这	速度	拨号	会	潜行者

['bækwərd] ,

backward	,
落后	,

虽然表面上什么也没发生，但我知道快速拨号键会慢慢地往后拨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ['daɪəl] ['prɑːgres] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [reɪt] .

and	the	distance	dial	progress	at	a	slower	and	slower	rate	.
和	这	距离	拨号	进步	在	一个	慢点	和	慢点	速度	.

距离拨号的进度越来越慢。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n] , [gɑːrθ] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][bed] .

While	I	was	trying	to	see	the	motion	,	Garth	had	gone	back	to	bed	.
尽管	我	曾是	尝试	到	看	这	运动	,	加思	有	已消失	后退	到	床	.

当我试图看清动作时，加思已经回到床上睡觉了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]['raigəl; 'ridʒəl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs]

I	turned	again	to	the	glass	and	looked	out	at	Rigel	,	on	the	cross
我	转向	再次	到	这	玻璃	和	看起来	出去	在	里格尔	,	在	这	叉

[her] ,

hairs	,
头发	,

我再次转向玻璃，望向十字准星上的参宿七。

[ænd; ənd] ['kæpə] [ɔː'raɪənɪs] , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ,

and	Kappa	Orionis	,	over	to	the	left	,
和	卡帕	猎户座	,	超过	到	这	左边	,

还有左边的猎户座κ星，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['nebjələ] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt]

and	the	great	nebula	reaching	over	a	quarter	of	the	view	with	its	faint
和	这	伟大的	星云	到达	超过	一个	四分之一	的	这	看法	和	它是	头晕的

['gæsiəs] ['striːməz] .

gaseous	streamers	.
气态	主播	.

还有占据视野四分之一以上的巨大星云，以及其中淡淡的气体流。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [swept] [ɑːn] [θruː] [speɪs] , [wɪð; wɪθ]['raigəl; 'ridʒəl][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['glɔːri]

And	so	we	swept	on	through	space	,	with	Rigel	a	great	blue	glory
和	所以	我们	扫荡	在	通过	空间	,	和	里格尔	一个	伟大的	蓝色的	荣耀

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

于是我们继续穿越太空，前方是蔚蓝壮丽的参宿七。

[ænd; ənd] [nuː] [stɑːrz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['greɪtər] ['distənsiz] ,

and	new	stars	,	invisible	at	greater	distances	,
和	新的	明星	,	无形的	在	更大的	距离	,

以及在更远距离上不可见的新恒星，

['flerɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [wiː; wi]
flaring up in front of us and then fading into the background as we
燃烧 向上 在 正面 的 我们 和 然后 褪色 进入 这 背景 作为 我们
[pæst] .
passed .
通过了 .

在我们眼前突然亮起，然后随着我们经过，渐渐消失在背景中。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['raigəl; 'ridʒəl] , [æz; əz] [ɪn'fɜːrd]
For a long time we had been able to see that Rigel , as inferred
为了 一个 长的 时间 我们 有 到过 有能力的 到 看 那 里格尔 , 作为 推断
[frʌm; frəm] [ˌspektrə'skɑːpɪk] ['evɪdəns] ,
from spectroscopic evidence ,
从 光谱学 证据 ,

长期以来，我们已经能够观察到，根据光谱证据推断出的参宿七（Rigel）

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɑːr] — [ə; eɪ] ['feɪntər] , ['griːnər] [bluː] [kəm'pænjən] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]
was a double star — a fainter , greener blue companion revolving with it
曾是 一个 双倍的 星星 — 一个 较暗 , 更环保 蓝色的 伴侣 旋转 和 它
[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] .
around their common center of gravity .
大约 他们的 常见的 中心 的 重力 .

是一颗双星——一颗较暗淡、呈绿色的蓝色伴星与它一起绕着它们的共同质心旋转。

[bɪ'jɑːnd] ['kæpə] [ɔː'raɪənɪs] , [θriː] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [speɪs]
Beyond Kappa Orionis , three hundred light - years from the sun , the space
超过 卡帕 猎户座 , 三 百 光 - 年 从 这 太阳 , 这 空间
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] .
between the two was quite evident .
之间 这 二 曾是 相当 明显 .

在距离太阳三百光年的猎户座κ星之外，两颗星之间的距离非常明显。

[bɪ'jɑːnd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] ,
Beyond four hundred light - years ,
超过 四 百 光 - 年 ,

超过四百光年，

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [stɑːr] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər]
the brilliance of the vast star was so great that it dimmed all the other
这 辉煌 的 这 广阔的 星星 曾是 所以 伟大的 那 它 调暗 全部 这 其他
[stɑːrz] [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,
stars by comparison ,
明星 经过 比较 ,

这颗巨大恒星的光芒如此耀眼，以至于与其他所有恒星相比都黯然失色。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['nebjələ] [siːm] [ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] [gɔːz] .
and made the nebula seem a mere faint gauze .
和 制成 这 星云 似乎 一个 仅仅 头晕的 纱布 .

使星云看起来像一层淡淡的薄纱。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] , ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
And yet even with this gradual change , our arrival was a surprise .
和 然而 甚至 和 这 逐渐地 改变 , 我们的 到达 曾是 一个 惊喜 .

即便这种变化是渐进的，我们的到来仍然令人感到意外。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] , [gɑːrθ] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]
When he relieved me at my watch , Garth seemed dissatisfied with
什么时候 他 松了口气 我 在 我的 手表 , 加思 似乎 不满 和
['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .
our progress .
我们的 进步 .

加思接替我值班时，似乎对我们的工作进展不太满意。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['fɑːrðər][ðæn; ðən] [ðeɪv] ['fɪgjərd] .
" It must be farther than they've figured .
" 它 必须 是 更远 比 他们有 想 .

“肯定比他们预想的要远。”

[aɪl] [stɪk] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [taɪmz] [laɪt] [spiːd] ,
I'll stick at twenty - five times light speed ,
患病的 戳 在 二十 - 五 时代 光 速度 ,

我会坚持以光速的二十五倍运行。

[ænd; ənd] [sloʊ] [daʊn] ['æftər][wiː; wi][get][ðer; ðər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːrbɪt] . "
and slow down after we get there by taking an orbit . "
和 慢的 向下 后 我们 得到 那里 经过 采取 一个 轨道 . "

到达目的地后，我们会绕着它飞行，减速。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , " [aɪ][traɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː]
" I'd have said it was nearer than the estimate , " I tried to argue
" ID 有 说 它 曾是 更近 比 这 估计 , " 我 尝试 到 争论
,
,
,

“我觉得实际结果比预估的还要接近，”我试图争辩道。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ]['riːz(ə)nz] .
but was too sleepy to remember my reasons .
但 曾是 也 困 到 记住 我的 原因 .

但我太困了，想不起原因了。

[prɔpt] [ʌp][ɑːn][wʌn]['elboʊ] , [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .
Propped up on one elbow , I looked around and out at the stars .
支撑 向上 在 一 弯头 , 我 看起来 大约 和 出去 在 这 明星 .

我单手撑着身子，环顾四周，望向星空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [aɪ] ['noʊtɪst] ,
There was a bright splash of light , I noticed ,
那里 曾是 一个 明亮的 溅 的 光 , 我 注意到 ,

我注意到一道强光闪过。

[wer] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl][æt; ət][wʌn][spɑːt][ɑːn]
where the telescope concentrated the radiation of Rigel at one spot on
在哪里 这 望远镜 集中 这 辐射 的 里格尔 在 一 点 在
[ðə; ði] [skriːn] .
the screen .
这 屏幕 .

望远镜将参宿七的辐射集中在屏幕上的一个点上。

[aɪ][slept] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːrθ] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
I slept , and then Garth was shouting in my ear :
我 睡着了 , 和 然后 加思 曾是 喊叫 在 我的 耳朵 :

我睡着了，然后加思在我耳边大喊：

" [wɪə(r)] [ðer; ðər] !
" We're there !
" 是 那里 !

我们到了！

" [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [bliŋkt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [gler] .
" I opened my eyes , blinked , and shut them again in the glare .
" 我 打开 我的 眼睛 , 眨眼 , 和 关闭 他们 再次 在 这 强光 .

“我睁开眼睛，眨了眨眼，然后在刺眼的阳光下又闭上了眼睛。”

" [aɪv] [gɔːn] [ə'raʊnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] .
" I've gone around three or four times trying to slow down .
" 我已经 已消失 大约 三 或者 四 时代 尝试 到 慢的 向下 .

"我绕着圈走了三四圈，试图减速。"

[wɪə(r)] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['plænɪt] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] .
We're there , and there's a planet to land on .
是 那里 , 和 有 一个 行星 到 土地 在 .

我们到了，那里有一颗可以登陆的星球。

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
" At last I could see .
" 在 最后的 我 可以 看 .

我终于能看见了。

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , ['raigəl; 'ridʒəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [dɪsk] [hæf] [ðə; ði] [saɪz]
Out the window opposite me , Rigel was a blue - white disk half the size
出去 这 窗户 对面的 我 , 里格尔 曾是 一个 蓝色的 - 白色的 磁盘 一半 这 尺寸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
of the sun ,
的 这 太阳 ,

从我对面的窗户望出去，参宿七是一个蓝白色的圆盘，大小约为太阳的一半。

[bʌt; bət] [braitə] ,
but brighter ,
但 更亮 ,

但更明亮，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [stɑːr] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [faɪv] [ɔːr] [ten] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ðə; ði]
with the companion star a sort of faint reflection five or ten degrees to the
和 这 伴侣 星星 一个 种类 的 头晕的 反射 五 或者 十 学位 到 这
[saɪd] .
side .
边 .

伴星则像一道微弱的反射光，位于侧面五到十度处。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] , [æz; əz] [aɪ] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] [aɪz] ,
And still beyond , as I shaded my eyes ,
和 仍然 超过 , 作为 我 阴影 我的 眼睛 ,

当我用手遮住眼睛时，眼前依然是一片黑暗。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ə; eɪ] [spek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gloʊ] [ʌv; əv]
I could see swimming in the black a speck with the unmistakable glow of
我 可以 看 游泳 在 这 黑色的 一个 斑点 和 这 毋庸置疑 辉光 的
[rɪ'flektɪd] [laɪt] .
reflected light .
反映 光 .

我能看到黑色的海水中有一个小点，带着反射光特有的光芒。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['grævəti] [prəd'ʒektəz] [ɪn] ['redinəs] , [wiː; wi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrbɪt] [ænd; ənd]
With both gravity projectors in readiness , we pulled out of our orbit and
和 两个都 重力 投影仪 在 准备就绪 , 我们 拉 出去 的 我们的 轨道 和
[streɪt] [ə'krɔːs] [tɔːrd]
straight across toward
直的 穿过 朝向

两台重力投射器准备就绪后，我们脱离轨道，径直朝另一个方向飞去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[ðə; ði] ['plænɪt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl] [faɪt] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [stɪl]

the	planet	,	letting	the	attraction	of	Rigel	fight	against	our	still
这	行星	,	出租	这	景点	的	里格尔	斗争	反对	我们的	仍然

[trə'mendəs] [spiːd] .

tremendous	speed	.
巨大的	速度	.

让参宿七的引力与我们仍然惊人的速度对抗，这颗行星。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][stɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

For	a	while	,	the	pull	of	the	big	star	was	almost	overpowering	.
为了	一个	尽管	,	这	拉	的	这	大的	星星	曾是	几乎	压倒性的	.

有一段时间，这位大明星的影响力几乎令人难以抗拒。

[ðen] [wiː; wi][gɑːt][pæst] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

Then	we	got	past	,	and	into	the	gravitational	field	of	the	planet	.
然后	我们	得到	过去的	,	和	进入	这	引力	场地	的	这	行星	.

然后我们穿过了大气层，进入了行星的引力场。

[wiː; wi]['spaiərəld] [daʊn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	spiralled	down	around	it	,
我们	螺旋状	向下	大约	它	,

我们围绕着它螺旋式下降，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

looking	for	a	landing	place	and	trying	to	match	our	speed	with	its
寻找	为了	一个	降落	地方	和	尝试	到	匹配	我们的	速度	和	它是

[roʊ'teɪʃən(ə)l][və'lɑːsəti] .

rotational	velocity	.
旋转	速度	.

寻找着陆点，并试图使我们的速度与它的旋转速度相匹配。

[frʌm; frəm] ['ræðər] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ðə; ði]['plænɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['smɔːlər]

From	rather	unreliable	observations	,	the	planet	seemed	a	good	deal	smaller
从	相当	不可靠的	观察	,	这	行星	似乎	一个	好的	交易	较小的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] ,

than	the	moon	,
比	这	月亮	,

根据不太可靠的观测结果来看，这颗行星似乎比月球小得多。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	yet	so	dense	as	to	have	a	greater	gravitational	attraction	.
和	然而	所以	稠密	作为	到	有	一个	更大的	引力	景点	.

然而，它的密度却非常大，因此具有更大的引力。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

The	atmosphere	was	cloudless	,	and	the	surface	a	forbidding	expanse	of
这	气氛	曾是	无云	,	和	这	表面	一个	禁止	广阔	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

空气中万里无云，地面是一片荒凉的沙海。

[ðə; ði] [gloʊb] [wɜːrl] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'prɑːksɪmətli] [faɪv]

The	globe	whirled	at	a	rate	that	must	give	it	a	day	of	approximately	five
这	地球	旋转	在	一个	速度	那	必须	给	它	一个	天	的	大约	五

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

地球自转的速度之快，使得它一天的时间大约只有五个小时。

[wiː; wi] ['æŋgld] [daʊn] , ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['eriə] .

We	angled	down	,	picking	a	spot	just	within	the	lighted	area	.
我们	倾斜的	向下	,	挑选	一个	点	只是	之内	这	照明	区域	.

我们向下倾斜，选定了一个刚好位于照明区域内的位置。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['fiːzəb(ə)l] .

A	landing	was	quite	feasible	.
一个	降落	曾是	相当	可行的	.

着陆是完全可行的。

[æz; əz][wiː; wi] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][sænd] ,

As	we	broke	through	the	atmosphere	,	we	could	see	that	the	sand	,
作为	我们	打破	通过	这	气氛	,	我们	可以	看	那	这	沙	,

当我们突破大气层时，我们可以看到沙子，

[ɔːl'ðoʊ] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['pætʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli]

although	blotched	with	dark	patches	here	and	there	,	was	comparatively
虽然	斑驳的	和	黑暗的	补丁	这里	和	那里	,	曾是	比较

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

虽然表面零星分布着一些深色斑点，但整体而言比较光滑。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [wiː; wi]

At	one	place	there	was	a	level	outcropping	of	rock	,	and	over	this	we
在	一	地方	那里	曾是	一个	等级	露头	的	岩石	,	和	超过	这	我们

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

在一处地方，有一块平坦的岩石突出部分，我们就悬挂在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] [pɔːrt][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]

It	was	hard	work	,	watching	through	the	single	small	port	in	the	floor	as
它	曾是	难的	工作	,	观看	通过	这	单身的	小的	港口	在	这	地面	作为

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] .

we	settled	down	.
我们	定居	向下	.

安顿下来的时候，只能透过地板上唯一的小孔观察，这很费劲。

['faɪnəli] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] .

Finally	the	view	was	too	small	to	be	of	any	use	.
最后	这	看法	曾是	也	小的	到	是	的	任何	使用	.

最后，视野太小，根本无法使用。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] - [bleɪz] .

I	ran	to	the	side	window	,	only	to	find	my	eyes	blinded	by	Rigel's	blaze	.
我	跑	到	这	边	窗户	,	仅有的	到	寻找	我的	眼睛	失明	经过	-	火焰	.

我跑到侧窗边，却发现我的眼睛被里格尔的火焰晃瞎了。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['raigəl; 'ridʒəl][set] .

Then	we	had	landed	,	and	almost	at	the	same	moment	Rigel	set	.
然后	我们	有	登陆	,	和	几乎	在	这	相同的	片刻	里格尔	放	.

然后我们着陆了，几乎就在同一时刻，参宿七落了。

[hæf] [ˌoʊvər'læpt] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [stɑːr] , [ðə; ði][feɪnt] [kəm'pænjən][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts]

Half	overlapped	by	the	greater	star	,	the	faint	companion	had	been	hidden	in	its
一半	重叠	经过	这	更大的	星星	,	这	头晕的	伴侣	有	到过	隐	在	它是

[gler] .

glare	.
强光	.

由于一半被主星遮蔽，这颗暗淡的伴星一直隐藏在主星的光芒中。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['goʊstˌlaɪk] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Now	**,**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**a**	**corner**	**of**	**it**	**hung**	**ghostlike**	**on**	**the**	**horizon**	**,**
现在	,	在	这	黄昏	,	一个	角落	的	它	悬挂	幽灵般的	在	这	地平线	,

暮色降临，它的一角如同幽灵般悬挂在地平线上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**then**	**too**	**had**	**disappeared**	**.**
和	然后	也	有	消失	.

然后，他们也消失了。

[aɪ] [flæʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [laɪts] , [waɪl] [gɑːrθ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði][prə'dʒektər][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr]

I	**flashed**	**on**	**our**	**lights**	**,**	**while**	**Garth**	**cut**	**out**	**the**	**projector**	**and**	**the**	**floor**
我	闪光灯	在	我们的	灯	,	尽管	加思	切	出去	这	投影仪	和	这	地面

['grævəti] [mə'ʃiːn] .

gravity	**machine**	**.**
重力	机器	.

我打开了灯，而加思关掉了投影仪和地板重力装置。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [weɪt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [bʌt; bət][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] .

The	**increase**	**in**	**weight**	**was**	**apparent**	**,**	**but**	**not**	**particularly**	**unpleasant**	**.**
这	增加	在	重量	曾是	明显	,	但	不是	特别	令人不快的	.

体重增加很明显，但并不特别令人不快。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

After	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**I**	**got**	**used**	**to**	**it**	**.**
后	一个	很少	分钟	的	步行	向上	和	向下	我	得到	用过的	到	它	.

走了几分钟后，我就习惯了。

[θruː] [ə; eɪ][stɑːp] - [kɑːk] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

Through	**a**	**stop**	**-**	**cock**	**in**	**the**	**wall**	**,**
通过	一个	停止	-	公鸡	在	这	墙	,

通过墙上的一个止水阀，

[gɑːrθ] [hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv][gæs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌaʊt'saɪd] ,

Garth	**had**	**drawn**	**in**	**a**	**tube**	**of**	**gas**	**from**	**the**	**atmosphere**	**outside**	**,**
加思	有	绘制	在	一个	管子	的	气体	从	这	气氛	外部	,

加思从外部大气中抽取了一管气体，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spektrəskoʊp] .

and	**was**	**analyzing**	**it**	**with**	**a**	**spectroscope**	**.**
和	曾是	分析	它	和	一个	光谱仪	.

并用光谱仪对其进行分析。

" [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**can**	**go**	**out**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	能	去	出去	,	"	他	说	.

"我们可以出去，"他说。

" [its] [ˌʌn'briːðəbl] , [bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [speɪs] ['suːts] .

"	**It's**	**unbreathable**	**,**	**but**	**we'll**	**be**	**able**	**to**	**use**	**the**	**space**	**suits**	**.**
"	它是	无法呼吸	,	但	出色地	是	有能力的	到	使用	这	空间	西装	.

"虽然空气不流通，但我们可以使用宇航服。"

['moʊstli]['flɔːriːnˌflʊriːn] .

Mostly	**fluorine**	**.**
大多	氟	.

主要成分是氟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːt] [jʊr; jər] [lʌŋz] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ! "

It	**would**	**eat**	**your**	**lungs**	**out**	**like**	**that**	**!**	**"**
它	会	吃	你的	肺	出去	喜欢	那	!	"

它会把你的肺都烧坏的！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['suːts] ? "

"	And	the	suits	?	"
"	和	这	西装	?	"

“那那些西装革履的人呢？”

" ['fɔːrtʃənətli] , [ðeɪv] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['hiːlioʊ] - [bə'rɪliəm] [peɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [glæs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .

"	Fortunately	,	they've	been	covered	with	helio	-	beryllium	paint	,	and	the	helmet	glass	is	the	same	stuff	.
"	幸运的是	,	他们有	到过	涵盖	和	赫利奥	-	铍	画	,	和	这	头盔	玻璃	是	这	相同的	东西	.

“幸运的是，它们都被涂上了铍氦涂料，头盔玻璃也是同样的材料。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['ætməsfɪr] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	that	atmosphere	can	touch	it	.
不是	甚至	那	气氛	能	触碰	它	.

就连那里的大气也无法与之媲美。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	suppose	there	can	be	no	life	on	the	place	.
我	认为	那里	能	是	不	生活	在	这	地方	.

我想这里应该不会有生命存在。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [sænd] ,

With	all	this	sand	,
和	全部	这	沙	,

这么多沙子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn]['sɪlɪkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kɑːrbən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [briːð] ['flɔːriːnˌflʊriːn] !

it	would	have	to	be	based	on	silicon	instead	of	carbon	—	and	it	would	have	to	breathe	fluorine	!
它	会	有	到	是	基于	在	硅	反而	的	碳	—	和	它	会	有	到	呼吸	氟	!

它必须以硅为基础而不是碳——而且它必须能“呼吸”氟！

" [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ðə; ði]['suːts] — ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ]['daɪvɝz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['met(ə)l] - ['peɪntɪd] [klɔːθ] ,

"	He	got	out	the	suits	—	rather	like	a	diver's	with	the	body	of	metal	-	painted	cloth	,
"	他	得到	出去	这	西装	—	相当	喜欢	一个	潜水员的	和	这	身体	的	金属	-	绘	布	,

他拿出了那套潜水服——有点像潜水员的潜水服，主体是用涂了金属漆的布料制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪt'self] .

and	the	helmet	of	the	metal	itself	.
和	这	头盔	的	这	金属	本身	.

以及头盔本身的金属材质。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [sə'plaɪ] ['sɪlɪndər] .

On	the	shoulders	was	an	air	supply	cylinder	.
在	这	肩膀	曾是	一个	空气	供应	圆柱	.

肩上扛着一个供气钢瓶。

[ðə; ði] ['helmits] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ] ,

The	helmets	were	fixed	with	radio	,
这	头盔	是	固定的	和	收音机	,

头盔上装有无线电装置。

[soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n][ɪn] ['erləs] [speɪs] .

so	we	could	have	talked	to	each	other	even	in	airless	space	.
所以	我们	可以	有	谈话	到	每个	其他	甚至	在	无气	空间	.

所以即使在没有空气的空间里，我们也可以互相交谈。

[wiː; wi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

We	said	almost	anything	to	try	it	out	.
我们	说	几乎	任何事物	到	尝试	它	出去	.

为了尝试，我们几乎什么都愿意做。

" [glæd][juː; jʊ] [brɔːt] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪn] [ʃɪfts] . "

"	Glad	you	brought	two	,	and	we	don't	have	to	explore	in	shifts	.	"
"	高兴的	你	带来	二	,	和	我们	不	有	到	探索	在	轮班	.	"

“很高兴你带了两个人，这样我们就不用轮流去探险了。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] . "

"	Yes	,	I	was	prepared	for	emergencies	.	"
"	是的	,	我	曾是	准备	为了	紧急情况	.	"

“是的，我做好了应对紧急情况的准备。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][weɪt][fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ? "

"	Shall	we	wait	for	daylight	to	go	out	?	"
"	将	我们	等待	为了	日光	到	去	出去	?	"

我们是不是应该等到天黑?

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] .

"	I	can't	see	why	.
"	我	不能	看	为什么	.

我不明白为什么。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊtˌfɪts] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fiːl] ['betər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] .

And	these	outfits	will	probably	feel	better	in	the	cool	.
和	这些	服装	将要	大概	感觉	更好的	在	这	凉爽的	.

而且这些衣服在凉爽的天气里穿可能会更舒服。

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

" [wiː; wi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːm] [aʊt][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	We	shot	a	searchlight	beam	out	the	window	.
"	我们	射击	一个	探照灯	光束	出去	这	窗户	.

“我们从窗户射出一束探照灯光束。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [drɑːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɑːk] [wer] [wiː; wi] ['restɪd] ,

There	was	a	slight	drop	down	from	the	rock	where	we	rested	,
那里	曾是	一个	轻微	降低	向下	从	这	岩石	在哪里	我们	休息	,

我们休息的岩石下方有一小段落差。

[ðen] [ðə; ðɪ]['sændi] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt] .

then	the	sandy	plain	stretching	out	.
然后	这	沙	清楚的	伸展	出去	.

然后是一望无际的沙质平原。

['oʊnli][fɑːr][ɔːf][wɜːr; wər] [ðoʊz] [dɑːrk] ['pætʃɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][oʊld] ['siːwiːd] [ɑːn][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp]

Only	far	off	were	those	dark	patches	that	looked	like	old	seaweed	on	a	dried	-	up
仅有的	远的	离开	是	那些	黑暗的	补丁	那	看起来	喜欢	老的	海藻	在	一个	干燥	-	向上

['oʊʃ(ə)n][bed] ,

ocean	bed	,
海洋	床	,

远处只有一些深色的斑块，看起来像是干涸海底上的老旧海藻。

[ænd; ənd] [maɪt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] ['fʊtɪŋ] .

and	might	prove	dangerous	footing	.
和	可能	证明	危险的	立足点	.

而且可能很危险。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] [hɑːrd] [pækt] .
The rest seemed hard packed .
这 休息 似乎 难的 包装 .

其余部分似乎都压得很实。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]
My heart was pounding as we went into the air - lock and fastened the
我的 心 曾是 猛击 作为 我们 去 进入 这 空气 - 锁 和 系紧 这
['ɪnər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .
inner door behind us .
内 门 在后面 我们 .

当我们进入气闸并关上身后的内门时，我的心怦怦直跳。

" [wiː; wi] [goʊ] [streɪt] [aʊt] [naʊ] , " [gɑːrθ] [ɪk'spleɪnd] .
" We go straight out now , " Garth explained .
" 我们 去 直的 出去 现在 , " 加思 解释 .

“我们现在就出去，”加思解释道。

" ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n]
" Coming back , it will be necessary to press this button
" 未来 后退 , 它 将要 是 必要的 到 按 这 按钮

“回来的时候，需要按下这个按钮。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pʌmp] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] , [er] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
and let the pump get rid of the poisonous , air before going in .
和 让 这 泵 得到 摆脱 的 这 有毒 , 空气 前 去 在 .

进入之前，先让水泵排出有毒的空气。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [step] [aʊt] ,
" I opened the outer door and started to step out ,
" 我 打开 这 外 门 和 开始 到 步 出去 ,

我打开外面的门，开始往外走。

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
then realized that there was a five - foot drop to the ground .
然后 已实现 那 那里 曾是 一个 五 - 脚 降低 到 这 地面 .

然后才意识到地面有五英尺的落差。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [dʒʌmp] , " [gɑːrθ] [sed] .
" Go ahead and jump , " Garth said .
" 去 前方 和 跳 , " 加思 说 .

“跳吧，”加思说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lædər] [ˌɪn'saɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] ,
" There's a ladder inside I should have brought ,
" 有 一个 梯子 里面 我 应该 有 带来 ,

“里面有个梯子，我应该带过来的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
but it would be too much trouble to go back through the lock for it .
但 它 会 是 也 很多 麻烦 到 去 后退 通过 这 锁 为了 它 .

但要重新穿过锁去取它太麻烦了。

['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][dʒʌmp] [eɪt] [fiːt] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] [bæk] [ʌp]
Either **of** **us** **can** **jump** **eight** **feet** **at** **home** **,** **and** **we'll** **get** **back** **up**
任何一个 的 我们 能 跳 八 脚 在 家 , 和 出色地 得到 后退 向上
['sʌmhaʊ] .
somehow **.**
不知何故 .

我们俩在家都能跳八英尺高，而且总能想办法爬起来。

" [aɪ] [dʒʌmpt] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtli] ['greɪtər] ['grævəti] , [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ]
" **I** **jumped** **,** **failing** **to** **allow** **for** **the** **slightly** **greater** **gravity** **,** **and** **fell** **sprawling**
" 我 跳了起来 , 失败 到 允许 为了 这 轻微地 更大的 重力 , 和 跌倒 蔓延
.
:
.

"我纵身一跃，却没考虑到稍大的重力，结果摔了个四脚朝天。"

[gɑːrθ] [gɑːt] [daʊn] [mɔːr] [sək'sesfəli] ,
Garth **got** **down** **more** **successfully** **,**
加思 得到 向下 更多的 成功地 ,

加思更成功地完成了下坡路。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in **spite** **of** **a** **long** **package** **of** **some** **sort** **he** **carried** **in** **his** **hand** **.**
在 尽管如此 的 一个 长的 包裹 的 一些 种类 他 携带 在 他的 手 .

尽管他手里拿着一个长长的包裹。

['skræmblɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
Scrambling **down** **from** **the** **cliff** **and** **walking** **out** **on** **the** **sand** **,**
争抢 向下 从 这 悬崖 和 步行 出去 在 这 沙 ,

从悬崖上爬下来，走到沙滩上，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd]
I **tried** **to** **get** **used** **to** **the** **combination** **of** **greater** **weight** **and** **the** **awkward**
我 尝试 到 得到 用过的 到 这 组合 的 更大的 重量 和 这 尴尬的
[suːt] .
suit **.**
套装 .

我努力适应体重增加和这件不合身的西装带来的不适感。

[ɪf] [aɪ] [stept] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
If **I** **stepped** **very** **deliberately** **it** **was** **all** **right** **,**
如果 我 步 非常 故意地 它 曾是 全部 正确的 ,

如果我迈得很谨慎，那就没问题。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][rʌn][sæŋk][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp]
but **an** **attempt** **to** **run** **sank** **my** **feet** **in** **the** **sand** **and** **brought** **me** **up**
但 一个 试图 到 跑步 沉没 我的 脚 在 这 沙 和 带来 我 向上
['stægərɪŋ] .
staggering **.**
令人震惊 .

但是，试图奔跑却让我的脚陷进了沙子里，我踉跄着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][maɪ] ['helmɪt] ['oʊvər] [waɪd] ['æŋglz] .
There **was** **no** **trouble** **seeing** **through** **the** **glass** **of** **my** **helmet** **over** **wide** **angles** **.**
那里 曾是 不 麻烦 看到 通过 这 玻璃 的 我的 头盔 超过 宽的 角度 .

从广角角度透过头盔镜片看东西没有任何问题。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['kɑːmɪt] , [hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

Standing	**on**	**the**	**elevation**	**by**	**the**	**Comet**	**,**	**his**	**space**	**-**	**suit**	**shining**	**in**	**the**	**light**
常设	在	这	海拔	经过	这	彗星	,	他的	空间	-	套装	灼灼	在	这	光

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

from	**the**	**windows**	**,**
从	这	视窗	,

他站在彗星号旁边的高地上，宇航服在舷窗透进来的光线下闪闪发光。

[gɑːrθ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mə'tælɪk]['mɑːnstər] , [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][wɜːrld] .

Garth	**looked**	**like**	**a**	**metallic**	**monster**	**,**	**some**	**creature**	**of**	**this**	**strange**	**world**	**.**
加思	看起来	喜欢	一个	金属	怪物	,	一些	生物	的	这	奇怪的	世界	.

加思看起来像个金属怪物，像是这个陌生世界里的某种生物。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] ,

And	**I**	**must**	**have**	**presented**	**to**	**him**	**much**	**the**	**same**	**appearance**	**,**
和	我	必须	有	呈现	到	他	很多	这	相同的	外貌	,

我当时在他面前的装扮也一定差不多。

[ˌsɪlu'etɪd] [dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

silhouetted	**dark**	**and**	**forbidding**	**against**	**the**	**stars**	**.**
剪影	黑暗的	和	禁止	反对	这	明星	.

在星空的映衬下，轮廓变得阴暗而可怕。

[ðə; ði][stɑːrz] !

The	**stars**	**!**
这	明星	!

星星！

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	**looked**	**up**	**,**
我	看起来	向上	,

我抬起头，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] — [ðə; ði] [greɪt] ['nebjələ]

and	**beheld**	**the**	**most**	**marvelous**	**sight**	**of**	**the**	**whole**	**trip**	**—**	**the**	**Great**	**Nebula**
和	观看	这	最多	奇妙	视线	的	这	所有的	旅行	—	这	伟大的	星云

[ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

of	**Orion**	**seen**	**from**	**a**	**distance**	**of**	**less**	**than**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**
的	猎户座	已见	从	一个	距离	的	较少的	比	一	百	和	五十

[laɪt] - ['jɪrz] [ɪts] [oʊn] [wɪdθ; wɪtθ] .

light	**-**	**years**	**its**	**own**	**width**	**.**
光	-	年	它是	自己的	宽度	.

并目睹了整个旅程中最奇妙的景象——从距离猎户座大星云不到一百五十光年（相当于它自身宽度）的地方看到的猎户座大星云。

[ə; eɪ] [greɪt] ['luːmɪnəs] ['kɜːrt(ə)n] , ['fɪfti] [dɪ'griːz] [ə'krɔːs] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ]

A	**great**	**luminous**	**curtain**	**,**	**fifty**	**degrees**	**across**	**,**	**I**	**could**	**just**	**take**	**it**	**all**	**in**	**with**
一个	伟大的	发光的	窗帘	,	五十	学位	穿过	,	我	可以	只是	拿	它	全部	在	和

[maɪ] [aɪ] .

my	**eye**	**.**
我的	眼睛	.

一道巨大的发光帷幕，横跨五十度，我可以一眼把它全部尽收眼底。

[ðə; ði]['sentrəl]['briljəns,-jənsi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ]['smɔːlər][wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**central**	**brilliancy**	**as**	**big**	**as**	**the**	**sun**	**,**	**a**	**smaller**	**one**	**above**	**it**	**,**
这	中央	才华横溢	作为	大的	作为	这	太阳	,	一个	较小的	一	多于	它	,

中央的光斑像太阳一样大，它上方还有一个较小的光斑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][gæs] ['stretʃiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] .

and	**then**	**the**	**whole**	**mass**	**of**	**gas**	**stretching**	**over**	**the**	**sky**	**.**
和	然后	这	所有的	大量的	的	气体	伸展	超过	这	天空	.

然后是笼罩天空的整个气体团。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:n] [laɪt] [ʌv; əv] [ni'bju:liəm] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	whole	thing	aglow	with	the	green	light	of	nebulium	and	blazing	with
这	所有的	事物	闪耀	和	这	绿色的	光	的	星云	和	炽烈	和

[ðə; ði] [stɑ:rz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	stars	behind	it	.
这	明星	在后面	它	.

整个物体都闪耀着星云的绿色光芒，背后是璀璨的星光。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stu:'pendəs] , [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

It	was	stupendous	,	beyond	words	.
它	曾是	惊人的	,	超过	字	.

真是太棒了，简直无法用语言形容。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [gɑ:rθ] , [ðen] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [wel] .

I	started	to	call	Garth	,	then	saw	that	he	was	looking	up	as	well	.
我	开始	到	称呼	加思	,	然后	锯	那	他	曾是	寻找	向上	作为	出色地	.

我正要给加思打电话，然后发现他也在抬头看。

[fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [wɑ:tʃt] , [æz; əz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebjələ] [sæŋk] [bɪ'loʊ]

For	almost	half	an	hour	I	watched	,	as	the	edge	of	the	nebula	sank	below
为了	几乎	一半	一个	小时	我	观看	,	作为	这	边缘	的	这	星云	沉没	以下

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

我观察了将近半个小时，直到星云边缘沉入地平线以下。

[ðen] [ɪts] [laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɪm] .

Then	its	light	began	to	dim	.
然后	它是	光	开始	到	暗淡	.

然后它的灯光开始变暗。

['tɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [greɪ] .

Turning	,	I	saw	that	the	sky	opposite	was	already	gray	.
转弯	,	我	锯	那	这	天空	对面的	曾是	已经	灰色的	.

转身一看，对面的天空已经是灰色的了。

[ðə; ði] [dɑ:n] !

The	dawn	!
这	黎明	!

黎明!

[waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [set] .

Why	,	the	sun	had	just	set	.
为什么	,	这	太阳	有	只是	放	.

哦，太阳刚刚落山。

[ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] .

Then	I	realized	.
然后	我	已实现	.

然后我意识到了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [wi:; wi] [hæd; həd] ['lændɪd] ,

It	was	over	an	hour	since	we	had	landed	,
它	曾是	超过	一个	小时	自从	我们	有	登陆	,

我们落地已经超过一个小时了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['skersli] [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

and	a	full	night	would	be	scarcely	two	hours	and	a	half	.
和	一个	满的	夜晚	会	是	几乎	二	小时	和	一个	一半	.

而整夜的时间也不过两个半小时。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['lætɪtuːd] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

If	we	were	in	a	summer	latitude	,	the	shorter	period	of	darkness	was
如果	我们	是	在	一个	夏天	纬度	,	这	较短	时期	的	黑暗	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

如果我们身处夏季纬度，那么较短的黑夜时间是再自然不过的了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] , [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

And	yet	it	was	still	hard	to	believe	as	,	within	ten	minutes	,
和	然而	它	曾是	仍然	难的	到	相信	作为	,	之内	十	分钟	,

然而，这一切仍然令人难以置信，因为仅仅十分钟后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɜːrθ] - [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

it	was	as	bright	as	Earth	-	light	on	the	moon	.
它	曾是	作为	明亮的	作为	地球	-	光	在	这	月亮	.

它在月球上像地球光一样明亮。

[stɪl] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [gruː] [ðə; ði] [laɪt] .

Still	clearer	and	clearer	grew	the	light	.
仍然	更清晰	和	更清晰	生长	这	光	.

光线越来越明亮。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nebjələ]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [wɪsp] .

The	stars	were	almost	gone	,	the	center	of	the	nebula	only	a	faint	wisp	.
这	明星	是	几乎	已消失	,	这	中心	的	这	星云	仅有的	一个	头晕的	烟雾	.

星星几乎消失不见，星云中心只剩下一缕淡淡的光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,

There	were	no	clouds	to	give	the	colors	of	sunrise	,
那里	是	不	云	到	给	这	颜色	的	日出	,

没有云彩，所以看不到日出的色彩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [waɪt] ['reɪdiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] .

but	a	bluish	-	white	radiance	seemed	to	be	trembling	on	the	eastern	horizon	.
但	一个	蓝蓝色	-	白色的	辐射	似乎	到	是	发抖	在	这	东	地平线	.

但东方的地平线上似乎闪烁着蓝白色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['raigəl; 'ridʒəl] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

And	then	,	like	a	shot	,	Rigel	came	up	into	the	sky	.
和	然后	,	喜欢	一个	射击	,	里格尔	来了	向上	进入	这	天空	.

然后，就像子弹一样，参宿七升腾入天空。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [strʌk] [ˌem 'iː][laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	light	and	heat	struck	me	like	something	solid	,	and	I	turned	away	.
这	光	和	热	击	我	喜欢	某物	坚硬的	,	和	我	转向	离开	.

光线和热浪像硬物一样击中了我，我转过身去。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][suːt] [rɪ'flektɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ə'weɪ] , [aɪ][felt] ['noʊtɪsəbli] [wɔːrm] .

Even	with	my	suit	reflecting	most	of	the	light	away	,	I	felt	noticeably	warm	.
甚至	和	我的	套装	反思	最多	的	这	光	离开	,	我	毛毡	明显地	温暖的	.

即使我的衣服反射了大部分光线，我仍然感觉很热。

[ðə; ði]['kɑːmɪt] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] ['mɪrər] ,

The	Comet	shone	like	a	blinding	mirror	,
这	彗星	闪耀	喜欢	一个	失明	镜子	,

彗星像一面耀眼的镜子，熠熠生辉。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [gɑːrθ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	it	was	almost	impossible	to	see	Garth	on	the	plain	below	it	.
所以	那	它	曾是	几乎	不可能的	到	看	加思	在	这	清楚的	以下	它	.

因此几乎不可能看到下方平原上的加思。

['stʌmbliŋ] , [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Stumbling	**,**	**and**	**shielding**	**my**	**eyes**	**with**	**my**	**hand**	**,**	**I**	**made**	**my**	**way**	**toward**	**him**	**.**
踉跄	,	和	屏蔽	我的	眼睛	和	我的	手	,	我	制成	我的	方式	朝向	他	.

我踉跄跄，用手遮住眼睛，朝他走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tuː] [oʊld][luː'neəriən] ['duːəlɪŋ] [swɔːdz] .

He	**was**	**standing**	**erect**	**,**	**in**	**his**	**hands**	**two**	**old**	**Lunarian**	**dueling**	**swords**	**.**
他	曾是	常设	直立	,	在	他的	双手	二	老的	月神	决斗	剑	.

他笔直地站着，手里拿着两把古老的月神决斗剑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði]['reɪdioʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɪrz] .

There	**was**	**hate**	**in**	**his**	**voice**	**as**	**the**	**radio**	**brought**	**it**	**in**	**my**	**ears**	**.**
那里	曾是	恨	在	他的	嗓音	作为	这	收音机	带来	它	在	我的	耳朵	.

收音机里传来他的声音，我听得出来他的声音里充满了仇恨。

" ['duːnəl] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

"	**Dunal**	**,**	**only**	**one**	**of**	**us**	**is**	**going**	**back**	**to**	**the**	**moon**	**.**
"	沙丘	,	仅有的	一	的	我们	是	去	后退	到	这	月亮	.

“杜纳尔，我们之中只有一个人能重返月球。”

" [aɪ][stɛərd] .

"	**I**	**stared**	**.**
"	我	凝视	.

我愣住了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	**the**	**heat**	**getting**	**him**	**?**
曾是	这	热	获得	他	?

他是不是被高温烤焦了?

" ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [goʊ][ˌɪn'saɪd] , " [aɪ] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['suːðɪŋli] .

"	**Hadn't**	**we**	**better**	**go**	**inside**	**,**	**"**	**I**	**said**	**quietly**	**and**	**somewhat**	**soothingly**	**.**
"	之前没有	我们	更好的	去	里面	,	"	我	说	悄悄	和	有些	舒缓地	.

“我们最好还是进去吧，”我轻声说道，语气略带安慰。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][held]

He	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**only**	**held**
他	制成	不	回复	,	但	仅有的	握住

他没有回答，只是握着拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**304**	**]**
[	页	-	]

[第304页]

[aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlt] .

out	**one**	**of**	**the**	**hilts**	**.**
出去	一	的	这	剑柄	.

从其中一个剑柄上拔出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

里格尔附近(Out Around Rigel)
第2/2页

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌmli] .
I took it dumbly .
我 采取 它 默默地 .

我当时傻乎乎地接受了。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][maɪ]['bɑːdi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .
In that instant he could have struck my head from my body , if he wished .
在 那 立即的 他 可以 有 击 我的 头 从 我的 身体 , 如果 他 希望 .

在那一瞬间，如果他愿意，他完全可以把我的头颅从身体上打下来。

" [bʌt; bət] , [gɑːrθ] , [oʊld] [frend] — "
" But , Garth , old friend — "
" 但 , 加思 , 老的 朋友 — "

“但是，加思，老朋友——”

" [noʊ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" No friend to you .
" 不 朋友 到 你 .

“你不会是我的朋友。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn] - [naʊ] , [ɔːr][aɪ] . [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] .
You shall win Kelvar now , or I . I'm giving you a sporting chance .
你 将 赢 - 现在 , 或者 我 . 我是 给予 你 一个 体育 机会 .

现在，要么你赢凯尔瓦，要么我赢。我给你一个公平竞争的机会。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] [kʌts] ['letɪŋ] [ðə; ði]['flɔːriːn,'flʊriːn][ˌɪn'saɪd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['dedli] [æz; əz]
One of your light cuts letting the fluorine inside will be as deadly as
一 的 你的 光 削减 出租 这 氟 里面 将要 是 作为 致命 作为
['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .
anything I can do .
任何事物 我 能 做 .

你开的灯一旦漏氟，其危害程度不亚于我能做的任何事。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [goʊz] [bæk] [wɪl] [tel] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'per] [aʊt][ɪn] [speɪs] .
The one who goes back will tell of an accident , making repairs out in space .
这 一 WHO 去 后退 将要 告诉 的 一个 事故 , 制作 维修 出去 在 空间 .

那个回去的人会讲述一次事故，他在太空中进行维修。

[dæm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] , [kʌm] [ɑːn]
Damn you , if you don't want me to kill you where you stand , come on
该死 你 , 如果 你 不 想 我 到 杀 你 在哪里 你 站立 , 来 在
[ænd; ənd] [faɪt] . "
and fight . "
和 斗争 . "

你这该死的家伙，要是不想让我当场杀了你，就来打啊！

" [gɑːrθ] , [juːv] [gɔːn] [mæd] . "
" Garth , you've gone mad . "
" 加思 , 你已经 已消失 疯狂的 . "

“加思，你疯了。”

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [muːn] .
" I've been waiting ever since I got you to leave the moon .
" 我已经 到过 等待 曾经 自从 我 得到 你 到 离开 这 月亮 .

自从我把你从月球带走后，我就一直在等你离开。

[ɑːn] [gɑːrd] !
On guard !
在 警卫 !

警惕!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" With a rush of anger I was upon him .
" 和 一个 匆忙 的 愤怒 我 曾是 之上 他 .

"我怒火中烧，扑向了他。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [step] [bæk] , ['stʌmbld] , [hæd; həd][wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
He tried to step back , stumbled , had one knee on the ground ,
他 尝试 到 步 后退 , 踉跄 , 有 一 膝盖 在 这 地面 ,

他试图后退，却踉跄了一下，单膝跪在地上。

[ðen] [həːld] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][maɪ] [weɪst] [ðæt] [aɪ] [dɑːdʒd] ['oʊnli][baɪ]
then hurled himself forward with a thrust at my waist that I dodged only by
然后 投掷 他自己 向前 和 一个 推力 在 我的 腰部 那 我 躲避 仅有的 经过
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

然后他猛地向前冲去，一拳打向我的腰部，我险险躲过，只差一寸。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kʌvər] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kuːl] [wɜːrk][ʌv; əv]
I had to cover , and in spite of myself , with the cool work of
我 有 到 覆盖 , 和 在 尽管如此 的 我 , 和 这 凉爽的 工作 的
['pæriːɪŋ] ,
parrying ,
格挡 ,

我不得不掩护，尽管我并不情愿，但我还是冷静地格挡了攻击。

[maɪ][ˌænɪ'mɑːsəti][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .
my animosity began to disappear .
我的 敌意 开始 到 消失 .

我的敌意开始消失。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] ['bætlz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs][hæz; həz] [siːn] .
And so began one of the strangest battles that the Universe has seen .
和 所以 开始 一 的 这 最奇怪的 战斗 那 这 宇宙 有 已见 .

于是，宇宙中最奇特的战斗之一就此展开。

['lʌmbərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['suːts][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ekstrə]['grævəti] , [wiː; wi]['səːkld] [iːtʃ] ['ʌðər]
Lumbering with our suits and the extra gravity , we circled each other
伐木 和 我们的 西装 和 这 额外的 重力 , 我们 圈起来 每个 其他
['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [skaɪ] .
under the blazing sky .
在下面 这 炽烈 天空 .

我们穿着宇航服，在额外的重力作用下笨拙地在烈日下互相绕圈。

[ðə; ðɪ] [bluː] - [waɪt] [ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl] ['ʃɪməd] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['suːts][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːks][ʌv; əv]
The blue - white of Rigel shimmered off our suits and the arcs of
这 蓝色的 - 白色的 的 里格尔 闪闪发光 离开 我们的 西装 和 这 弧 的
['aʊər; ɑːr] [bleɪdz] [æz; əz][wiː; wi][kʌt][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] — [iːtʃ] ['weri] [naʊ] ,
our blades as we cut and guarded — each wary now ,
我们的 刀片 作为 我们 切 和 守卫 — 每个 警惕 现在 ,

里格尔的蓝白色光芒映照在我们的宇航服和刀刃的弧线上，我们一边切割一边防御——现在每个人都格外警惕。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ment] [deθ] .
realizing that a touch meant death .
意识到 那 一个 触碰 意思是 死亡 .

意识到触碰就意味着死亡。

[æz; əz] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sʌn] [klaɪmd] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪts] [hiːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

As	that	terrible	sun	climbed	upward	in	the	sky	,	its	heat	was	almost	overpowering
作为	那	糟糕的	太阳	攀登	向上	在	这	天空	，它是		热	曾是	几乎	压倒性的

.

:

.

随着那轮可怕的太阳在天空中不断升高，它的热浪几乎令人难以忍受。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [ɔːf] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	sweat	poured	off	every	inch	of	my	body	,	and	I	gasped	for	breath	.
这	汗	倾倒	离开	每一个	英寸	的	我的	身体	，	和	我	倒吸一口气	为了	气息	.

汗水从我全身每一寸肌肤倾泻而下，我大口喘着气。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [fɔːt] [ɑːn] ,

And	still	we	fought	on	,
和	仍然	我们	战斗	在	，

我们依然继续战斗，

[tuː] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [stɑːr] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ɪts] [nuːn] .

two	glittering	metal	monsters	under	the	big	blue	star	sweeping	up	to	its	noon	.
二	闪闪发光	金属	怪物	在下面	这	大的	蓝色的	星星	扫荡	向上	到	它是	中午	.

两尊闪闪发光的金属巨兽在蔚蓝的星空下，直冲正午。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [kɪl] [gɑːrθ] .

I	knew	now	that	I	could	never	kill	Garth	.
我	知道	现在	那	我	可以	绝不	杀	加思	.

我现在明白我永远不可能杀死加思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

I	could	not	go	back	to	Kelvar	with	his	blood	.
我	可以	不是	去	后退	到	-	和	他的	血	.

我不能带着他的血回到凯尔瓦身边。

[jet] [ɪf] [aɪ] ['sɪmplɪ] [dɪ'fendɪd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][hiː; hi] [wʊd] [wer] [ˌem 'iː] [daʊn] .

Yet	if	I	simply	defended	,	sooner	or	later	he	would	wear	me	down	.
然而	如果	我	简单地	辩护	，	很快	或者	之后	他	会	穿	我	向下	.

然而，如果我只是防守，迟早他会把我击垮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] .

There	was	just	one	chance	.
那里	曾是	只是	一	机会	.

只有一次机会。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪs'ɑːrm][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd] ['res(ə)l] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

If	I	could	disarm	him	,	I	could	wrestle	him	into	submission	.
如果	我	可以	解除武装	他	，	我	可以	搏斗	他	进入	提交	.

如果我能缴了他的械，就能制服他。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [baʊnd] .

Then	he	might	be	reasonable	,	or	I	could	take	him	home	bound	.
然后	他	可能	是	合理的	，或者		我	可以	拿	他	家	边界	.

那样他或许会讲道理，或者我可以把他送回家。

[aɪ][bɪ'gæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][aɪ]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

I	began	leading	for	the	opening	I	wanted	,	but	with	no	result	.
我	开始	领导	为了	这	开幕	我	通缉	，	但	和	不	结果	.

我开始为我想要的开局做领导，但没有结果。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['taɪər][ˌem 'iː] [aʊt] .

He	seemed	resolved	to	tire	me	out	.
他	似乎	已解决	到	胎	我	出去	.

他似乎铁了心要让我精疲力竭。

['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] [daʊn] .

Either	I	must	carry	the	fight	to	him	,	or	I	would	be	beaten	down	.
任何一个	我	必须	携带	这	斗争	到	他	,	或者	我	会	是	被打败	向下	.

我要么主动出击，要么就会被他打败。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] ['oʊpənɪŋ] , [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['dɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [stroʊk] .

I	made	a	wide	opening	,	counting	on	dodging	his	slow	stroke	.
我	制成	一个	宽的	开幕	,	计数	在	躲避	他的	慢的	中风	.

我故意拉开距离，指望躲开他缓慢的攻击。

[aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [tuː] [suːn] .

I	did	,	but	he	recovered	too	soon	.
我	做过	,	但	他	恢复	也	很快	.

我确实这么做了，但他恢复得太快了。

[ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

Again	on	the	other	side	,	with	no	better	result	.
再次	在	这	其他	边	,	和	不	更好的	结果	.

换个角度看，结果也没有好转。

[stɪl] [ə'gen] , [dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][ɑːn] [gɑːrθs] ['helmɪt] .

Still	again	,	just	getting	in	for	a	light	tap	on	Garth's	helmet	.
仍然	再次	,	只是	获得	在	为了	一个	光	轻敲	在	加思的	头盔	.

又一次，只是轻轻敲了一下加思的头盔。

[ðen] [aɪ] [stept] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] .

Then	I	stepped	back	,	with	guard	low	,	and	this	time	he	came	on	.
然后	我	步	后退	,	和	警卫	低的	,	和	这	时间	他	来了	在	.

然后我后退一步，降低防守姿态，这一次他上前了。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [ɑːrk][ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	sword	rose	in	a	gleaming	arc	and	hung	high	for	a	moment	.
他的	剑	玫瑰	在	一个	闪闪发光	弧	和	悬挂	高的	为了	一个	片刻	.

他的剑划出一道闪亮的弧线，高高悬停了一会儿。

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] .

I	had	him	.
我	有	他	.

我把他抓住了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːrks][ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] , [lɔkt] [stiːl] .

There	were	sparks	of	clashing	,	locked	steel	.
那里	是	火花	的	冲突	,	已锁定	钢	.

碰撞的钢铁火花四溅。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['duːnəl] !

"	Damn	you	,	Dunal	!
"	该死	你	,	沙丘	!

“该死的杜纳尔！”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [step] [bæk] , ['næroʊli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

"	He	took	a	great	step	back	,	narrowly	keeping	his	balance	on	the	sand	.
"	他	采取	一个	伟大的	步	后退	,	勉强	保持	他的	平衡	在	这	沙	.

他后退了一大步，险些在沙地上失去平衡。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [aɪ] [wʊd] [trɪp][hɪm; ɪm] .

On	another	chance	,	I	would	trip	him	.
在	其他	机会	,	我	会	旅行	他	.

再给我一次机会，我会绊倒他。

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɔːr] , " [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [faɪt] .

My	ears	were	almost	deafened	by	his	roar	,	"	Come	on	and	fight	.
我的	耳朵	是	几乎	耳聋	经过	他的	吼	,	"	来	在	和	斗争	.

他的咆哮声震得我耳朵几乎聋了：“来打吧！”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

"	I	took	a	step	in	and	to	the	side	,	and	had	him	in	the	sun	.
"	我	采取	一个	步	在	和	到	这	边	,	和	有	他	在	这	太阳	.

我向侧面迈了一步，让他沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['blaɪndli] ,

He	swung	blindly	,
他	摇摆	盲目地	,

他胡乱挥杆，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ]

trying	to	cover	himself	with	his	whirling	point	but	I	had	half	a
尝试	到	覆盖	他自己	和	他的	旋转	观点	但	我	有	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [hɪz; ɪz] [suːt] .

dozen	openings	to	rip	his	suit	.
打	开口	到	撕裂	他的	套装	.

他试图用旋转的尖头遮住自己，但我找到了六个破口撕破了他的西装。

[wen] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [siː] , [aɪ] [wʊd] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

When	he	moved	to	try	to	see	,	I	would	lock	with	him	again	.
什么时候	他	已搬	到	尝试	到	看	,	我	会	锁	和	他	再次	.

当他移动试图看清时，我会再次与他锁在一起。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

I	watched	his	feet	.
我	观看	他的	脚	.

我看着他的脚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] .

And	as	I	watched	,	I	saw	an	incredible	thing	.
和	作为	我	观看	,	我	锯	一个	极好的	事物	.

当我观看时，我看到了一件不可思议的事情。

[nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [gɑːrθs] [fiːt] [ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Near	one	of	Garth's	feet	the	sand	was	moving	.
靠近	一	的	加思的	脚	这	沙	曾是	移动	.

加思的一只脚边，沙子在移动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [slaɪd] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪt] ; ['ræðər] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

It	was	not	a	slide	caused	by	his	weight	;	rather	—	why	,	it	was	being
它	曾是	不是	一个	滑动	导致	经过	他的	重量	;	相当	—	为什么	,	它	曾是	存在

[pʊʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

pushed	up	from	below	.
推动	向上	从	以下	.

这不是因为他的体重而导致的滑倒；相反——他被从下面向上推了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hʌmp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɜːrst] ['oʊpən] ,

There	was	a	little	hump	,	and	suddenly	it	had	burst	open	,
那里	曾是	一个	小的	驼峰	,	和	突然	它	有	爆裂	打开	,

原本有个小凸起，突然就爆开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strɪŋi] [mæs] [laɪk] ['siːwiːd] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [leg] .

and	a	stringy	mass	like	seaweed	was	crawling	toward	his	leg	.
和	一个	细丝	大量的	喜欢	海藻	曾是	爬行	朝向	他的	腿	.

一团像海藻一样的丝状物正向他的腿爬来。

" [lʊk] [aʊt] , [gɑːrθ] , " [aɪ] [jeld] .

"	Look	out	,	Garth	,	"	I	yelled	.
"	看	出去	,	加思	,	"	我	大喊	.

“小心，加思！”我喊道。

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [sʌn] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,

How	**he**	**could**	**see**	**through**	**that**	**terrible**	**sun**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**
如何	他	可以	看	通过	那	糟糕的	太阳	我	做	不是	知道	,

我不知道他是如何透过那可怕的阳光看到东西的。

[bʌt; bət] [gɑːrθ] [swʌŋ] [θruː] [maɪ] [fər'gɑːtn] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [skwer] [ə'krɔːs] [maɪ]

but	**Garth**	**swung**	**through**	**my**	**forgotten**	**guard**	**with**	**a**	**blow**	**square**	**across**	**my**
但	加思	摇摆	通过	我的	被遗忘的	警卫	和	一个	吹	正方形	穿过	我的

['helmɪt] [glæs] .

helmet	**glass**	**.**
头盔	玻璃	.

但加思一拳打穿了我遗忘的防线，正中我的头盔玻璃。

[ðə; ði] [fɔːrs] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [deɪzd] .

The	**force**	**threw**	**me**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**,**	**dazed**	**.**
这	力量	扔	我	到	这	地面	,	和	我	看起来	向上	,	茫然	.

那股力量把我摔倒在地，我抬头望去，茫然不知所措。

[ðə; ði] [bə'rɪliəm] [glæs] [hæd; həd] [nɑːt] ['broʊkən] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði]

The	**beryllium**	**glass**	**had**	**not**	**broken**	**to**	**let**	**in**	**the**
这	铍	玻璃	有	不是	破碎的	到	让	在	这

铍玻璃没有破裂，所以没有让玻璃透进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**305**	**]**
[	页	-	]

[第305页]

['flɔːriːnˌ'flʊriːn] - [fɪld] [er] , [bʌt; bət] [gɑːrθ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

fluorine	**-**	**filled**	**air**	**,**	**but**	**Garth**	**was**	**standing**	**over**	**me**	**.**
氟	-	已填	空气	,	但	加思	曾是	常设	超过	我	.

空气中弥漫着氟气，但加思正站在我上方。

" [ðæts] [jʊr; jər] [læst] [trɪk] , ['duːnəl] .

"	**That's**	**your**	**last**	**trick**	**,**	**Dunal**	**.**
"	那就是	你的	最后的	诡计	,	沙丘	.

"这是你最后的伎俩了，杜纳尔。"

" [hɪz; ɪz] [bleɪd] [roʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪl] .

"	**His**	**blade**	**rose**	**for**	**the**	**kill**	**.**
"	他的	刀刃	玫瑰	为了	这	杀	.

"他的刀刃高高举起，准备致命一击。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**was**	**unable**	**even**	**to**	**get**	**up**	**,**	**but**	**with**	**one**	**hand**	**I**	**pointed**	**to**	**the**
我	曾是	无法	甚至	到	得到	向上	,	但	和	一	手	我	尖	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

我甚至无法起身，但我用一只手指向地面。

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

"看！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [gɑːrθs] [fʊt] .

"	**I**	**shouted**	**again**	**,**	**and**	**on**	**the**	**instant**	**the**	**thing**	**wound**	**itself**	**around**	**Garth's**	**foot**	**.**
"	我	喊叫	再次	,	和	在	这	立即的	这	事物	伤口	本身	大约	加思的	脚	.

"我又喊了一声，就在那一瞬间，那东西缠住了加思的脚。"

[hiː; hi] [swʌŋ] [daʊn] , ['hækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

He	swung	down	,	hacking	it	loose	.
他	摇摆	向下	,	黑客攻击	它	松动的	.

他猛地挥下斧头，把它砍了下来。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	had	got	to	my	feet	.
我	有	得到	到	我的	脚	.

我站了起来。

" [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] , " [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

"	Run	for	the	ship	,	"	I	cried	,	and	started	off	.
"	跑步	为了	这	船	,	"	我	哭	,	和	开始	离开	.

“快跑，追着船跑！”我喊道，然后拔腿就跑。

" [nɑːt] [ðæt] [wei] .

"	Not	that	way	.
"	不是	那	方式	.

不是那样。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	I	looked	back	,	and	saw	that	I	had	run	in	the	wrong	direction	.
"	我	看起来	后退	,	和	锯	那	我	有	跑步	在	这	错误的	方向	.

我回头一看，发现自己跑错了方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

But	it	made	no	difference	.
但	它	制成	不	不同之处	.

但这并没有什么用。

['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

Over	a	whole	circle	around	us	the	sand	was	rising	,
超过	一个	所有的	圆圈	大约	我们	这	沙	曾是	上升	,

在我们周围整整一圈范围内，沙子都在上涨。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːn]

and	directly	between	us	and	the	Comet	there	was	a	great	green
和	直接地	之间	我们	和	这	彗星	那里	曾是	一个	伟大的	绿色的

- [braʊn] [mæs] .

-	brown	mass	.
-	棕色的	大量的	.

在我们和彗星之间，有一大块绿褐色的物体。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] .

We	were	surrounded	.
我们	是	包围	.

我们被包围了。

[wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

We	stood	staring	at	the	creatures	.
我们	站立	凝视	在	这	生物	.

我们站在那里，目不转睛地盯着这些生物。

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [iːtʃ] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

Spread	out	to	full	dimensions	,	each	one	made	a	sphere	about	four	feet	in	diameter	.
传播	出去	到	满的	方面	,	每个	一	制成	一个	领域	关于	四	脚	在	直径	.

完全展开后，每个球体直径约为四英尺。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [huːz] ['aʊtˌlaɪnz] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ;

In	the	center	,	a	solid	mass	whose	outlines	were	difficult	to	discern	;
在	这	中心	,	一个	坚硬的	大量的	谁	概述	是	难的	到	辨别	;

中心是一个实体，其轮廓难以辨认；

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɔ:ŋ] , [θɪn] ,

and	spreading	out	from	this	a	hundred	long	,	thin	,
和	传播	出去	从	这	一个	百	长的	,	薄的	,

从这里向外延伸出一百条细长的.....

['meni] - ['dʒɔɪntɪd][ɑ:rmz][ɔ:r][legz][ɔ:r] ['bræntʃɪz] [ɔ:r] [wət'evər] [wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l][ðem; ðəm] .

many	-	jointed	arms	or	legs	or	branches	or	whatever	one	could	call	them	.
许多	-	关节	武器	或者	腿	或者	分支	或者	任何	一	可以	称呼	他们	.

多关节的手臂、腿、树枝，或者随便你怎么称呼它们。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] ['defɪnətli] ['hɑ:st(ə)l] — ['oʊnli][ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l] , [ʌv; əv][pər'hæps] ['fɪfti]

The	things	were	not	yet	definitely	hostile	—	only	their	circle	,	of	perhaps	fifty
这	事物	是	不是	然而	确实	敌对的	—	仅有的	他们的	圆圈	,	的	也许	五十

[ja:dz]['reɪdiəs] ,

yards	radius	,
码	半径	,

那些东西还未表现出明显的敌意——只有它们周围的小范围，半径大概五十码。

[gru:] [kən'tɪnjuəli] ['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

grew	continually	thicker	and	more	impenetrable	.
生长	持续	较厚	和	更多的	坚不可摧	.

变得越来越厚，越来越难以穿透。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['eriə] , [ðə; ði]['oʊnli] ['rɪpəlz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɜ:r; wər]

Within	the	enclosed	area	,	the	only	ripples	we	could	see	in	the	sand	were
之内	这	内	区域	,	这	仅有的	涟漪	我们	可以	看	在	这	沙	是

['hedɪŋ] ['aʊtwərd] .

heading	outward	.
标题	向外	.

在封闭区域内，我们能看到的沙子上的涟漪都向外扩散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ][sər'praɪz] [ə'tæk] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [æt; ət] [li:st] ; ['oʊnli][wʌn][ɪn]

There	was	to	be	no	surprise	attack	from	below	,	at	least	;	only	one	in
那里	曾是	到	是	不	惊喜	攻击	从	以下	,	在	至少	;	仅有的	一	在

[mæs] .

mass	.
大量的	.

至少不会发生来自下方的突袭；只会发生大规模的袭击。

[wʌt] , [aɪ] ['wʌndɝd] , [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə]

What	,	I	wondered	,	might	be	a	sign	of	friendship	,	to	persuade	them	to
什么	,	我	想知道	,	可能	是	一个	符号	的	友谊	,	到	说服	他们	到

[let][ˌju: 'es][goʊ] .

let	us	go	.
让	我们	去	.

我心想，或许某种友谊的迹象能够说服他们放我们走。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn] .

And	then	the	circle	began	to	close	in	.
和	然后	这	圆圈	开始	到	关闭	在	.

然后，圆圈开始缩小。

[ðə; ði] [θɪŋz] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑ:n] [ðəm'selvz] , [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʌmblwi:d] .

The	things	rolled	over	and	over	on	themselves	,	like	gigantic	tumbleweeds	.
这	事物	滚动	超过	和	超过	在	他们自己	,	喜欢	巨大	风滚草	.

那些东西像巨大的风滚草一样，不停地翻滚着。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪt] , [ðə; ði][laɪn]

At	one	point	,	to	the	right	of	the	direct	route	to	the	Comet	,	the	line
在	一	观点	,	到	这	正确的	的	这	直接的	路线	到	这	彗星	,	这	线

[siːmd] ['θɪnər] .

seemed	thinner	.
似乎	更薄	.

在通往彗星的直接路线右侧的某一点，这条线似乎变细了。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aʊt][tuː; tə] [gɑːrθ] .

I	pointed	the	place	out	to	Garth	.
我	尖	这	地方	出去	到	加思	.

我把那个地方指给加思听了。

" [breɪk] [θruː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Break	through	there	,	and	make	a	run	for	it	.
"	休息	通过	那里	,	和	制作	一个	跑步	为了	它	.

"突破那里，然后逃跑。"

" [wiː; wi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [bleɪdz] .

"	We	charged	into	the	midst	of	them	with	swinging	blades	.
"	我们	带电	进入	这	中间	的	他们	和	摇摆	刀片	.

"我们挥舞着刀刃冲进了他们的中间。"

[ðə; ði]['veri] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rʌʃ] ['kærid] [ˌjuː 'es][hæf] - [wei] [θruː] [ðer; ðər][mɪdst] .

The	very	suddenness	of	our	rush	carried	us	half	-	way	through	their	midst	.
这	非常	突然	的	我们的	匆忙	携带	我们	一半	-	方式	通过	他们的	中间	.

我们仓皇逃窜，一下子就冲进了他们中间。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][maɪ][legz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

Then	something	had	my	legs	from	behind	.
然后	某物	有	我的	腿	从	在后面	.

然后，有什么东西从后面抓住了我的腿。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] , [bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [maɪ'self] [friː] .

I	almost	fell	,	but	succeeded	in	turning	and	cutting	myself	free	.
我	几乎	跌倒	,	但	成功了	在	转弯	和	切割	我	自由的	.

我差点摔倒，但成功转身割断绳索挣脱束缚。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

The	creatures	from	the	other	side	of	the	circle	must	have	made	the
这	生物	从	这	其他	边	的	这	圆圈	必须	有	制成	这

['hʌndrəd] [jaːdz][ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

hundred	yards	in	four	or	five	seconds	.
百	码	在	四	或者	五	秒	.

圆圈另一边的生物肯定只用了四五秒钟就跑完了100码。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd] [naʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [frʌnt] .

And	the	rest	had	now	covered	the	breach	in	front	.
和	这	休息	有	现在	涵盖	这	违反	在	正面	.

其余的人已经堵住了前面的缺口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

It	was	hopeless	.
它	曾是	绝望	.

毫无希望。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [hjuːɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'genst]

And	so	we	stood	back	to	back	,	hewing	out	a	circle	of	protection	against
和	所以	我们	站立	后退	到	后退	,	砍伐	出去	一个	圆圈	的	保护	反对

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

our	enemies	.
我们的	敌人	.

于是我们背靠背站着，筑起一道保护圈，抵御敌人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['aʊər; ɑːr]

They	seemed	to	have	no	fear	,	and	in	spite	of	the	destruction	our
他们	似乎	到	有	不	害怕	,	和	在	尽管如此	的	这	破坏	我们的

[bleɪdz] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

blades	worked	among	them	,
刀片	工作	之中	他们	,

他们似乎毫无畏惧，尽管造成了破坏，我们的刀剑依然在他们中间发挥作用。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][ˌjuː 'es][baɪ] [ʃɪr] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [weɪt] .

they	almost	overcame	us	by	sheer	numbers	and	weight	.
他们	几乎	克服	我们	经过	透明	数字	和	重量	.

他们几乎凭借人数和体重优势击败了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['aʊər; ɑːr][swɔːdz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn'tɜːrmɪnəbli]

It	was	a	case	of	whirling	our	swords	back	and	forth	interminably
它	曾是	一个	案件	的	旋转	我们的	剑	后退	和	前进	无休止地

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['təntəklz] .

in	the	midst	of	their	tentacles	.
在	这	中间	的	他们的	触手	.

我们就像是在它们的触手间无休止地挥舞着剑。

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] - [træns'pærənt] [braʊn] .

Against	the	light	,	the	long	arms	were	a	half	-	transparent	brown	.
反对	这	光	,	这	长的	武器	是	一个	一半	-	透明的	棕色的	.

在光线下，长长的手臂呈半透明的棕色。

['aʊər; ɑːr][swɔːdz] [broʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [braɪt] ['ʃɪvəz] .

Our	swords	broke	them	in	bright	shivers	.
我们的	剑	打破	他们	在	明亮的	颤抖	.

我们的剑将他们击碎，迸发出耀眼的寒意。

[fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['sɪlɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ]

Formed	from	the	predominant	silicon	of	the	planet	,	the	creatures	were	living
形成	从	这	主要的	硅	的	这	行星	,	这	生物	是	活的

[glæs] !

glass	!
玻璃	!

这些生物由星球上主要的硅元素构成，它们是活着的玻璃！

[fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

For	perhaps	a	quarter	of	an	hour	we	were	in	the	thick	of	them	,
为了	也许	一个	四分之一	的	一个	小时	我们	是	在	这	厚的	的	他们	,

大概有十五分钟，我们身处其中，

[hjuːɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [maɪ][ɑːrmz][mʌst; məst][fɔːl] ,

hewing	until	I	thought	my	arms	must	fall	,
砍伐	直到	我	想法	我的	武器	必须	落下	,

我一直砍伐木材，直到我觉得我的手臂快要支撑不住了。

['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

slashing	and	tearing	at	the	ones	that	had	got	underfoot	and	were
砍杀	和	撕裂	在	这	一个	那	有	得到	脚下	和	是

['klæmpɪŋ] [ðer; ðər] ['təntəklz] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][legz] .

clamping	their	tentacles	around	our	legs	.
夹紧	他们的	触手	大约	我们的	腿	.

我们奋力撕咬那些躲在脚下、用触手缠住我们腿的怪物。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] - ['suːts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Only	for	the	space	-	suits	,	we	should	have	,	by	this	time	,
仅有的	为了	这	空间	-	西装	,	我们	应该	有	,	经过	这	时间	,

就宇航服而言，到现在我们应该已经.....

[bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd][tɔːrn]['ɪntuː]['bɪts] — [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['gɑːrmənts][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

been	overpowered	and	torn	into	bits	—	and	yet	these	garments	could	not	be
到过	实力悬殊	和	撕裂	进入	比特	—	和	然而	这些	服装	可以	不是	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld] [ɪn'defɪnətli] .

expected	to	hold	indefinitely	.
预期的	到	抓住	无限期	.

这些衣物被摧毁并撕成碎片——然而，也不能指望它们能永远保存下去。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

But	at	last	there	was	a	breathing	space	.
但	在	最后的	那里	曾是	一个	呼吸	空间	.

但最终还是有了喘息之机。

[ðə; ði] ['krɪpld] [frʌnt] [ræŋks] ['drægd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

The	crippled	front	ranks	dragged	themselves	away	,
这	残疾的	正面	排名	拖拽	他们自己	离开	,

残破的前线士兵拖着疲惫的身躯撤退了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][left] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [briːf] ['eriə] [ʌv; əv][sænd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	there	was	left	around	us	a	brief	area	of	sand	,	covered	with
和	那里	曾是	左边	大约	我们	一个	简短的	区域	的	沙	,	涵盖	和

['kɔːrəskeɪtɪŋ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [glæs] .

coruscating	splinters	of	glass	.
晶	碎片	的	玻璃	.

我们周围只剩下一小片沙地，上面布满了闪闪发光的玻璃碎片。

[gɑːrθ] [gɑːt][ðə; ði] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

Garth	got	the	breath	to	say	something	or	other	encouraging	.
加思	得到	这	气息	到	说	某物	或者	其他	鼓励	.

加思终于喘过气来，说了一些鼓励的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][oʊld] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] .

It	was	like	old	days	at	school	.
它	曾是	喜欢	老的	天	在	学校	.

感觉就像回到了学生时代。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][ɔːl]

Only	this	time	the	odds	were	all
仅有的	这	时间	这	赔率	是	全部

但这一次，所有胜算都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	306	]
[	页	-	]

[第306页]

[ə'genst] [ˌjuː 'es] .

against	us	.
反对	我们	.

反对我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

We	were	still	a	good	hundred	yards	from	the	Comet	,
我们	是	仍然	一个	好的	百	码	从	这	彗星	,

我们距离彗星还有一百码远，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [stʊd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] .

and	in	our	path	stood	a	solid	wall	of	the	creatures	.
和	在	我们的	小路	站立	一个	坚硬的	墙	的	这	生物	.

挡在我们面前的是一堵由这些生物组成的坚固墙。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][gɑ:t] [fri:] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'reɪs] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][goʊl] .

Even	if	we	got	free	,	they	could	outrace	us	to	the	goal	.
甚至	如果	我们	得到	自由的	,	他们	可以	超越	我们	到	这	目标	.

即使我们摆脱了防守，他们也能比我们更快地到达球门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd] [streŋθ] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

And	with	our	limited	strength	,	we	could	not	hope	to	kill	them	all	.
和	和	我们的	有限的	力量	,	我们	可以	不是	希望	到	杀	他们	全部	.

以我们有限的实力，我们不可能将他们全部消灭。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'tæk] [ˌju: 'es] [ə'gen] .

In	a	minute	or	two	,	they	would	attack	us	again	.
在	一个	分钟	或者	二	,	他们	会	攻击	我们	再次	.

过一两分钟，他们就会再次攻击我们。

['sʌmhaʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [faɪt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi]['læstɪd] .

Somehow	we	must	fight	our	way	as	long	as	we	lasted	.
不知何故	我们	必须	斗争	我们的	方式	作为	长的	作为	我们	持续	.

只要我们还活着，我们就必须想办法战斗下去。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Perhaps	they	might	be	frightened	.
也许	他们	可能	是	害怕	.

或许他们感到害怕。

[wi:; wi] [θru:] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][nekst]['aʊər; ɑ:r][goʊl] .

We	threw	ourselves	at	the	side	next	our	goal	.
我们	扔	我们自己	在	这	边	下一个	我们的	目标	.

我们扑向球门旁边的边线。

[ðə; ði][laɪn] [geɪv] [pər'hæps][ə; eɪ][jɑ:rd] , [ðen] ['stɪfnd] ,

The	line	gave	perhaps	a	yard	,	then	stiffened	,
这	线	给予	也许	一个	院子	,	然后	僵硬	,

那条线可能向前移动了一码，然后就僵住了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [braʊn] [smoʊk] .

and	we	found	ourselves	swallowed	up	in	a	thick	cloud	of	brown	smoke	.
和	我们	成立	我们自己	吞咽	向上	在	一个	厚的	云	的	棕色的	抽烟	.

我们发现自己被一团浓浓的棕色烟雾吞没了。

['pɔɪzn] [gæs] !

Poison	gas	!
毒	气体	!

毒气!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,

It	must	be	shot	out	of	their	bodies	,
它	必须	是	射击	出去	的	他们的	身体	,

必须把它从他们体内射出来。

[æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] .

at	a	cost	so	great	that	it	was	kept	as	a	last	resort	.
在	一个	成本	所以	伟大的	那	它	曾是	保留	作为	一个	最后的	采取	.

但代价极其高昂，因此只能作为最后的手段。

[θru:] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['veɪpər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [ə'poʊnənts] ,

Through	the	rolling	vapor	it	was	just	possible	to	see	our	opponents	,
通过	这	滚动	汽	它	曾是	只是	可能的	到	看	我们的	对手	,

透过翻滚的雾气，我们隐约看到了对手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['fɔ:rwərd] [mu:v] .

but	they	made	no	forward	move	.
但	他们	制成	不	向前	移动	.

但他们没有采取任何行动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'kʌm] .

They	were	waiting	for	us	to	be	overcome	.
他们	是	等待	为了	我们	到	是	克服	.

他们等着看我们被打败。

[sə'poʊz] [ðer; ðər]['kɑːmpaʊnd][kʊd; kəd] [iːt] [θruː] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['hiːlioʊ] - [bə'rɪliəm] ?

Suppose	their	compound	could	eat	through	even	our	helio	-	beryllium	?
认为	他们的	化合物	可以	吃	通过	甚至	我们的	赫利奥	-	铍	?

假设他们的化合物甚至能腐蚀我们的铍?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] .

But	it	did	not	.
但	它	做过	不是	.

但事实并非如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪf] .

We	were	safe	.
我们	是	安全的	.

我们很安全。

" [stænd] [stɪl] , [gɑːrθ] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [vɔɪs] .

"	Stand	still	,	Garth	,	"	I	whispered	,	counting	on	the	radio	to	carry	my	voice	.
"	站立	仍然	,	加思	,	"	我	低声说道	,	计数	在	这	收音机	到	携带	我的	嗓音	.

“别动，加思，”我低声说道，指望着收音机能传回我的声音。

" [let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "

"	Let	them	think	we're	dead	,	and	then	give	them	a	surprise	.	"
"	让	他们	思考	是	死的	,	和	然后	给	他们	一个	惊喜	.	"

“让他们以为我们死了，然后给他们一个惊喜。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['mɪnɪts] . . . .

"	Long	,	long	minutes	.	.	.	.
"	长的	,	长的	分钟	.	.	.	.

漫长的几分钟.....

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [mæn]

If	only	they	did	not	know	that	it	was	the	customary	thing	for	a	dead	man
如果	仅有的	他们	做过	不是	知道	那	它	曾是	这	习惯	事物	为了	一个	死的	男人

[tuː; tə][fɔːl] . . . .

to	fall	.	.	.	.
到	落下	.	.	.	.

如果他们不知道死人倒地是常态就好了.....

['sloʊli] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] .

Slowly	they	began	to	move	in	.
缓慢地	他们	开始	到	移动	在	.

他们开始慢慢搬进来。

[ðen] [gɑːrθ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Then	Garth	and	I	were	upon	them	.
然后	加思	和	我	是	之上	他们	.

然后我和加思就赶到了他们跟前。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ɪf] ['stjuːpifaid] .

They	halted	as	if	stupefied	.
他们	停止	作为	如果	目瞪口呆	.

他们愣住了，仿佛惊呆了一般。

[wiː; wi][hæd; həd] [hækt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hæf] [θruː] [ðer; ðər] [mæs] .

We	had	hacked	our	way	half	through	their	mass	.
我们	有	被黑客攻击	我们的	方式	一半	通过	他们的	大量的	.

我们已经杀出了他们一半的血路。

[ðə; ði] [rest] [fled] , [ænd; ənd][wiː; wi][brˈgæn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

The	rest	fled	,	and	we	began	running	toward	the	Comet	,
这	休息	逃亡	,	和	我们	开始	跑步	朝向	这	彗星	,

其他人逃走了，我们开始朝着彗星号跑去。

[preɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [brˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get]['ɔːrgənaɪzd] [əˈgen] .

praying	that	we	might	reach	the	ship	before	they	could	get	organized	again	.
祈祷	那	我们	可能	抵达	这	船	前	他们	可以	得到	组织	再次	.

祈祷我们能在他们重新组织起来之前赶到船上。

[haʊ] [wiː; wi] ['flaʊndəd] [θruː] [ðə; ði][sænd][ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] [heɪst] .

How	we	floundered	through	the	sand	in	wild	and	desperate	haste	.
如何	我们	挣扎	通过	这	沙	在	荒野	和	绝望的	匆忙	.

我们是如何慌乱而绝望地在沙滩上跌跌撞撞。

[brˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði][pərˈsuːt][brˈgæn] .

Before	we	had	covered	half	the	distance	,	the	pursuit	began	.
前	我们	有	涵盖	一半	这	距离	,	这	追逐	开始	.

我们还没走完一半的路程，追逐就开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][dræg][ˌjuː ˈes] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

There	was	no	attempt	to	drag	us	down	directly	,
那里	曾是	不	试图	到	拖	我们	向下	直接地	,

他们并没有直接试图把我们拉下水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] ['reɪst] [pæst][tuː; tə][kʌt][ˌjuː ˈes][ɔːf][ɪn] [frʌnt] .

but	the	two	wings	raced	past	to	cut	us	off	in	front	.
但	这	二	翅膀	比赛	过去的	到	切	我们	离开	在	正面	.

但是两队机翼迅速超越，挡在了我们前面。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪf] [wer] [ðə; ði]['kɑːmɪt] [leɪ] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][kloʊzd] .

At	the	base	of	the	little	cliff	where	the	Comet	lay	,	the	circle	closed	.
在	这	根据	的	这	小的	悬崖	在哪里	这	彗星	躺	,	这	圆圈	关闭	.

在彗星所在的小悬崖底部，圆圈闭合了。

" [dʒʌmp] , " [aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][ʌp]['oʊvər][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði][stoʊn] .

"	Jump	,	"	I	called	,	and	threw	myself	up	over	them	toward	the	stone	.
"	跳	,	"	我	称为	,	和	扔	我	向上	超过	他们	朝向	这	石头	.

“跳！”我喊道，然后纵身跃过他们，朝石头扑去。

[gɑːrθ] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
['seɪfti] .

Garth	would	have	fallen	back	,	but	I	caught	his	hand	and	pulled	him	to	safety	.
加思	会	有	倒下	后退	,	但	我	捕捉	他的	手	和	拉	他	到	安全	.

加思本来会摔倒，但我抓住了他的手，把他拉到了安全的地方。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] .

We	had	won	.
我们	有	韩元	.

我们赢了。

[bʌt; bət][hæd; həd][wiː; wi] ?

But	had	we	?
但	有	我们	?

但我们真的做到了吗?

[dʒɔɪnd][baɪ] [ˌriːˌɪnˈfɔːˌsmənts] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

Joined	by	reinforcements	from	somewhere	,
加入	经过	增援部队	从	某处	,

随后，又有援军从某处赶来。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [pækt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

the	creatures	were	packed	all	around	the	base	of	the	cliff	and	had	begun
这	生物	是	包装	全部	大约	这	根据	的	这	悬崖	和	有	开始

[tuː; tə] [klaɪm] [ɪts] [wɔːlz] ,

to	climb	its	walls	,
到	爬	它是	墙壁	,

这些生物密密麻麻地聚集在悬崖底部，并开始攀爬悬崖峭壁。

[tuː; tə] [kʌt] [juː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

to	cut	us	off	from	the	ship	.
到	切	我们	离开	从	这	船	.

切断我们与船只的联系。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['seprətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bækt] [ə'weɪ] .

We	rushed	separately	toward	the	two	sides	,	and	they	backed	away	.
我们	匆忙	分别地	朝向	这	二	侧面	,	和	他们	支持的	离开	.

我们分别向两边冲去，他们都后退了。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

But	those	in	front	were	now	established	on	the	top	.
但	那些	在	正面	是	现在	已确立的	在	这	顶部	.

但那些走在前面的人现在已经占据了顶峰。

[wiː; wi] [stept] ['bækwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [keɪm] [ɑːn] .

We	stepped	backward	,	and	the	whole	line	came	on	.
我们	步	落后	,	和	这	所有的	线	来了	在	.

我们后退了一步，然后整条线都通了上去。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmɪt] .

But	now	we	turned	and	ran	for	the	Comet	.
但	现在	我们	转向	和	跑	为了	这	彗星	.

但现在我们转身就跑，朝着彗星跑去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [klɪr] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

We	were	just	able	to	turn	again	and	clear	them	away	with	our
我们	是	只是	有能力的	到	转动	再次	和	清除	他们	离开	和	我们的

[swɔːdz] .

swords	.
剑	.

我们刚好能够再次转身，用剑将他们清除出去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] .

In	a	moment	others	would	be	climbing	up	from	behind	over	the	ship	.
在	一个	片刻	其他的	会	是	攀登	向上	从	在后面	超过	这	船	.

片刻之后，其他人就会从船后爬上来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['seɪfti] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

And	the	door	to	safety	was	on	a	level	with	our	heads	.
和	这	门	到	安全	曾是	在	一个	等级	和	我们的	头部	.

通往安全的大门与我们的头部齐平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tʃæns] .

There	was	just	one	chance	.
那里	曾是	只是	一	机会	.

只有一次机会。

['stæmpɪŋ] ['θretnɪŋli] , [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt][fɔ:r; fər][ten] [fi:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

Stamping	**threateningly**	**,**	**we**	**cleared**	**the**	**things**	**out**	**for**	**ten**	**feet**	**in**	**front**	**of**	**us**	**.**
冲压	威胁地	,	我们	已清除	这	事物	出去	为了	十	脚	在	正面	的	我们	.

我们跺着脚，发出威胁的声响，把面前十英尺内的东西都清走了。

[bʌt; bət][wʌns][wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ju: 'es]

But	**once**	**we**	**turned**	**our**	**backs**	**for**	**a**	**running**	**start**	**they**	**were**	**at**	**us**
但	一次	我们	转向	我们的	背部	为了	一个	跑步	开始	他们	是	在	我们

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

但当我们转身助跑时，他们又追了上来。

" [bu:st] [ju:; jʊ][ʌp] , ['du:nəl] , " [sed] [gɑ:rθ] ['pæntɪŋli:] .

"	**Boost**	**you**	**up**	**,**	**Dunal**	**,**	**"**	**said**	**Garth**	**pantingly**	**.**
"	促进	你	向上	,	沙丘	,	"	说	加思	气喘吁吁	.

"帮你振作起来，杜纳尔，"加思气喘吁吁地说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ][fɜ:rst] .

"	**No**	**,**	**you**	**first**	**.**
"	不	,	你	第一的	.

"不，你先。"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz] , [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	**But**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**my**	**words**	**,**	**he**	**almost**	**threw**	**me**	**into**	**the**	**doorway**	**.**
"	但	在	这	中间	的	我的	字	,	他	几乎	扔	我	进入	这	门口	.

"但我话还没说完，他就几乎把我推到门口去了。"

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp]['æftər][ˌem 'i:] .

I	**turned**	**to**	**pull**	**him**	**up**	**after**	**me**	**.**
我	转向	到	拉	他	向上	后	我	.

我转身把他拉了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

They	**were**	**around**	**his**	**legs**	**,**	**and**	**one**	**had**	**jumped**	**down**	**upon**	**his**	**helmet**	**.**
他们	是	大约	他的	腿	,	和	一	有	跳了起来	向下	之上	他的	头盔	.

它们围在他的腿边，其中一只跳到了他的头盔上。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] .

And	**he**	**must**	**have**	**known**	**it**	**would**	**happen**	**.**
和	他	必须	有	已知	它	会	发生	.

他肯定知道会发生这种事。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	**Go**	**back**	**to**	**her**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**and**	**slammed**	**shut**	**the**	**door**	**.**
"	去	后退	到	她	,	"	他	哭	,	和	猛烈抨击	关闭	这	门	.

"回到她身边去！"他喊道，然后砰地一声关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

There	**was**	**no**	**time**	**to**	**help**	**him**	**,**	**to**	**interfere**	**with**	**the**	**way**	**of**
那里	曾是	不	时间	到	帮助	他	,	到	干扰	和	这	方式	的

[ˌekspi'eɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

expiation	**he**	**had**	**chosen**	**.**
赎罪	他	有	选定	.

没有时间去帮助他，去干涉他选择的赎罪方式。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'i:] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

I	**tried**	**to**	**look**	**away**	**,**	**but**	**a**	**sort**	**of**	**fascination**	**kept**	**me**	**watching**	**him**
我	尝试	到	看	离开	,	但	一个	种类	的	魅力	保留	我	观看	他

[θru:] [ðə; ði] [glæs] .

through	**the**	**glass**	**.**
通过	这	玻璃	.

我试图移开视线，但一种莫名的着迷让我透过玻璃继续注视着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He had been dragged to his knees .
他 有 到过 拖拽 到 他的 膝盖 .

他被拖到跪地处。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Then he was
然后 他 曾是

然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ʌp] [ə'gen] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ɪn][ə; eɪ][mæd] , ['gælənt] [faɪt] .
up again , whirling to keep them away on all sides in a mad , gallant fight .
向上 再次 , 旋转 到 保持 他们 离开 在 全部 侧面 在 一个 疯狂的 , 英勇 斗争 .

再次起身，疯狂地旋转着，奋力抵抗四面八方的敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪl] .
But the creatures knew it was the kill .
但 这 生物 知道 它 曾是 这 杀 .

但这些生物知道这是猎杀。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [naʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [mæs] .
Now they were around his knees , now up to his waist in their overpowering mass .
现在 他们 是 大约 他的 膝盖 , 现在 向上 到 他的 腰部 在 他们的 压倒性的 大量的 .

现在它们已经堆到他的膝盖周围，现在又堆到他的腰部，庞大的身躯让他难以招架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
It was only a matter of minutes .
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 分钟 .

仅仅过了几分钟而已。

[gɑːrθ] [tʊk] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] ['bækwərd] , ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Garth took a staggering step backward , dragging them all with him .
加思 采取 一个 令人震惊 步 落后 , 拖拽 他们 全部 和 他 .

加思踉跄后退了一步，把他们都拖了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['luːnər] [sə'luːt] .
He was facing me , and swung up his sword in the old Lunar salute .
他 曾是 面向 我 , 和 摇摆 向上 他的 剑 在 这 老的 月球 礼炮 .

他面对着我，举起剑行了古老的月亮礼。

" [gʊd] [lʌk] , ['duːnəl] .
" Good luck , Dunal .
" 好的 运气 , 沙丘 .

祝你好运，杜纳尔。

" [ðə; ði][wɜːrdz] , ['kʌmɪŋ] ['klɪrli] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
" The words , coming clearly over the radio , had a note of exaltation .
" 这 字 , 未来 清楚地 超过 这 收音机 , 有 一个 笔记 的 提高 .

“从收音机里清晰传来的话语中，带着一丝激动之情。”

[ðen] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	flashing	his	blade	over	his	head	,	he	hurled	it	into	the	midst	of	the
然后	闪烁	他的	刀刃	超过	他的	头	,	他	投掷	它	进入	这	中间	的	这

[ə'kɜ:rsɪd] [θɪŋz] .

accursed	things	.
被诅咒的	事物	.

然后他高举利剑，将剑掷向那些被诅咒的东西中间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [gɑ:rθ] [tɔ:r] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['helmɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

With	a	tremendous	effort	,	Garth	tore	the	protecting	helmet	from	his	head	,
和	一个	巨大的	努力	,	加思	撕裂	这	保护	头盔	从	他的	头	,

加思使出浑身解数，才把头上的防护头盔扯了下来。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] . . . .

and	plunged	backward	over	the	cliff	.	.	.	.
和	暴跌	落后	超过	这	悬崖	.	.	.	.

然后向后跌落悬崖.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][get][ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][stɑ:rt][fɔ:r; fər]

There	was	nothing	to	do	but	get	in	out	of	the	lock	and	start	for
那里	曾是	没有什么	到	做	但	得到	在	出去	的	这	锁	和	开始	为了

[hoʊm] ,

home	,
家	,

除了打开锁，然后回家之外，别无他法。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][trɪp][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] .

and	little	on	the	trip	is	worthy	of	recounting	.
和	小的	在	这	旅行	是	值得	的	重新计算	.

这次旅行中没什么值得一提的事情。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌnsər'pæsəbl] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd]

Without	unsurpassable	difficulty	,	I	was	able	to	operate	the	machinery	and
没有	无与伦比	困难	,	我	曾是	有能力的	到	操作	这	机械	和

[stɪr] , [fɜ:rst][fɔ:r; fər] [bɛtəlgi:z] ,

steer	,	first	for	Betelguese	,
转向	,	第一的	为了	参宿四	,

我并没有遇到难以克服的困难，就能操作机器并掌舵，首先是为贝特尔格斯号。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn] .

then	for	the	sun	.
然后	为了	这	太阳	.

然后为了太阳。

[kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ['belz] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'i:] ,

Counting	on	the	warning	bells	to	arouse	me	,
计数	在	这	警告	铃铛	到	引起	我	,

指望警钟能唤醒我，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ɪn] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sli:p] [æt; ət] [ɑ:d] ['ɪntərvlz] .

I	managed	to	get	in	snatches	of	sleep	at	odd	intervals	.
我	管理	到	得到	在	抢夺	的	睡觉	在	奇怪的	间隔	.

我断断续续地睡了一会儿觉。

[æt; ət][taɪmz][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['mædnɪŋ] .

At	times	the	strain	of	the	long	watches	was	almost	maddening	.
在	时代	这	拉紧	的	这	长的	手表	曾是	几乎	令人抓狂	.

长时间值班的压力有时几乎令人发狂。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

By	the	time	the	midpoint	had	been	passed	,	I	was	living	in	a	sort	of
经过	这	时间	这	中点	有	到过	通过了	,	我	曾是	活的	在	一个	种类	的

['weɪkɪŋ] [dri:m] ;

waking	dream	;
醒来	梦	;

到了中点，我感觉自己仿佛生活在一场清醒的梦境中；

[ɔ:r] ['ræðər] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɑ:m'næmbjəlɪzəm] .

or	rather	,	a	state	of	somnambulism	.
或者	相当	,	一个	状态	的	梦游症	.

或者更确切地说，是一种梦游状态。

[aɪ] [eɪt] ; [maɪ][hændz] [mu:vd] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

I	ate	;	my	hands	moved	the	controls	.
我	吃	;	我的	双手	已搬	这	控制	.

我吃东西；我的手操控着控制装置。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['elsˌwer] — [aʊt][tu:; tə] [gɑ:rθs]

And	yet	all	the	while	my	mind	was	wandering	elsewhere	—	out	to	Garth's
和	然而	全部	这	尽管	我的	头脑	曾是	漫游	别处	—	出去	到	加思的

['bɑ:di]['ʌndər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]['raigəl; 'ridʒəl] ,

body	under	the	blazing	light	of	Rigel	,
身体	在下面	这	炽烈	光	的	里格尔	,

然而，我的思绪却一直飘向别处——飘向加思在参宿七耀眼光芒下的遗体。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] - , [ɔ:r] [els] [ɪn][æn; ən][ˌʌn'ri:əl] ,

back	to	the	moon	and	Kelvar	,	or	else	in	an	unreal	,
后退	到	这	月亮	和	-	,	或者	别的	在	一个	虚幻	,

回到月球和凯尔瓦，或者在一个虚幻的世界里，

['ʃædoʊi] [wɜ:rld][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] [veɪg] ['meməriz] .

shadowy	world	of	dreams	and	vague	memories	.
阴暗的	世界	的	梦境	和	模糊的	回忆	.

梦境与模糊记忆交织的朦胧世界。

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [mə'kænɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

With	perfect	mechanical	accuracy	I	entered	the	solar	system	and	adjusted	the
和	完美的	机械的	准确性	我	进入	这	太阳的	系统	和	调整	这

[prəd'ʒektəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [ə'trækʃ(ə)n] .

projectors	for	the	sun's	attraction	.
投影仪	为了	这	太阳的	景点	.

我以完美的机械精度进入太阳系，并调整投影仪以吸引太阳。

['rʌnɪŋ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [aɪ] [wɑ:tʃt] ['vi:nəs] [glaɪd] [baɪ] .

Running	slower	and	slower	,	I	watched	Venus	glide	by	.
跑步	慢点	和	慢点	,	我	观看	金星	滑行	经过	.

我跑得越来越慢，看着金星缓缓掠过。

[ænd; ənd] [ðen] , ['grædʒuəli] , ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt]

And	then	,	gradually	,	everything	faded	,	and	I	was	walking	along	the	great
和	然后	,	逐步地	,	一切	褪色	,	和	我	曾是	步行	沿着	这	伟大的

[nɑ:rdoʊz] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .

Nardos	bridge	with	Kelvar	.
纳尔多斯	桥	和	-	.

然后，渐渐地，一切都消失了，我和凯尔瓦尔正沿着纳尔多斯大桥漫步。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['mɪrərd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	ocean	was	so	still	that	we	could	see	mirrored	in	it	the	reflection	of
这	海洋	曾是	所以	仍然	那	我们	可以	看	镜像	在	它	这	反射	的

[i:tʃ] [waɪt] ['kɑ:ləm] ,

each	white	column	,
每个	白色的	柱子	,

海面平静如镜，我们甚至能看到每根白色柱子的倒影。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz] .

and	our	own	faces	peering	down	,	and	beyond	that	the	stars	.
和	我们的	自己的	面孔	窥视	向下	,	和	超过	那	这	明星	.

我们自己的脸庞向下凝视，更远处是繁星。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [her] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,

"	I	shall	bring	you	a	handful	for	your	hair	,	"	I	told	her	,
"	我	将	带来	你	一个	少数	为了	你的	头发	,	"	我	讲述	她	,

“我给你抓一把来抹头发，”我告诉她。

[ænd; ənd] [li:nd] ['oʊvər]['fɑ:rðər] , ['fɑ:rðər] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] . . . .

and	leaned	over	farther	,	farther	,	reaching	out	.	.	.	.
和	倾斜	超过	更远	,	更远	,	到达	出去	.	.	.	.

然后他越探越深，伸出手去.....

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ] - [feɪs] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] ,

Then	I	was	falling	,	with	Kelvar's	face	growing	fainter	,
然后	我	曾是	坠落	,	和	-	脸	生长	较暗	,

然后我开始下坠，凯尔瓦的脸也越来越模糊。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɜ:rld] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .

and	in	my	ears	a	horrible	ringing	like	the	world	coming	to	an	end	.
和	在	我的	耳朵	一个	可怕	铃声	喜欢	这	世界	未来	到	一个	结尾	.

我耳边传来可怕的耳鸣声，仿佛世界末日来临一般。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

Just	before	I	could	strike	the	water	,
只是	前	我	可以	罢工	这	水	,

就在我即将击打水面的时候，

[aɪ] ['weikənd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ə'lɑ:rm] [bel] ['dʒæŋglɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] - ['ɪndɪkeɪtər] [laɪt]

I	wakened	to	find	the	alarm	bell	jangling	and	the	object	-	indicator	light
我	醒来	到	寻找	这	警报	钟	叮当作响	和	这	目的	-	指标	光

['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] .

flashing	away	.
闪烁	离开	.

我醒来时发现警铃叮当作响，物体指示灯闪烁不停。

[θru:] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Through	the	telescope	,	the	moon	was	large	in	the	sky	.
通过	这	望远镜	,	这	月亮	曾是	大的	在	这	天空	.

透过望远镜，可以看到月亮在天空中很大。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps] [tu:] ,

It	was	an	hour	,	perhaps	two	,
它	曾是	一个	小时	,	也许	二	,

大概过了一个小时，也许两个小时。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:r] [baɪ][nɑ:rdoʊz] .

before	I	approached	the	sunlit	surface	and	hovered	over	the	shore	by	Nardos	.
前	我	接近	这	阳光照射	表面	和	悬停	超过	这	支撑	经过	纳尔多斯	.

在我接近阳光照射的水面并盘旋在纳尔多斯海岸上空之前。

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

Try	as	I	would	,
尝试	作为	我	会	,

我尽了全力，

[maɪ] [sliːp] - [drʌgd] ['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l][ðə; ði][kən'troʊlz] ['delɪkətli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]

my	sleep	-	drugged	body	could	not	handle	the	controls	delicately	enough	to	get
我的	睡觉	-	吸毒	身体	可以	不是	处理	这	控制	轻柔地	足够的	到	得到

[ðə; ði]['kɑːmɪt][kwaɪt][ɪn][step][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnz] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	Comet	quite	in	step	with	the	moon's	rotation	.
这	彗星	相当	在	步	和	这	月亮的	旋转	.

我昏昏沉沉的身体无法足够精细地操控控制装置，使彗星与月球的自转完全同步。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst][ɔːr] [tuː] [sloʊ] .

Always	a	little	too	fast	or	too	slow	.
总是	一个	小的	也	快速地或者	也	慢的	.	

总是快一点或者慢一点。

[aɪ][slɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

I	slid	down	until	I	was	only	ten	or	fifteen	feet	off	the	ground	that	seemed	to
我	滑行	向下	直到	我	曾是	仅有的	十	或者	十五	脚	离开	这	地面	那	似乎	到

[biː; bi] ['muːvɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'iː] .

be	moving	out	from	under	me	.
是	移动	出去	从	在下面	我	.

我一路下滑，直到离地面只有十到十五英尺高，而地面似乎正在从我脚下移开。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

In	another	minute	I	should	be	above	the	water	.
在	其他	分钟	我	应该	是	多于	这	水	.

再过一分钟我就能浮出水面了。

[aɪ][let] ['evriθɪŋ] [goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪt] [fel] .

I	let	everything	go	,	and	the	Comet	fell	.
我	让	一切	去	,	和	这	彗星	跌倒	.

我放手了，彗星坠落了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ][lɪst][tuː; tə][wʌn]

There	was	a	thud	,	a	sound	of	scraping	over	the	sand	,	a	list	to	one
那里	曾是	一个	砰的一声	,	一个	声音	的	刮擦	超过	这	沙	,	一个	列表	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

一声闷响，沙地上刮擦的声音，东西向一侧倾斜。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] ,

I	thought	for	an	instant	that	the	vessel	was	going	to	turn	over	,
我	想法	为了	一个	立即的	那	这	血管	曾是	去	到	转动	超过	,

我当时以为船要翻了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['mɜːrkjəri][ɪn][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd]

but	with	the	weight	of	the	reserve	mercury	in	the	fuel	tanks	it	managed
但	和	这	重量	的	这	预订	汞	在	这	燃料	坦克	它	管理

[tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [dɪ'griːz] .

to	right	itself	on	a	slope	of	ten	or	fifteen	degrees	.
到	正确的	本身	在	一个	坡	的	十	或者	十五	学位	.

但由于燃料箱中储备水银的重量，它在十度或十五度的斜坡上设法保持了平衡。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [si:] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt]

From	the	angle	,	I	could	barely	see	out	the	windows	,	and	everything	looked
从	这	角度	,	我	可以	仅仅	看	出去	这	视窗	,	和	一切	看起来

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

从那个角度看，我几乎看不到窗外的景色，一切看起来都很奇怪。

[ðə; ði]['wɔ:tər]['ʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] [si:md] [tu:] [loʊ] .

The	water	under	the	bridge	seemed	too	low	.
这	水	在下面	这	桥	似乎	也	低的	.

桥下的水位似乎太低了。

[ðə; ði][hæf] - [fʊl] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['gri:nɪʃ] - [blæk] [spɑ:ts][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	half	-	full	Earth	had	greenish	-	black	spots	on	it	.
这	一半	-	满的	地球	有	绿绿色	-	黑色的	地点	在	它	.

半满的地球表面有绿黑色的斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ?

And	the	sky	?
和	这	天空	?

天空呢?

[soʊ] [ded] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [mu:v] ,

So	dead	with	sleep	that	I	could	scarcely	move	,
所以	死的	和	睡觉	那	我	可以	几乎	移动	,

睡得太沉，几乎动弹不得。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kreɪn] [maɪ] [nek] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] ['betər] .

I	managed	to	crane	my	neck	around	to	see	better	.
我	管理	到	起重机	我的	脖子	大约	到	看	更好的	.

我努力扭过头去看得更清楚些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skaɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] [heɪz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] .

There	was	no	sky	,	only	a	faint	gray	haze	through	which	the	stars	shone	.
那里	曾是	不	天空	,	仅有的	一个	头晕的	灰色的	阴霾	通过	哪个	这	明星	闪耀	.

没有天空，只有一层淡淡的灰色薄雾，星星透过薄雾闪耀。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][bi:; bi]

And	yet	the	sun	must	be
和	然而	这	太阳	必须	是

然而，太阳必须是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	308	]
[	页	-	]

[第308页]

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

灼灼。

[aɪ] [stretʃt] [stɪl] ['fɜ:rðər] .

I	stretched	still	further	.
我	拉伸	仍然	更远	.

我继续伸展身体。

[ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [bə:nd] , [ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kə'roʊnə] .

There	the	sun	burned	,	and	around	it	was	an	unmistakable	corona	.
那里	这	太阳	烧伤	,	和	大约	它	曾是	一个	毋庸置疑	冠状病毒	.

那里太阳炙烤着大地，周围环绕着清晰可见的日冕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈerləs] [speɪs] .

It	was	like	airless	space	.
它	曾是	喜欢	无气	空间	.

那里就像没有空气的空间。

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈdriːmiŋ] [əˈgen] ?

Was	I	dreaming	again	?
曾是	我	做梦	再次	?

我又在做梦了吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

With	a	jerk	,
和	一个	混蛋	,

猛地一震，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈsloʊpɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ˈtestər] .

I	got	to	my	feet	and	climbed	up	the	sloping	floor	to	the	atmosphere	tester	.
我	得到	到	我的	脚	和	攀登	向上	这	倾斜的	地面	到	这	气氛	测试员	.

我站起身，爬上倾斜的地板，来到大气测试仪前。

[maɪ][ˈfɪŋgərz] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ðɪ][stɑːp] - [kɑːk] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	fingers	slipped	off	the	stop	-	cock	,	then	turned	it	.
我的	手指	滑倒了	离开	这	停止	-	公鸡	,	然后	转向	它	.

我的手指从止水阀上滑落，然后转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] - [ˈpreʃər] [ˈniːd(ə)l] [ˈskersli] [muːvd] .

And	the	air	-	pressure	needle	scarcely	moved	.
和	这	空气	-	压力	针	几乎	已搬	.

气压表指针几乎没有动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsaɪəntɪsts] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][ˌjuː ˈes] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs]

Somehow	,	as	the	scientists	had	always	told	us	would	be	the	case
不知何故	,	作为	这	科学家	有	总是	讲述	我们	会	是	这	案件

[ɪˈventʃuəli] ,

eventually	,
最终	,

不知何故，正如科学家们一直告诉我们的那样，最终会发生这种情况。

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] , [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈgrævəti][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [hæd; həd]

the	air	of	the	moon	,	with	so	little	gravity	to	hold	it	back	,	had
这	空气	的	这	月亮	,	和	所以	小的	重力	到	抓住	它	后退	,	有

[ɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [speɪs] .

evaporated	into	space	.
蒸发	进入	空间	.

由于月球引力极弱，无法阻挡空气，月球上的空气已经蒸发到太空中。

[bʌt; bət][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ?

But	in	six	months	?
但	在	六	几个月	?

但六个月后呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

It	was	unthinkable	.
它	曾是	不可思议	.

这简直不可思议。

['ʃʊrli] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Surely	**someone**	**had**	**survived**	**the**	**catastrophe**	**.**
一定	某人	有	幸存下来	这	灾难	.

肯定有人在这场灾难中幸存下来。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ə'laɪv][ɪn] [keivz] [wer]

Some	**people**	**must**	**have**	**been**	**able**	**to**	**keep**	**themselves**	**alive**	**in**	**caves**	**where**
一些	人们	必须	有	到过	有能力的	到	保持	他们自己	活	在	洞穴	在哪里

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʊd] ['lɪŋgər] .

the	**last**	**of**	**the**	**atmosphere**	**would**	**linger**	**.**
这	最后的	的	这	气氛	会	萦绕	.

肯定有些人能够在空气稀薄的洞穴中生存下来。

- [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] .

Kelvar	**must**	**be**	**still**	**alive**	**.**
-	必须	是	仍然	活	.

凯尔瓦一定还活着。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪt] .

I	**could**	**find**	**her**	**and**	**bring**	**her**	**to**	**the**	**Comet**	**.**
我	可以	寻找	她	和	带来	她	到	这	彗星	.

我可以找到她，然后把她带到彗星号上。

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .

We	**would**	**go**	**to**	**some**	**other**	**world**	**.**
我们	会	去	到	一些	其他	世界	.

我们会去往另一个世界。

['fræntɪkli] , [aɪ] [pʊld] [ɑːn][maɪ] [speɪs] - [suːt][ænd; ənd] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] .

Frantically	**,**	**I**	**pulled**	**on**	**my**	**space**	**-**	**suit**	**and**	**clambered**	**through**	**the**	**air**	**-**	**lock**	**.**
疯狂地	,	我	拉	在	我的	空间	-	套装	和	攀爬	通过	这	空气	-	锁	.

我慌忙穿上宇航服，爬过气闸。

[aɪ][ræn] ,

I	**ran**	**,**
我	跑	,

我跑了，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌmbərsəm] [suːt] [sləud] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]

until	**the**	**cumbersome**	**suit**	**slowed**	**me**	**down**	**to**	**a**	**staggering**	**walk**	**through**	**the**
直到	这	笨重	套装	减速	我	向下	到	一个	令人震惊	走	通过	这

[sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊ'siənəs] [ˌproʊsə'lɛrəm] .

sand	**beside**	**the**	**Oceanus**	**Procellarum**	**.**
沙	旁	这	海洋	风暴洋	.

直到这身笨重的宇航服让我步履蹒跚地走在风暴洋旁的沙滩上。

['ledn] [ænd; ənd] [dʌl] , [ðə; ði] [greɪt] [siː] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [stɪl]

Leaden	**and**	**dull**	**,**	**the**	**great**	**sea**	**lay**	**undisturbed**	**by**	**the**	**thin**	**atmosphere**	**still**
铅灰色	和	乏味的	,	这	伟大的	海	躺	未受干扰	经过	这	薄的	气氛	仍然

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	**.**
其余的	.

茫茫大海沉寂无波，稀薄的大气层依然存在，它静静地躺在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [baɪ][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts][bæŋks] ,

It	**had**	**shrunk**	**by**	**evaporation**	**far**	**away**	**from**	**its**	**banks**	**,**
它	有	缩小	经过	蒸发	远的	离开	从	它是	银行	,

它因远离河岸的蒸发而萎缩了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv]

and	where	the	water	once	had	been	there	was	a	dark	incrustation	of
和	在哪里	这	水	一次	有	到过	那里	曾是	一个	黑暗的	结壳	的

[im'pjuəritis] .

impurities	.
杂质	.

曾经有水的地方，如今却覆盖着一层黑色的杂质结壳。

[ɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

On	the	land	side	,
在	这	土地	边	,

陆上方面，

[ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [pleɪn][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['ælkəlaɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

all	was	a	great	white	plain	of	glittering	alkali	without	a	sign	of	vegetation	.
全部	曾是	一个	伟大的	白色的	清楚的	的	闪闪发光	碱	没有	一个	符号	的	植被	.

眼前是一片闪闪发光的白色碱性平原，寸草不生。

[aɪ] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [nɑːrdoʊz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	went	on	toward	Nardos	the	Beautiful	.
我	去	在	朝向	纳尔多斯	这	美丽的	.

我继续前往美丽的纳尔多斯。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['desələt] .

Even	from	afar	off	,	I	could	see	that	it	was	desolate	.
甚至	从	远方	离开	,	我	可以	看	那	它	曾是	荒凉	.

即使从远处，我也能看出那里很荒凉。

['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] [piləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [gɔːnt]

Visible	now	that	the	water	had	gone	down	,	the	pillars	supporting	it	rose	gaunt
可见的	现在	那	这	水	有	已消失	向下	,	这	柱子	支持	它	玫瑰	瘦削

[ænd; ənd]['skelət(ə)l] .

and	skeletal	.
和	骨骼	.

现在水位下降了，支撑桥梁的石柱显露出来，它们瘦削而嶙峋。

['taʊərz] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [wʌz; wəz] [dɪmd] .

Towers	had	fallen	in	,	and	the	gleaming	white	was	dimmed	.
塔楼	有	倒下	在	,	和	这	闪闪发光	白色的	曾是	调暗	.

塔楼倒塌了，耀眼的白色也黯淡了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

It	was	a	city	of	the	dead	,
它	曾是	一个	城市	的	这	死的	,

这是一座死者之城，

['ʌndər] [æn; ən] [ɜːrθ] ['leprəs] - ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [spɑːts] [wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pærəntli]

under	an	Earth	leprous	-	looking	with	black	spots	where	the	clouds	apparently
在下面	一个	地球	麻风病	-	寻找	和	黑色的	地点	在哪里	这	云	显然

[hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

had	parted	.
有	分手了	.

地球表面像长了麻风病一样，布满了黑点，那是云层似乎分开的地方。

[aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][nɑːrdoʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	came	nearer	to	Nardos	and	the	bridge	,
我	来了	更近	到	纳尔多斯	和	这	桥	,

我走近了纳尔多斯和那座桥，

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] - .

nearer	to	the	spot	where	I	had	last	seen	Kelvar	.
更近	到	这	点	在哪里	我	有	最后的	已见	-	.

离我最后一次见到凯尔瓦的地方更近了。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][oʊld]['wɔ:tər]['lev(ə)l] , [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['gri:nɪʃ] [steɪn] ,

Below	**the**	**old**	**water**	**level**	**,**	**the**	**columns**	**showed**	**a**	**greenish**	**stain**	**,**
以下	这	老的	水	等级	,	这	列	显示	一个	绿绿色	弄脏	,

在原水位以下，柱体上出现了绿色的污渍。

[ænd; ənd][hæf] - [wei] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gæp] .

and	**half**	**-**	**way**	**out**	**the**	**whole**	**structure**	**had**	**fallen**	**in**	**a**	**great**	**gap**	**.**
和	一半	-	方式	出去	这	所有的	结构	有	倒下	在	一个	伟大的	差距	.

走到一半，整个建筑就塌陷到一个巨大的裂缝里了。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][lænd]['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][spæn] , [stɪl] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn]

I	**reached**	**the**	**land**	**terminus**	**of**	**the**	**span**	**,**	**still**	**glorious**	**and**	**almost**	**beautiful**	**in**
我	达到	这	土地	终点站	的	这	跨度	,	仍然	辉煌	和	几乎	美丽的	在

[ɪts]['ru:ɪnz] .

its	**ruins**	**.**
它是	废墟	.

我到达了桥梁的陆地终点，即使在废墟中，它依然辉煌壮丽，几乎美不胜收。

[hoʊl] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæd; həd]['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] ,

Whole	**blocks**	**of**	**stone**	**had**	**fallen**	**to**	**the**	**sand**	**,**
所有的	积木	的	石头	有	倒下	到	这	沙	,

整块整块的石头都掉到了沙地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] [piləs] [wɜ:r; wər] [krækt] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'roʊʒ(ə)n]

and	**the**	**adamantine**	**pillars**	**were**	**cracked**	**and**	**crumbling**	**with**	**the**	**erosion**
和	这	金刚石	柱子	是	裂纹	和	摇摇欲坠	和	这	侵蚀

[ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

of	**ages**	**.**
的	年龄	.

而那些坚硬的石柱，由于岁月的侵蚀，已经开裂崩塌。

[ðen] [aɪ] [nu:] .

Then	**I**	**knew**	**.**
然后	我	知道	.

我那时就明白了。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rgjumənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪt] ,

In	**our**	**argument**	**as**	**to**	**the**	**possible**	**speed**	**of**	**the**	**Comet**	**,**
在	我们的	争论	作为	到	这	可能的	速度	的	这	彗星	,

在我们对彗星可能速度的论证中，

[gɑ:rθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [raɪt] .

Garth	**and**	**I**	**had**	**both**	**been**	**right**	**.**
加思	和	我	有	两个都	到过	正确的	.

我和加思的判断都是对的。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['refrəns] [freɪm] , [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][və'lɑ:səti] ,

In	**our**	**reference**	**frame**	**,**	**the**	**vessel**	**had**	**put**	**on**	**an**	**incredible**	**velocity**	**,**
在	我们的	参考	框架	,	这	血管	有	放	在	一个	极好的	速度	,

以我们的视角来看，这艘船已经达到了惊人的速度。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði][naɪn] - ['hʌndrəd] - [ɑ:d] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'raʊnd] ['raigəl; 'ridʒəl][ɪn][sɪks] [mʌnθs]

and	**covered**	**the**	**nine**	**-**	**hundred**	**-**	**odd**	**light**	**-**	**years**	**around**	**Rigel**	**in**	**six**	**months**
和	涵盖	这	九	-	百	-	奇怪的	光	-	年	大约	里格尔	在	六	几个月

.

:

.

并在六个月内飞越了围绕参宿七的九百多光年。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vju:pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

But	**from**	**the**	**viewpoint**	**of**	**the**	**moon**	**,**
但	从	这	观点	的	这	月亮	,

但从月球的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ][və'lɑːsəti] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] .

it	had	been	unable	to	attain	a	velocity	greater	than	that	of	light	.
它	有	到过	无法	到	达到	一个	速度	更大的	比	那	的	光	.

它始终无法达到超过光速的速度。

[æz; əz][ðə; ði][æk'seləreitiŋ]['enərdʒi] [prest] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [spiːd] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tɔːrd]

As	the	accelerating	energy	pressed	the	vessel's	speed	closer	and	closer	toward
作为	这	加速	活力	按下	这	船的	速度	更近	和	更近	朝向

[ðæt] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɑːsəti] ,

that	limiting	velocity	,
那	限制	速度	,

随着加速能量的增加，船速越来越接近极限速度，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tɔːrd] [ɪn'fɪnəti] .

the	mass	of	the	ship	and	of	its	contents	had	increased	toward	infinity	.
这	大量的	的	这	船	和	的	它是	内容	有	增加	朝向	无穷大	.

船体及其所载货物的质量趋近于无穷大。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [lə'bɔːriəsli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [væst] [mæs] ,

And	trying	to	move	laboriously	with	such	vast	mass	,
和	尝试	到	移动	费力地	和	这样的	广阔的	大量的	,

试图移动如此庞大的身躯，真是举步维艰。

['aʊər; ɑːr] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sləud] [daʊn] [ʌn'tɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ledn] [maɪndz]

our	clocks	and	bodies	had	been	slowed	down	until	to	our	leaden	minds
我们的	时钟	和	身体	有	到过	减速	向下	直到	到	我们的	铅灰色	思想

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [muːn] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['aʊərz] .

a	year	of	moon	time	became	equivalent	to	several	hours	.
一个	年	的	月亮	时间	成为	相等的	到	一些	小时	.

我们的时钟和身体都变慢了，以至于在我们迟钝的头脑中，一年的月亮时间相当于几个小时。

[ðə; ði]['kɑːmɪt][hæd; həd] [ə'teɪnd] [æn; ən]['ævərɪdʒ][və'lɑːsəti][ʌv; əv][pər'hæps] - , - [maɪlz][pər]

The	Comet	had	attained	an	average	velocity	of	perhaps	175	,	000	miles	per
这	彗星	有	已达到	一个	平均的	速度	的	也许	-	,	-	英里	每

['sekənd] ,

second	,
第二	,

这颗彗星的平均速度可能达到了每秒17.5万英里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

and	the	voyage	that	seemed	to	me	six	months	had	taken	a	thousand
和	这	航程	那	似乎	到	我	六	几个月	有	已采取	一个	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

而我感觉只用了六个月的航程，却仿佛过了千年。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

A	thousand	years	!
一个	千	年	!

一万年!

[ðə; ði][wɜːrdz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] .

The	words	went	ringing	through	my	brain	.
这	字	去	铃声	通过	我的	脑	.

这些话在我脑海中不断回响。

- [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

Kelvar	had	been	dead	for	a	thousand	years	.
-	有	到过	死的	为了	一个	千	年	.

凯尔瓦已经死了一千年了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .

I	was	alone	in	a	world	uninhabited	for	centuries	.
我	曾是	独自的	在	一个	世界	无人	为了	几个世纪	.

我独自一人身处一个数百年无人居住的世界。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['bætərd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

I	threw	myself	down	and	battered	my	head	in	the	sand	.
我	扔	我	向下	和	伤痕累累	我的	头	在	这	沙	.

我一头栽倒在地，把头埋进沙子里。

[mɔːr] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

More	to	achieve	,	somehow	,	my	own	peace	of	mind	,	than	in	any	hope	of	its	being	discovered	,
更多的	到	达到	,	不知何故	,	我的	自己的	和平	的	头脑	,	比	在	任何	希望	的	它是	存在	发现	,

比起希望自己的内心平静被他人发现，我更渴望以某种方式获得内心的平静。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	have	written	this	narrative	.
我	有	书面	这	叙述	.

这篇叙述是我写的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːpiz] , [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]

There	are	two	copies	,	this	to	be	placed	in
那里	是	二	副本	,	这	到	是	放置	在

有两个副本，这个要放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

[ə; eɪ]['hiːlioʊ] - [bə'rɪliəm] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [[ˌtiː'ɛn] - [θriː]] .

a	helio	-	beryllium	box	at	the	terminus	of	the	bridge	,	the	other	within	the	comet	[	TN	-	3	]	.
一个	赫利奥	-	铍	盒子	在	这	终点站	的	这	桥	,	这	其他	之内	这	彗星	[	田纳西州	-	3	]	.

桥的末端有一个氦铍盒，另一个在彗星[TN-3]内。

[wʌn] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['miːtiːəz] [wɪtʃ] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] ,

One	at	least	should	thus	be	able	to	escape	the	meteors	which	,	unimpeded	by	the	thin	atmosphere	,
一	在	至少	应该	因此	是	有能力的	到	逃脱	这	流星	哪个	,	畅通	经过	这	薄的	气氛	,

因此，至少人们应该能够躲避那些不受稀薄大气层阻碍的流星。

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [straɪk] ['evriwer] ,

have	begun	to	strike	everywhere	,
有	开始	到	罢工	到处	,

各地都开始发生罢工，

['terɪŋ] [ʌp] [greɪt] ['kreɪtərz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmpækt] .

tearing	up	great	craters	in	the	explosion	that	follows	as	a	result	of	the	impact	.
撕裂	向上	伟大的	陨石坑	在	这	爆炸	那	跟随	作为	一个	结果	的	这	影响	.

撞击引发的爆炸撕开了巨大的陨石坑。

[maɪ][taɪm][ɪz] ['nɪrli] [ʌp] .

My	time	is	nearly	up	.
我的	时间	是	几乎	向上	.

我的时间快到了。

[er] [ɪz] [stɪl] ['plentɪf(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:mɪt] , [bʌt; bət][maɪ] [prə'vɪʒnz] [wɪl] [su:n] [rʌn] [ʃɔ:rt] .

Air	is	still	plentiful	on	the	Comet	,	but	my	provisions	will	soon	run	short	.
空气	是	仍然	丰富	在	这	彗星	,	但	我的	条款	将要	很快	跑步	短的	.

彗星号上的空气仍然很充足，但我的补给很快就要用完了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['slaɪtli] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ] [kə'læpst] [ɑ:n][ðə; ði][sændz]['ɪntu:]['mɜ:rsɪf(ə)l] [sli:p]

It	is	now	slightly	over	a	month	since	I	collapsed	on	the	sands	into	merciful	sleep
它	是	现在	轻微地	超过	一个	月	自从	我	倒塌	在	这	沙子	进入	仁慈	睡觉

,

,

,

距离我倒在沙滩上安然入睡已经过去一个多月了。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][pər'hæps] [ə'nʌðər] .

and	I	possess	food	and	water	for	perhaps	another	.
和	我	具有	食物	和	水	为了	也许	其他	.

而且我还有足够的食物和水，或许够再吃一次。

[bʌt; bət] [waɪ] [goʊ][ɑ:n][ɪn][maɪ]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] ?

But	why	go	on	in	my	terrible	loneliness	?
但	为什么	去	在	在	我的	糟糕的	孤独	?

但我为什么要继续忍受这可怕的孤独呢?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['weɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] [nɪr] — - ,

Sometimes	I	waken	from	a	dream	in	which	they	are	all	so	near	—	Kelvar	,
有时	我	唤醒	从	一个	梦	在	哪个	他们	是	全部	所以	靠近	—	-	,

有时我会从梦中醒来，梦里他们都离我那么近——凯尔瓦尔，

[gɑ:rθ] , [ɔ:l][maɪ][oʊld][kəm'pænjənz] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['kænɑ:t]['ri:əlaɪz] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Garth	,	all	my	old	companions	—	and	for	a	moment	I	cannot	realize	how	far	away	they	are	.
加思	,	全部	我的	老的	同伴	—	和	为了	一个	片刻	我	不能	意识到	如何	远的	离开	他们	是	.

加思，我所有的老朋友——一时之间，我无法意识到他们离我有多远。

[bɪ'jɑ:nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

Beyond	years	and	years	.
超过	年	和	年	.

超越了岁月。

[ænd; ənd][aɪ] , ['træmplɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊld][laɪf] ,

And	I	,	trampling	back	and	forth	over	the	dust	of	our	old	life	,
和	我	,	践踏	后退	和	前进	超过	这	灰尘	的	我们的	老的	生活	,

而我，则在我们旧生活的尘埃上来回踱步，

['sterɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] , ['weɪtɪŋ] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ?

staring	across	the	waste	,	waiting	—	for	what	?
凝视	穿过	这	浪费	,	等待	—	为了	什么	?

凝视着荒芜之地，等待着——等待着什么?

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] .

No	,	I	shall	wait	only	until	the	dark	.
不	,	我	将	等待	仅有的	直到	这	黑暗的	.

不，我只会等到天黑。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [drɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði][gri:'mɑ:ldi] [plæ'toʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ]['mænjʊskrɪpts][ɪn][ðer; ðər] [seɪf] ['pleɪsɪz] ,

When	the	sun	drops	over	the	Grimaldi	plateau	,	I	shall	put	my	manuscripts	in	their	safe	places	,
什么时候	这	太阳	滴	超过	这	格里马尔迪	高原	,	我	将	放	我的	手稿	在	他们的	安全的	地方	,

当太阳落到格里马尔迪高原上时，我会把我的手稿放回安全的地方。

[ðen] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

then	**tear**	**off**	**my**	**helmet**	**and**	**join**	**the**	**other**	**two**	**.**
然后	撕	离开	我的	头盔	和	加入	这	其他	二	.

然后摘下头盔，加入另外两人。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

An	**hour**	**ago**	**,**	**the**	**bottom**	**edge**	**of**	**the**	**sun**	**touched**	**the**	**horizon**	**.**
一个	小时	前	,	这	底部	边缘	的	这	太阳	感动	这	地平线	.

一小时前，太阳的下边缘触及了地平线。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌtiːˈɛn] - [wʌn] [speɪst] [ɪm] [dæʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

TN	**-**	**1**	**Spaced**	**em**	**dash**	**is**	**found**	**in**	**the**	**original**	**.**
田纳西州	-	1	间隔	呃	短跑	是	成立	在	这	原来的	.

TN-1 空格破折号存在于原文中。

[ˌtiːˈɛn] - [ˌtuːˈtuː] [kə'rektɪd] [frʌm; frəm] ['laɪtəl] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] .

TN	**-**	**2**	**Corrected**	**from**	**litle**	**to**	**little**	**.**
田纳西州	-	2	已更正	从	小	到	小的	.

TN-2 从少量到少量修正。

[ˌtiːˈɛn] - [θriː] [nɑːt] ['kæpɪtəˌlaɪzd] [ɔːr] [iˈtælisaiz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [riːd] ['kɑːmɪt]

TN	**-**	**3**	**Not**	**Capitalised**	**or**	**italicised**	**in**	**the**	**original**	**,**	**but**	**should**	**probably**	**read**	**Comet**
田纳西州	-	3	不是	资本化	或者	斜体	在	这	原来的	,	但	应该	大概	读	彗星

TN-3 在原文中未大写或斜体，但可能应该读作 Comet

[ˌtiːˈɛn] - [fɔːr] [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] " [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] " [dɪ'sembər] - .

TN	**-**	**4**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**"**	**Astounding**	**Stories**	**"**	**December**	**1931**	**.**
田纳西州	-	4	这	电子文本	曾是	生产	从	"	惊人	故事	"	十二月	-	.

TN-4 本电子文本摘自 1931 年 12 月的《惊奇故事》。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神